



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Sprachwissenschaft

**DAS PROBLEM DER ÜBERSETZBARKEIT  
DER IDIOMATISCHEN AUSDRÜCKE IN DEN WERKEN  
"72.ZELLE" UND "MURTAZA" VON ORHAN KEMAL**

Yüksel BAŞARMIŞ

Magisterarbeit

Ankara, 2016



DAS PROBLEM DER ÜBERSETZBARKEIT DER IDIOMATISCHEN AUSDRÜCKE  
IN DEN WERKEN "72.ZELLE " UND "MURTAZA" VON ORHAN KEMAL

Yüksel BAŞARMIŞ

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Sprachwissenschaft

Magisterarbeit

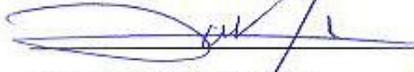
Ankara, 2016

## KABUL VE ONAY

Yüksel BAŞARMIŞ tarafından hazırlanan "DAS PROBLEM DER ÜBERSETZBARKEIT DER IDIOMATISCHEN AUSDRÜCKE IN DEN WERKEN "72.ZELLE " UND "MURTAZA" VON ORHAN KEMAL" başlıklı bu çalışma, 09.06.2016 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



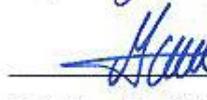
Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM (Başkan, Danışman)



Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Doç. Dr. Florian Hertsch



Yrd. Doç. Dr. Meltem EKTİ



Yrd. Doç. Erkan ZENGİN

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

Enstitü Müdürü

## BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun ..... yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

09.06.2016



Yüksel BAŞARMIŞ

## **DANKSAGUNG**

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die mich während der Anfertigung dieser Masterarbeit motiviert und unterstützt haben.

Zuerst gebührt mein Dank Herrn Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam, der die vorliegende Arbeit wissenschaftlich betreut und begutachtet hat. Für seine Themenstellung, die Betreuung und der Begutachtung der Masterarbeit bin ich sehr dankbar.

Auch bei meinen Kolleginnen Frau Dr. Burcu Tekin und Frau Dr. Elif Kalemci an der TOBB Universität möchte ich mich für ihre Hilfsbereitschaft herzlich bedanken.

Mein ganz besonderer Dank gilt abschließend meiner Familie und meinem Sohn Çağrı Bakırcı, die mir stets helfend zur Seite standen.

BAŞARMIŞ, Yüksel. *Orhan Kemal'in Murtaza ve 72. Koğuş adlı eserlerinde bulunan kalıp sözlerin çevrilebilirlik sorunu*. Yüksek Lisans Tezi, Ankara. 2016.

Türk okuyucunun dünya edebiyatı ve klasikleriyle, Türk edebiyatında bulunmayan roman ve öykü türleriyle tanışması, yabancı kaynaklı klasik eserlerin Türkçeye yapılan çeviriler yoluyla mümkün olmuştur. Çeviriler ilk aşamada bu eserlerin Türkiye'de yalnızca okunabilmesine, diğer halkların tanınması ve anlaşılmasına olanak sağlamış, daha sonra ise zamanla bu türlerin Türk edebiyatında yer almasını ve birçok eser üretilmesini de mümkün kılmıştır.

Düzyazı alanında yapılan ilk çevirilerin Tanzimat döneminde gerçekleşmesi ve ilk olarak aynı dönemde düzyazı eserlerin Türk edebiyatına kazandırılmış olması nedeniyle, bu dönemde yapılan çalışmalara göz atma ihtiyacı doğmuştur. Araştırmanın birinci bölümü Tanzimat döneminde sürdürülen çeviri faaliyetlerini genel hatlarıyla inceleme ve anlamaya yönelik bir çalışmadır.

Orhan Kemal'in TEDA'nın desteği ile çok konuşulan dünya dillerinde çevirisi bulunan yayımlar arasında, Carl Koß tarafından Almancaya çevrilmiş olan *Murtaza* ve Achim M. Wensien tarafından çevrilmiş olan *72. Koğuş* adlı eserleri büyük bir öneme sahiptir. Bu bilgi dikkatimizi, Türk edebiyatının dışa açılımını destekleyen TEDA'nın faaliyetlerini araştırmaya yöneltmiştir.

Türk edebiyatının klasikleri arasında üretkenliği ve kullandığı dilin özellikleri bakımından önemli örnekler sunan realist yazar Orhan Kemal, aynı zamanda eserlerine kendi gözlem ve deneyimlerini aktardığı için araştırmanın yazarın kendi hayatı ve eserlerindeki kahramanların çevreleri ve yaşam mücadeleleri hakkında bilgi verilmesi gerekli görülmüştür.

Dil ve kültür ilişkisinin en önemli öğelerinden bir diğeri olan *Ağız* çevirilerinde eşdeğerliliğinin ne kadar sağlanabildiği, çevirmenin aşması gereken bu önemli dilsel ve kültürel engelin ne ölçüde aşılabildiği sorularının yanıtı *Murtaza* adlı eserin

çevirisinde aranmaya çalışılacaktır. *Murtaza*'nın en önemli özelliği, eserin trajikomik olmasıdır. Komik unsuru sağlayan ise, Murtaza adlı karakterin konuştuğu, bir Balkan ağzı olan hem dilidir, hem de düşünce ve davranış biçimidir. Araştırılacak esas soru, eserdeki bahsedilen bu özelliklerin kaybolmadan aktarılabilmiş olup olmadığıdır.

Kalıplaşmış dil birimlerinin etkisi ortak dil ve kültür değerlerini paylaşan topluluklarda dahi değişebilirken, bunların farklı bir dile aktarımında çevirmene düşen görevin zorluğu anlaşılabilir. Özellikle de bu iki dilin dilsel ve kültürel farklılıkları arttıkça, esas görevi kaynak dildeki eserin okuyucu üzerinde bıraktığı etkiye hedef dilde de ulaşması gereken çevirmenin, atasözü ve deyimlerin çevirisinde eşdeğerliliği ne kadar sağlayabildiği, bu araştırmada üzerinde durulacak olan temel konudur. Buradan yola çıkılarak kültürel öğelerin çevrilebilirlik sınırları konusu incelenmeye çalışılmıştır.

Bunun için her iki eserde kullanılan deyim ve atasözlerinin tamamı tespit edilmiş ve Almanca karşılıkları bulunmuştur.

Murtaza adlı kaynak eserin sayfa sayısı 141 iken, deyim ve atasözü toplamı yaklaşık 143 olarak tespit edilmiştir. Eserin Almanca çevirisinin sayfa sayısı 225tir.

72. Koşuş adlı kaynak eserin sayfa sayısı 96 olup, toplam olarak yaklaşık 326 deyim ve atasözü içermektedir. Eserin Almanca çevirisinin sayfa sayısı 113tür. Sayıların yaklaşık olarak verilmesinin nedeni ise, her iki eserde bazı deyim ve atasözlerinin tekrar edilmiş olması, çevirilerinin de aynı olmasından dolayı tek olarak araştırmaya alınmıştır. Sayıların verilme nedeni, toplam olarak bakıldığında bir şey ifade etmemelerine karşın, Orhan Kemal'in yazım tekniği ile ilgili ipuçları vermelerindedir.

**Anahtar Kelimeler:** Orhan Kemal, Deyimler, Atasözleri, Balkan Ağzı, Çevrilebilirlik Sorunu, TEDA, Roman, Tanzimat Dönemi, Çeviri Faaliyetleri

## ABSTRACT

BAŞARMIŞ, Yüksel. *Das Problem der Übersetzbarkeit der Idiomatischen Ausdrücke in den Werken "72. Zelle" und "Murtaza" von Orhan Kemal*. Magisterarbeit, Ankara. 2016.

Die Bekanntschaft des türkischen Lesers mit den Klassikern der Weltliteratur, den Gattungen Roman, Theater und Essay, die es in ihrer Literatur noch nicht gab, wurde erst durch die Übersetzungen der Weltklassiker in die türkische Sprache möglich. Die Übersetzungen ermöglichten zunächst, dass diese Werke in der Türkei nur gelesen, dass durch diese Werke die anderen Völker gekannt und verstanden wurden und später mit der Zeit als Gattung in der türkischen Literatur ihren Platz einnehmen und viele Werke produziert werden konnte.

Da die ersten Übersetzungen in der Tanzimat-Zeit durchgeführt und in derselben Zeit die ersten Prosawerke der türkischen Literatur verliehen wurden, schien es unumgänglich, sich einen Überblick über diese Epoche zu verschaffen. Der erste Teil der Forschung beabsichtigt die Übersetzungstätigkeiten in dem Tanzimat- Zeitraum im Allgemeinen zu untersuchen.

Die Werke *72. Koğuş*, ins Deutsche übersetzt von Achim M. Wensien und *Murtaza*, übersetzt von Carl Koß, von Orhan Kemal, haben unter den Werken, die mit der Unterstützung von TEDA in die meist gesprochenen Weltsprachen übersetzt wurden, einen hohen Stellenwert. Diese Kenntnis lenkte unsere Aufmerksamkeit auf das Projekt TEDA, das die Veröffentlichung von Werken der türkischen Kultur, Kunst und Literatur in andere Sprachen befördert und somit wurden auch die Tätigkeiten von dem Projekt TEDA behandelt. Hier wurde auf die Publikationstätigkeiten, die Übersetzungswerkstätten, insbesondere die Türkisch-Deutsche, Deutsch- Türkische eingegangen.

Im zweiten Teil der Arbeit wenden wir uns dem realistischen Schriftsteller Orhan Kemal zu, der mit seiner Produktivität und dem Sprachgebrauch in seinen Werken

besondere Beispiele bietet. Wir befassen uns mit seinem Leben und seinen Werken, weil er in seinen Werken die eigenen Erfahrungen und Beobachtungen geliefert hat.

Desweiteren wird untersucht, inwiefern bei der Übersetzung die Gleichwertigkeit der Mundart erreicht werden konnte, da die Mundart ein wichtiges Element der sprachlich- kulturellen Kommunikation ist. Anhand der Übersetzung des Werkes Murtaza wird versucht, auf die Frage, wieweit die sprachlich- kulturellen Barrieren überbrückt werden konnten, einzugehen. Ein besonderes Merkmal des Werkes Murtazas ist, dass es eine Tragikomik ist. In diesem Teil schien es uns notwendig, uns auf die Merkmale der Mundart, die in dem Werk Murtaza zum Vorschein kommen anhand von einigen Beispielen durch Vergleiche von Originaltext und Übersetzung zu konzentrieren und einige dieser Merkmale anschaulich zu machen. Es wird untersucht, ob die Grundforderung nach Originaltreue hinsichtlich der Komik gewährleistet werden konnte.

Die Frage, inwieweit die Gleichwertigkeit der Redewendungen und Sprichwörtern erreicht werden konnte, wird kontrastiv untersucht und stellt die Basis dieser Arbeit dar. Wenn man berücksichtigt, dass die Wirkung der kulturellen Elemente auf die Leser der Originalsprache, die eine gemeinsame Sprache und die kulturellen Werte teilen, differiert, dann kann man einsehen, dass der Literaturübersetzer öfters einer schwierigen Aufgabe sowie problematischen Äquivalenzanforderungen ausgesetzt ist. Deshalb wurden alle Redewendungen und Sprichwörter in beiden Werken festgestellt, um ihre Entsprechungen in den Übersetzungen zu vergleichen.

Das Originalwerk Murtaza besteht aus 141 Seiten und es wurden fast 143 Redewendungen und Sprichwörter festgestellt. Die Übersetzung besteht aus 225 Seiten.

Das Originalwerk 72. Koğuş besteht aus 96 Seiten, die Übersetzung aus 113 und das Originalwerk beinhaltet fast 326 Redewendungen und Sprichwörter. Eine genaue Zahl lässt sich nicht angeben, weil manche Redewendungen und Sprichwörter mehrmals wiederholt werden und diese in den Übersetzungen die gleiche

Entsprechungen haben. Die Zahlen an sich sagen eigentlich nichts aus, aber wenn man sie in ihrer Gesamtheit anblickt, erweisen sie Signale über die Schreibtechnik von Orhan Kemal.

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>KABUL VE ONAY</b> .....	i
<b>BİLDİRİM</b> .....	ii
<b>DANKSAGUNG</b> .....	iii
<b>ÖZET</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	ix
<b>EINLEITUNG</b> .....	1
<b>KAPITEL 1: DIE AUSWIRKUNG DER ÜBERSETZUNGEN AUF DIE TÜRKISCHE LITERATUR</b> .....	3
<b>1.1. Die Übersetzungen und ihre Auswirkung auf die         Entstehung und Entwicklung des Romans</b> .....	3
<b>1.2. Die Zeit der Gründung der türkischen Republik und die         Übersetzungstätigkeiten</b> .....	10
<b>1.3. Übersetzungs- und Publikationstätigkeiten im Rahmen von TEDA</b> ...11	
<b>1.4. Übersetzungswerkstätte der Türkei</b> .....	13
1.4.1. Die Übersetzungswerkstätte Türkisch -Deutsch / Deutsch - Türkisch (TAÇAT).....	14
<b>KAPITEL 2: LEBEN UND WERKE ORHAN KEMALS</b> .....	16
<b>2.1. Das Leben von Orhan Kemal</b> .....	16
<b>2.2. Menschen und Themen in Orhan Kemals Werken</b> .....	19
<b>2.3. Die Sprache in den Werken von Orhan Kemal</b> .....	23
<b>2.4. Über das Werk „Murtaza“</b> .....	27
2.4.1. Über den Inhalt.....	28

2.4.2. Die Sprache in dem Werk Murtaza.....	31
2.4.3. Die Balkanische Mundart in dem Werk Murtaza.....	31
2.4.4. Struktureigenschaften der balkanischen Mundart.....	32
2.4.4.1. Die phonetische Eigenschaft der balkanischen Mundart .....	34
2.4.4.2. Charakteristische mundartliche Ausdrücke.....	35
2.4.4.3. Mögliche Vorgehensweisen bei der Übersetzung dialektaler/ mundartlicher Sprachen.....	37
<b>2.5. 72. Zelle.....</b>	<b>38</b>
2.5.1. Die Rolle des Gefängnisses in Kemals Werken.....	38
2.5.2. Über den Inhalt.....	39
2.5.3. Die Sprache in dem Werk 72. Zelle.....	41
 <b>KAPITEL 3: DAS PROBLEM DER ÜBERSETZBARKEIT</b>	
<b>DER IDIOMATISCHEN AUSDRÜCKE IN DEN WERKEN</b>	
<b>"72.ZELLE " UND "MURTAZA" .....</b>	<b>43</b>
 <b>3.1. Forschungsarbeiten auf dem phraseologischen Gebiet</b>	
<b>in der Türkei.....</b>	<b>43</b>
3.1.1. Kontrastive Untersuchungen der Phraseologismen.....	45
3.1.2. Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht.....	47
3.1.3. Phraseologismen und ihre Übersetzbarkeit.....	48
 <b>3.2. Das Problem der Übersetzbarkeit der idiomatischen</b>	
<b>Ausdrücke in den Werken "72. Zelle" und "Murtaza" .....</b>	<b>48</b>
 <b>3.3. Übersetzungsverfahren in dem Werk <i>Murtaza</i>.....</b>	
3.3.1. Die idiomatischen eins-zu-eins Entsprechungen .....	51
3.3.2. Idiomatische Entsprechungen .....	53
3.3.3. Das kommentierende Verfahren.....	54
3.3.4. Wort-für-Wort-Übersetzung.....	55

3.3.5. Falsche Übersetzung.....	57
3.3.6. Keine Übersetzung.....	59
<b>ANHANG 1.....</b>	<b>61</b>
<b>3.4. Übersetzungsverfahren in dem Werk 72. Zelle.....</b>	<b>98</b>
3.4.1. Die idiomatischen eins-zu-eins Entsprechungen.....	98
3.4.2. Idiomatische Entsprechungen.....	99
3.4.3. Das kommentierende Verfahren.....	100
3.4.4. Wort-für-Wort- Übersetzung.....	102
3.4.5. Falsche Übersetzung.....	105
3.4.6. Keine Übersetzung.....	108
<b>ANHANG 2.....</b>	<b>109</b>
<b>SCHLUSSFOLGERUNGEN.....</b>	<b>156</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>161</b>
<b>ANHANG 3. ORJİNALLİK RAPORU.....</b>	<b>168</b>
<b>ANHANG 4. ETİK KURUL İZİNİ MUAFİYETİ FORMU.....</b>	<b>169</b>

## EINLEITUNG

Die Übersetzung gewinnt heute wegen der Globalisierung durch das wachsende Interesse an verschiedenen Kulturen eine differente Relevanz. Da wir in einem Zeitalter der interkulturellen Kommunikation leben, ist es undenkbar, die Entwicklungen in der Wissenschaft, Technik, Ausbildung, Kunst und Kultur ohne die Übersetzung zu verfolgen und mit der Zeit Schritt zu halten. Die Übersetzung ermöglicht uns, das Unbekannte, Geheime, Interessante, Neue, und die Werte einer anderen Kultur zu sehen, zu lernen, aufzudecken und näher zu kommen und diese sich gegenseitig zu übertragen. Wobei die Gründe der interkulturellen Kommunikation nicht immer die Neugier oder das Kennen-Lernen-Wollen und dergleichen sind. Die Kommunikation kann manchmal auch aus Notwendigkeit zustande kommen, wie schwellende Migrationsströme, die zunehmende Ausbreitung der [elektronischen] Medien, in allen wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen Bereichen. Es ist verständlich, dass heute der Übersetzung eine wichtige Rolle beigemessen wird, denn durch sie wird die Kommunikation erst zugänglich.

Die Entwicklung des türkischen Romans geht in die Zeit der Tanzimat-Epoche zurück. Deshalb schien es wichtig, einen Blick in den Entwicklungsprozess zu werfen, der sich durch die Übersetzungen vollzogen hat. In dem ersten Teil konzentrieren wir uns auf die Übersetzungstätigkeiten und ihre Auswirkungen auf die Entstehung und Entwicklung des Romans. Im Anschluss werden die Übersetzungstätigkeiten in der Zeit der Gründung der türkischen Republik behandelt.

Unser Interesse gilt auch den Übersetzungs- und Publikationstätigkeiten im Rahmen von TEDA, weil die Generaldirektion für Bibliotheken und Publikationen des türkischen Ministeriums für Kultur und Tourismus die Interessenten ausländischer Kulturen mit den Klassikern und zeitgenössischen Werken der türkischen Literatur in Verbindung bringt. Durch dieses Projekt wurden die beiden Werke von Orhan Kemal ins Deutsche übersetzt. Die Übersetzungswerkstätte ermöglicht den Übersetzern außerdem sich bei ihren Tätigkeiten auszutauschen.

Die Aufmerksamkeit wird im zweiten Teil dem Leben und den Werken von Orhan Kemal gewidmet. Der Ursprung seiner Werke, und seine Art, die gesellschaftliche Realität zu reflektieren wird erforscht. Orhan Kemal ist bekannt dafür, dass er eine eigenartige Sprache verwendet. Die Mundarten und die Dialoge nehmen in seinen Werken einen besonderen Platz ein. Aus diesem Grund wurde des Weiteren die sprachlichen Eigenschaften der beiden Werke *72. Zelle* und *Murtaza* behandelt. Die balkanische Mundart nimmt einen besonderen Platz bei dieser Untersuchung ein, da es dem Werk seinen komischen Charakter verleiht. In dem Werk *72. Zelle* kommt die Sprache, die besondere Ausdrucksweise der Häftlinge im Gefängnis, die sie sich zum einen in diesem Umfeld angeeignet haben, zum anderen ihre regionale Mundart zum Ausdruck. Hier gilt unser Interesse den Strategien des Übersetzers. Es wird versucht, festzustellen, wieweit es möglich ist, diese kulturspezifischen Elemente in die Zielsprache zu übertragen, ob sie überhaupt übersetzbar sind und ob dabei Verluste zustande kommen.

Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt in der Frage der Übersetzbarkeit der Redewendungen und der Sprichwörter in den Prosatexten *72. Zelle* und *Murtaza von Orhan Kemal*. In dem dritten Kapitel wird das Problem der Übersetzbarkeit der idiomatischen Ausdrücke behandelt, indem diese festgestellt und nach der Strategie, nach der der Übersetzer sie ins Deutsche übertragen hat, eingeordnet werden. Die idiomatischen Ausdrücke im Originaltext werden mit den Entsprechungen in der deutschen Übersetzung verglichen und näher beschrieben.

Abschließend wird das festgestellte Ergebnis zusammenfassend wiedergegeben. Es gilt noch anzumerken, dass die Untersuchung nur in den Übersetzungen der Redewendungen und Sprichwörtern geführt wird und nicht das gesamte Werk umfasst.

# KAPITEL 1

## DIE AUSWIRKUNG DER ÜBERSETZUNGEN AUF DIE TÜRKISCHE LITERATUR

### 1.1. Die Übersetzungen und ihre Auswirkung auf die Entstehung und Entwicklung des Romans

In seinem Werk „*Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış 1*“ (vgl. 2005: 9), das im Rahmen des TEDA Projektes unter dem Titel „*Der Türkische Roman. Eine Literaturgeschichte in Essays Band 1*“, ins Deutsche übersetzt wurde, erwähnt Berna Moran, dass der Roman bei uns nicht wie im Westen in der Übergangsphase vom Feudalismus zum Kapitalismus, in der Zeit der Entstehung der Bourgeoisie und der Entwicklung des Individualismus unter dem Einfluss von geschichtlich- und sozioökonomischen Bedingungen nach und nach als Erzähltechnik entstanden ist. Er betont, dass der Beginn des Romans als ein Teil der Europäisierung auf Übersetzungen und Nachahmungen basiert.

Auch Lars Johansen resümiert:

Die Geschichte der türkeitürkischen Kunstprosa ist nach europäischen Maßstäben kurz. Man muss bedenken, daß in einem Zeitraum von wenigen Jahrzehnten Klassik, Romantik, Naturalismus, Symbolismus usw. unvermittelt und ohne Übergänge rezipiert wurden (Johansen 1999: 21).

Zudem lenkt Moran (vgl. 2005:12-18) die Aufmerksamkeit auf den Klassenunterschied im Osmanischen Reich, der bis zu den Anfängen des 19. Jahrhunderts eine Verfremdung zwischen der Herrscherklasse, zu der der Sultan, die Geistlichen, die Gelehrten und die Angehörigen der Armee gehörten, und den Untertanen veranlasste. Mittels Knabenlese wurden Kinder der Untertanen ausgewählt und in der Palastschule (Enderun Mektebi) in der islamischen und osmanischen Kultur unterrichtet um dann dem Sultan zu dienen. Diesen Menschen war das Volk fremd. Die Sprache, die sie in der Palastschule lernten, war nicht die Sprache des Volkes; nicht Türkisch, sondern Arabisch und Persisch.

Das Osmanische Reich war eine in sich geschlossene Macht, das Reich hatte zu den anderen Staaten keine Beziehung. Der Bedarf an Übersetzung zeigte sich in dieser Phase fast nur im politischen, militärischen und wirtschaftlichen Bereich.

Den Ursprung der wissenschaftlichen Übersetzungen findet man erst zur Tulpenzeit des Osmanischen Reiches. Eine Unterstützung erfolgte von Damat Ibrahim Paşa. Es wurden Übersetzer eingestellt, ihnen Fremdsprachen beigebracht und sie wurden als Übersetzer ausgebildet. Es wurden überwiegend ausländische Werke ins osmanische Türkisch übersetzt. Diese Werke gehörten hauptsächlich zu den Bereichen Medizin, Pharmazie, Geographie und Geschichte. Bis zu der Zeit der Reformation (Tanzimat) waren die Themen, in denen die Übersetzungsarbeiten betrieben wurden, besonders aus dem militärischen Bereich und aus der Verwaltung (vgl. Öztürk 2000:17-18).

Das Interesse galt in dieser Periode mehr den politischen als den literarischen Themen.

1839 begannen im Reich die Tanzimat-Reformen, die bis 1876 andauerten. Industrieller Rückstand des Reiches gegenüber Europa, zunehmende Verschlechterung der militärischen, wirtschaftlichen Lage, waren die Gründe, die das Interesse der Osmanen auf den Westen lenkte.

In diesem Zeitraum wird eine Verbesserung der Beziehungen des Reiches zu Europa sichtbar. Die ersten Romanübersetzungen im türkischen Raum gehen auf diese Zeit zurück.

Nach Johansen (vgl. 1999: 23) beginnt die Europäisierung mit der französischen Bündnispolitik, eine Öffnung des osmanischen Reiches gegenüber Europa trat ein und der westliche Einfluss der Kultur und Ideologie wurde in der Gesellschaft deutlich.

Die Oberschicht wandte sich von der osmanischen Tradition ab und trat dem französischen Lebensstil näher.

Das Streben unter den Gelehrten nach dem Erwerb der französischen Sprache stieg in dieser Zeit extrem an. Demzufolge wurde die französische Kultur und Literatur als erste bekannt und von den Gelehrten angesehen. Dementsprechend sind auch die ersten Übersetzungen aus der französischen Literatur (vgl. Önertoy 1984:1).

Es ist schwer zu behaupten, dass die Tanzimat-Autoren dem Roman die eine und dieselbe Rolle zugeteilt haben, aber fast jeder war auf seine Weise bemüht, die westliche Zivilisation und die soziale Entwicklung, die sie entweder aus den Übersetzungen, oder aus eigenen Erfahrungen kannten, auf ihr eigenes Volk zu übertragen. Denn das Volk war in Erziehung und Ausbildung sehr vernachlässigt worden.

Um die Unbildung des Volkes zu bekämpfen, mussten sich die Verehrer des Westens Aufgrund der Aufklärungsphilosophie, die sie aus dem Westen einführen wollten, dem Volk zuwenden. Um einen Erfolg erzielen zu können, war die Erleuchtung des Geistes erforderlich. Die Mittel dazu waren Zeitungen und Literatur (vgl. Moran 2005:17f).

Es sollte berücksichtigt werden, dass in dieser Zeit die Zeitungen die Themen wie Wissenschaft, Literatur, Geschichte, Geographie behandelt haben und damit die Verpflichtung zur Ausbildung des Volkes übernommen hatten.

Wenn wir die gleichzeitigen Übersetzungstätigkeiten im Westen und bei den Osmanen abwägen, können wir die Effektivität der Übersetzungen bei den Osmanen, trotz ihrer Schwäche nicht bestreiten. Die Divan Literatur hatte keine Einstimmigkeit mit der nationalen Identität, sie stellte die islamische Identität in den Vordergrund und leistete keinen Beitrag zu der Landessprache. Diese Gründe veranlassten die Schriftsteller des Tanzimat dazu, ihre nationale Identität in der Übersetzungsliteratur zu suchen (vgl. Özkırmı 1999: 219).

Dazu diente die französische Literatur. Die französische Kultur wurde als Leitkultur übernommen und es wurden besonders aus der französischen Literatur Übersetzungen gemacht.

Den Roman, das Theater, das Essay gab es bis zum 19. Jahrhundert als Gattung in der Osmanischen Literatur nicht, durch das Bekanntwerden mittels Übersetzungen und die Übernahme dieser Gattungen zeigten sich in der zeitgenössischen Prosa Entwicklungen (vgl. Dino 1999: 297).

Zu der Tanzimat-Epoche wurden eine bestimmte Anzahl an Übersetzungstätigkeiten ausgeführt, die sowohl staatlich unterstützt, als auch privat unternommen wurden. Man kann aber nicht mit Bestimmtheit aussprechen, dass die Auswahl der übersetzten Werke einem bestimmten System entsprechend erfolgte.

Im Prozess der Übersetzungstätigkeiten wurde zur Kenntnis genommen, dass es in der Zielsprache mangelnde Sprachkenntnisse, Satzzeichen und Unregelmäßigkeit in der Grammatik gab (vgl. Özkırmı 1999: 220).

Die Gründung des Übersetzungsbüros *Tercüme Odası* zählt zu den Modernisierungsreformen des Osmanischen Reichs.

Das Übersetzungsbüro war wie eine Schule, die auf die türkische Sprache und das Denken eine gewisse Auswirkung hatte. Wörter und Wendungen der westlichen Welt wurden übernommen. Somit entwickelte das Büro durch Übersetzungen einen neuen Stil in der Sprache (Bilim 1990:42f).

Die führenden Schriftsteller der Periode kamen unter das Dach des 1832 gegründeten *Tercüme Odası* und dem 1839 gegründeten *Encümen-i Daniş* (die ersten staatlich unterstützten Unternehmungen) zum Informationsaustausch zusammen (vgl. Dino 1999: 297).

In diesem Zeitraum haben die Übersetzungen dazu beigetragen, dass die Politiker, die Schriftsteller, die Verwalter und die Studenten ihre Ideen in ihrer eigenen Sprache in einer Offenheit, die bei den osmanischen Schriftstellern nicht der Fall war, ausdrücken konnten. Die Übersetzungen machten auch die Strukturunterschiede zwischen den zwei Sprachen, sowie den Unterschied zwischen der gesprochenen und geschriebenen Sprache deutlich (vgl. Kara 2010:98).

Der Anstieg der Übersetzungstätigkeiten führte auch dazu, dass die Qualität der Übersetzungen und die Thematik genauer betrachtet wurden.

S. Seza Yılcıoğlu (vgl. 2005:291) weist darauf hin, dass zwischen den Jahren 1880 und 1896 die Werke einiger realistischer und naturalistischer Schriftsteller wie die Brüder Goncourt, Alphonse Daudet, Emile Zola und Maupassant übersetzt wurden. Eines der größten Probleme, die bei den Übersetzungstätigkeiten dieses Zeitabschnitts auftauchten, waren die Themen Liebe und Leidenschaft. Da die Frauen und Männer in der Gesellschaft kein gemeinsames Leben hatten, waren diese Themen bei den Osmanen tabu. In dem Gedanken, sie könnten eine Degeneration in der Gesellschaft verursachen, sind sie diesen Themen ausgewichen und haben sich mit Übersetzungen aus den Bereichen Geschichte, Wissenschaft und Philosophie betätigt.

Die Themen, mit denen sich die Tanzimat-Autoren befasst haben, sind mit den sozial politischen Themen begrenzt. Alle haben das gemeinsame Ziel, eine Romanform zu entwickeln, die sich dem Volk zuwendet und sie von der sozialen kulturellen Umwandlung, die durch die Verwestlichung sichtbar wurde, in Kenntnis zu setzen, und diese in die Gesellschaft zu integrieren (vgl. Gündüz 2009:791).

Bei den ersten Romanübersetzungen wurde nicht der ästhetische Wert, sondern die didaktische Rolle berücksichtigt (ebd. 2009:769).

Zwischen 1876-1908 ist die Zeit des Absolutismus. Gegen Ende dieser Periode ist in den Romanen ein Reichtum und eine Vielfalt an Themen zu beobachten. Die meist verarbeiteten Themen waren "Freiheit", "Modernisierung", "Europäisierung", "Feminismus" und "Idealismus" (ebd. 2009:791).

Diese Themen sind "neue Begriffe, die der Mehrzahl der Bürger des osmanischen Reiches unverständlich waren" (Johansen 1999:25).

In der Zeit der nationalen Literatur *Milli Edebiyat* (1911-1922 ) war das Konzept des Türkismus stark ausgeprägt. Es war eine Bewegung, bei der sich die Gebildeten, dem Volk zugewendet haben. Die wichtigsten Merkmale dieser Bewegung waren die Einfachheit in der Sprache, die Widerspiegelung des einheimischen Lebens. Der türkische Roman, dessen Umfeld, wegen der Probleme des Reichs mit Istanbul begrenzt war, dehnte sich in Anatolien aus (vgl. Yılancioğlu 2005:292).

In der Zeit der Republik zeigten sich in Bezug auf die Übersetzung neue Tendenzen. Die intensivsten und effizientesten Übersetzungstätigkeiten in der Türkei fanden in dem 1940 im Rahmen des Bildungsministeriums gegründeten *Tercüme Bürosu* statt. Der einzigartige Verlauf der Übersetzungstätigkeiten, was die Türkei als ein Paradies der Übersetzungen bezeichnen könnte, verlangsamte sich zehn Jahre später durch die wechselnden politischen Tendenzen (vgl. Kara 2010:99).

Viele Schriftsteller und Übersetzer leisteten der Übersetzungsaktion, für die Ali Yücel, Sebahattin Eyüboğlu und Nurullah Ataç beauftragte, enorme Beiträge . Vor allem wurden 210 Werke, von denen man eine Aufklärung erhoffte, aus der französischen Literatur, 90 aus der deutschen, 65 aus der englischen Literatur gewählt . Wenn man die Übersetzungen aus den anderen Sprachen miteinbezieht, wurden insgesamt 604 Werke aus dem Westen übersetzt (vgl. Aytaç 1999: 348).

Im Gegenteil zu den Übersetzungen in der osmanischen Periode wurden die Übersetzungen in dieser Zeit bewusster und methodischer erschaffen (vgl. Karantay 1999: 340).

"Mit dem Tod von Kemal Atatürk im Jahre 1938 hörte die intensive Reformperiode auf. Zugleich fand eine gewisse Liberalisierung statt" (vgl. Johanson 1999:33). 1914-1950 waren die Jahre, die als "die Moderne" bezeichnet wurden. "Neben den westlich beeinflussten Bewegungen gab es auch bodenständigere Tendenzen" (ebd.1999:34). Einheimische Produkte lieferten zu dieser Zeit der wichtigste formale und thematische Neuerer Nazım Hikmet [Ran] (1902-1963), der führende Autor der Lyriker Orhan Veli [Kanık] (1914-1950), der Novellist Sait Faik [Abasıyanık] (1906-1954) (ebd.1999:34).

Nach dem Tod von Atatürk begann eine Zeit der politischen Repression. Die Schriftsteller dieser Zeit waren nicht sehr frei in der Wahl ihrer Themen.

"Kritische Autoren, die die feudale Gesellschaftstruktur herausforderten, wurden Repressalien, Publikationsverbote und Gefängnisstrafen ausgesetzt. [...] Der weltbekannte Nazım Hikmet verbrachte von 1938 an mehr als die Hälfte seines produktiven Lebens in Gefängnissen und im Exil. [...] Kemal Tahir saß nach seinem literarischen Debüt im Jahre 1955 ganze fünfzehn Jahre in anatolischen Gefängnissen [...]. Ähnlich ging es auch Orhan Kemal [...] und mehreren anderen Autoren, die später allgemeine, auch internationale Anerkennung fanden (ebd.1999:34f).

Für diese Schriftsteller stellen aus diesem Grund oft in ihren Werken die ländlichen Gefängnisse das Hauptthema ihrer Werke dar.

## **1.2. Die Zeit der Gründung der türkischen Republik und die Übersetzungstätigkeiten**

*Tercüme Bürosu* war bis 1966 tätig. Dieses Büro bewirkte, dass die türkische Literatur mit wertvollen Werken der Weltklassiker bereichert wurde und hat eine solide Basis für die Übersetzungstätigkeit erstellt (vgl. Boztaş 1991: 240).

Bis zu den 50ern waren die Hauptthemen der türkischen Romane die Probleme der Verwestlichung (vgl. Moran 2005:24).

Es wurden in der Republik eine Reihe Reformen durchgeführt. 1928 wurde die arabische Schrift durch die Lateinische ersetzt.

Otto Spies spricht seinen Lob an die rapide Entwicklung der modernen türkischen Literatur mit folgenden Worten aus:

Wenn man den Verlauf der türkischen Moderne rückblickend betrachtet, so muss man feststellen, mit welchen Riesenschritten sich diese Entwicklung der Literatur vollzogen hat. Noch vor weniger als hundert Jahren war die Türkei in alten Traditionen und überkommenen Anschauungen befangen. Die Umstellungen der mittelalterlichen Weltanschauung zu modernem Denken, die in Europa die Renaissance in mehrhundertjähriger Entwicklung allmählich bewirkt hat, erfolgte in der Türkei in einem Zeitraum von etwa zwei Generationen (1982:380).

Die türkische Sprache wurde durch Übersetzungen sowohl von den westlichen, als auch von den östlichen Werken bereichert. Die Gründung der Dorfinstitute 1943 ermöglichte den jungen Bauern die Begegnung mit den Weltklassikern. Somit gestalteten die türkischen Schriftsteller nach den 50ern ihre eigenen Werke, deren Themen und Gestalten von dem Dorfleben geprägt waren. Die wichtigsten Vertreter dieser Epoche waren Yaşar Kemal, Orhan Kemal, Kemal Tahir und Sabahattin Ali.

Das Dorfleben zu behandeln bedeutete damals realistisch zu sein (vgl. Yılancioğlu 2005:292).

Der Begriff Übersetzung wurde nach Sergül Vural Kara (vgl. 2010:98) meist als "Verbesserung" wahrgenommen und dementsprechend haben die Übersetzer bis zu der Hälfte des 20. Jahrhunderts das Thema im Original ins Türkische adaptiert, die selbst nicht bevorzugten Sprachpräferenzen des Autors korrigiert, ausgelassen, oder versucht, durch Einfügungen die Übertragung "schöner" zu machen. Die bis zu der Hälfte des 20. Jahrhunderts übliche Art der Übersetzung wurde in den ersten Jahren der Republik durch eine bewusstere Tätigkeit ersetzt. Wenn die Übersetzungstätigkeit in ihrem geschichtlichen Prozess betrachtet wird, kommt man zu der Folge, dass die Übersetzung in verschiedenen Zeiten unterschiedliche Funktionen vollbracht hat.

Die Studien über die Übersetzungstätigkeiten im türkischen Raum stellen dar, dass diese die Absicht hatten, einem Volk zu ihrem Aufwachen zu verhelfen, sie im Bereich der Literatur und Denkweise zu entwickeln. Parallel zu dem Kommunikationsbedarf von den Völkern zu der Außenwelt wird die Rolle der Übersetzung je nach dem Bedarf neu definiert werden.

Die Geschichte der Übersetzung ist ständig den Dissonanzen in dem Vorfahren, dem Wandel, und den Veränderungen ausgesetzt, was sie schließlich auch so vielfältig und interessant gestaltet.

### **1.3. Übersetzungs- und Publikationstätigkeiten im Rahmen von TEDA**

Was ist TEDA? TEDA (Türk, Kültür, Sanat ve Edebiyatının Dışa Açılımı) ist ein Projekt, das die Veröffentlichung von Werken der türkischen Kultur, Kunst und Literatur in anderen Sprachen unterstützt.

Das Ministerium für Kultur und Tourismus hat es besonders während der Zeit des früheren Ministers Atilla Koç und des Staatssekretärs Prof. Dr. Mustafa İsen durch das Projekt TEDA, das in ihrer Zeit in die Tat umgesetzt wurde, ermöglicht, dass die

Werke der türkischen Schriftsteller in fremde Sprachen übersetzt und im Ausland veröffentlicht wurden ( vgl. Yavuz. 2007).

Der Zweck dieses Projekts wird auf seiner Webseite <http://www.tedaproject.gov.tr/DE,54766/was-ist-teda.html> wie folgt definiert:

TEDA ist im Wesentlichen ein Projekt zur Unterstützung von „Übersetzungs- und Publikationstätigkeiten“. Ziel dieses Projekts ist es, die Übersetzung, Veröffentlichung und Vermarktung von klassischen und zeitgenössischen Werken der türkischen Kultur, Kunst und Literatur durch namhafte Verlage in anderen Ländern zu unterstützen.

Das Projekt beruht auf der Grundlage, dass die zu publizierenden Werke im Rahmen der Vorschriften und Vertragsbedingungen des Ministeriums für Kultur und Tourismus einen Zuschuss für die Übersetzung oder die Druckkosten erhalten.

Als das Besondere bei diesem Projekt müsste erwähnt werden, dass die Wahl der zu übersetzenden Werke nach dem Interesse der ausländischen Leser und den Anträgen der Verlage im Ausland geschieht. Dies führt zu einem unmittelbaren Erwerb der Leser dieser Werke.

Institutionen, Einrichtungen, Unternehmen, Stiftungen und Vereine können sich um die Übersetzung oder die Druckkosten bewerben.

Die finanzielle Unterstützung der Institutionen, Einrichtungen, Unternehmen, Stiftungen und Vereine erfolgt unter der Voraussetzung, dass diese juristischen Personen die Bedingungen der Projektrichtlinie einhalten.

Das Streben des Ministeriums für Kultur und Tourismus anhand des TEDA-Projekts mit systematischer staatlicher Unterstützung nach Veröffentlichung der türkischen Werke in anderen Sprachen erinnert an die Übersetzungstätigkeiten der *Tercüme Bürosu*-Periode, bei denen die Vorgangsweise auch systematisch war und die staatlich unterschützt wurden, in der Werke aus anderen Sprachen ins Türkische übersetzt

wurden. Nur ist diese Bewegung von TEDA eine Gegenbewegung, eine Umkehrung des Übersetzungsprozesses.

Dieses Projekt wurde 2005 in Gang gesetzt und die türkische künstlerische, kulturelle und die literarische Ansammlung wird nun auf der internationalen Ebene präsentiert (vgl. Koç 2010:44f).

TEDA hat sich ansonsten das Ziel gesetzt, die türkische Kultur, Kunst und Literatur im Ausland einer intellektuellen Zielgruppe näher zu bringen und die Aufmerksamkeit auf die Quellen dieser Kultur zu lenken. Einzelne Künstler und Autoren, trotz ihrem Erfolg, ihrer Anerkennung und dem Beifall im eigenen Land haben eigenständig weder die Möglichkeit noch die Mittel dazu, mit ihrem Werk auf dem internationalen Markt eine Position einzunehmen oder sich den Lesern anderer Nationen, Kultur und Sprache anzunähern.

#### **1.4. Übersetzungswerkstätte der Türkei**

Die Generaldirektion für Bibliotheken und Publikationen des Ministeriums für Kultur und Tourismus der türkischen Republik organisiert seit 2006 im Rahmen des TEDA-Projektes mit der Zusammenarbeit zwischen den internationalen Institutionen ( Ministerien, Übersetzung-Fonds und Übersetzungszentren), ÇEV-BİR, Verband der Übersetzer und der Universität Boğaziçi zweisprachige Übersetzungswerkstätte .

Die Übersetzungswerkstätte haben 2006 erstmals als Türkisch-Englisch angefangen und 2011 wurden Deutsch und Französisch angeschlossen. Durch die Erweiterung anderer Sprachen wie Russisch, Spanisch, Arabisch und Chinesisch stieg die Zahl der übersetzten Sprachen auf sieben. 2013 wurden in zehn verschiedenen Sprachen literarische Übersetzung Werkstätten durchgeführt.

### 1.4.1. Die Übersetzungswerkstätte Türkisch -Deutsch / Deutsch - Türkisch (TAÇAT)

Die Generaldirektion für Bibliotheken und Publikationen des türkischen Ministeriums für Kultur und Tourismus organisiert auf Büyükkada-İstanbul in Gemeinschaft mit internationalen Organisationen, eine zweisprachige Übersetzungswerkstätte für professionelle Übersetzer. Durch die Bestrebungen des Generaldirektors Onur Kula, haben sich die Tätigkeiten beschleunigt. Kulas ist Vision aus seinen Worten: *Das TEDA Projekt richtet ein Arena für neue Schriftsteller her, den Ruhm von Orhan Pamuk zu erwerben*, zu lesen. Er vertritt die Meinung, dass die Überfülle an Produktivität und Lebendigkeit an Literatur dieses Landes der Welt präsentiert und übermittelt werden muss (vgl. Kula 2010).

Es wird beabsichtigt, dass ein intensiver Austausch zwischen den Übersetzern stattfindet. Alle Beteiligten, die Übersetzungsarbeiten von Türkisch in die Zielsprache, oder von der Ausgangssprache ins Türkische ausführen, diskutieren eingehend über ihre Produkte.

Man kann sagen, dass das Wort Klassiker dem türkischen Leser das Fremde assoziiert. Zu den Gründen könnte behauptet werden, dass der türkische Roman neu ist. Es dauerte fast 200 Jahre, bis diese Gattung entdeckt wurde und in der türkischen Literatur ihren Platz einnahm. Fenelons Telemak (Telemaque) wurde 1733 veröffentlicht, 1862 ins Türkische übersetzt. Erst nachdem der türkische Leser die Weltklassiker gelesen und diese als solche wertgeschätzt hat, war er auch in der Lage, einheimische Klassiker, die im Vergleich zu den Weltklassikern mit etwas Verspätung ihren Platz in der türkischen Literatur einnahmen, anzuerkennen. Der türkische Leser hat die Kultur, die Geschichte und die Entwicklungen der Welt durch Übersetzungen kennen und verstehen gelernt, so wird auch die Welt die türkische Kultur, Kunst und Literatur durch Übersetzungen kennen und verstehen lernen. Dazu bietet TEDA den ausländischen Lesern, die Interesse an der türkischen Kultur, Kunst und Literatur aufzeigen, eine Möglichkeit, ihre Vielseitigkeit zu entdecken.

Mit diesem Projekt bot sich die Gelegenheit, dass durch die Übersetzung ihrer Werke die bedeutendsten Vertreter der türkischen Literatur wie Ahmet Hamdi, Orhan Kemal, Peyami Safa, Halit Ziya, Sabahattin Ali, Falih Rifki, Aziz Nesin, Halide Edip und Nazim Hikmet an dem Umlauf der Klassiker in der internationalen Arena ihre Teilnahme haben.

Auf der größten Buchmesse der Welt, der Frankfurter Buchmesse präsentierten 2008 mehr als 7.000 Aussteller aus 100 Ländern rund 400.000 Bücher und Verlagsprodukte. Unter dem Motto 'Türkei faszinierend farbig' hat die Türkei 2008 als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse im Mittelpunkt gestanden. Dazu hat sicherlich der Nobelpreis von Orhan Pamuk beigetragen.

Hier präsentierten sich rund 350 Autoren und Schriftsteller, international bekannte Persönlichkeiten wie Orhan Pamuk, aber auch junge Stimmen der türkischen Literatur wie Aslı Erdoğan, Elif Şafak oder Şebnem İşigüzel ihr facettenreiches literarisches Gesicht (TEDA 2015).

Mit seiner neuen Auffassung von Publikationen und der Teilnahme an großen Buchmessen öffneten sich auch in der Zukunft die Tore zur Welt und die Anfragen an TEDA zeigten einen deutlichen Anstieg.

## KAPITEL 2

### LEBEN UND WERKE ORHAN KEMALS

#### 2.1. Das Leben von Orhan Kemal

Orhan Kemal (1914 - 1970), eigentlich Mehmet Raşit Ögütçü, berichtete in einer 1969 publizierten Zeitschrift in seinem Beitrag unter dem Titel "*Mein Leben und meine künstlerische Laufbahn*", dass er 1914 in Ceyhan, in der Provinz Adana in der Zeit auf die Welt gekommen ist, in der die Kriegstromele zum Ersten Weltkrieg schlugen und die Bereitstellung des Volkes angekündigt wurde und dass er während des Befreiungskrieges mit seiner Familie oft umsiedeln musste (vgl. T.C. Kültür Bakanlığı 2012: 11). Wegen der öfteren zwangsläufigen Ortswechsel aus politischen Gründen sowohl in der Türkei (Konya, Adana, Ankara, Niğde), als auch dem Exils nach Syrien und Libanon konnte Orhan Kemal durch den unregelmäßigen Schulbesuch keine ordentliche Schulbildung erlangen (vgl. Erol 2014: 109). Orhan Kemal brach seine Schulausbildung ab, ging mit seinem Vater, der aus politischen Gründen fliehen musste und der Familie nach Syrien ins Exil und nach einem Jahr kehrte er aus Syrien allein wieder nach Adana zurück (vgl. İleri 2012: 36). Er war in der achten Klasse, als die Familie aus politischen Gründen nach Syrien einwanderte. Er kehrte allein wieder nach Adana zurück und konnte sich somit den strengen erzieherischen Maßnahmen seines Vaters entziehen und setzte seinem Schulleben ein Ende. In diesen Jahren zog er ohne Arbeit, müßig durch das Leben, spielte Fußball, ging öfters ins Teehaus (vgl. Bezirci 1984: 13). Wie auch Ali Emre (vgl. 2014: 159) berichtet, hat Orhan Kemal, der vom Wesen her die Schule nie mochte und ein Vagabundenleben in Armut führte, in seinem Leben mit dem Lesen nie aufgehört. Nach diesen Jahren der Müßigkeit musste er aber auf der anderen Seite seinen eigenen Lebensunterhalt bestreiten und arbeitete je nachdem mal als Tagelöhner in der Baumwollindustrie, mal als Weber, mal als Lagerist, er war ein gewöhnlicher Arbeiter seiner Zeit, der in dem Viertel am Stadtrand der Provinzstadt Adana lebte,

wie alle anderen ( vgl. Özyalçiner 2014): Die Erfahrungen und Beobachtungen in Adana stellten den wesentlichen Teil der Stoffe und das Umfeld der Erzählungen und Romane von Orhan Kemal in den späteren Zeiten dar (Narlı 2012: 93). Diese Phase wird als die Çukurova-Phase genannt. Seine Geschichten beginnen in Çukurova. Er präsentiert die Baumwollpflücker, die Tagelöhner (vgl. Özyalçiner 2007). 1937 heiratete Kemal und wurde 1938 zum Militärdienst aufgerufen (vgl. Bezirci 1984: 18). Während seines Militärdienstes wurde er aus dem Grund, Gedichte von Nazım Hikmet (1902–1963) gelesen und Kommunismus propagiert zu haben, zu fünf Jahren Haft verurteilt, was aber für Orhan Kemal bedeutete, „Glück im Unglück zu haben“, denn so hat er im Gefängnis die Gelegenheit gefunden, sich mit der Person, die die Ursache seiner Verhaftung bewirkt hatte, in der selben Zelle zu befinden (vgl. Eliuz 2012: 152). Auf die Frage Nazım Hikmets an Orhan Kemal über seine „Schulbildung?“, antwortet Kemal verlegen: „Abgebrochen“ (Kemal 2007: 20). Daraufhin schlägt Nazım Hikmet Orhan Kemal vor, ihn regelmäßig in Französisch, Philosophie, Geschichte, Politik und Wirtschaft zu unterrichten (vgl. Kemal 2007:24). Orhan Kemal wusste diese Chance sehr wohl für sich zu nutzen. Durch das Treffen mit Nazım Hikmet und die tägliche Acht-Stunden-Arbeit wurde für Orhan Kemal das Gefängnis eine Art Bildungsstätte. Er gab sich außergewöhnliche Mühe, sich weiterzubilden und hielt das bis zum Schluss ein. Diese Begegnung mit Nazım Hikmet wurde für Orhan Kemal im Sinne von seiner persönlichen Entwicklung her ein Wendepunkt. “ Er hat sich so intensiv befasst mit allem, was zu meiner Person gehört, von meiner herumnörgelnden Natur, die auf meine halbintellektuelle Kleinbürgerlichkeit basierte, bis hin zu meinem Wesen und meiner Denkweise... "(vgl. Kemal 2007:26).

Orhan Kemals eigentliches Interesse galt der Lyrik. In seinem Werk " 3,5 Jahre mit Nazım Hikmet" (ebd: 43). erwähnt Orhan Kemal, dass er sich nie mit den Grundlagen (Formen) der Literatur befasst hat, dass ihm die Erzählform Prosa sehr fremd war und dass er wegen den Kritiken von Nazım Hikmet auf dieses Streben verzichtet und sich der Prosa zugewandt hat. Mit seinen Kritiken ist Nazım Hikmet Orhan Kemal ein Wegweiser geworden, der ihm dazu verholfen hat, seine Richtung in der Literatur zu

finden, sein eigenes Talent zu entdecken und es weiterzuentwickeln. Nazım Hikmet bestärkte Orhan Kemal in seiner Absicht zu schreiben permanent. Die zwischenmenschlichen Beziehungen Nazım Hikmets, seine Art, die arbeitenden, produktiven, fleißigen Menschen zu respektieren, verhalf Orhan Kemal dazu, die Menschen aus einer vollkommen anderen Perspektive zu betrachten und dies in seinen Werken zum Vorschein zu bringen. "[...] sein Respekt gegenüber der Menschheit war beträchtlich ", berichtet Orhan Kemal über Hikmet (vgl. Kemal 2007: 40). Die Intensität der Liebe den Menschen gegenüber war ihre gemeinsame Richtung, die Orhan Kemal in seinen Werken reflektieren lässt.

Yaşar Kemal (1923-2015) berichtet, dass in den Jahren 1949-1950 seine Wohnung und die von Orhan Kemal von Polizisten und Soldaten ständig durchsucht worden sind, dass Ihnen ihre Arbeit gekündigt wurde und dass sie sich wegen solchen Problemen entschieden haben, nach Istanbul zu ziehen, dass aber die Probleme für Orhan Kemal auch dort kein Ende genommen haben, dass er lange Zeit keine Arbeit gefunden habe, dass ihn sowohl die Unternehmer in Babıali als auch in Yeşilçam nie gerecht behandelt haben. Weiterhin berichtet er, dass die Bezahlungen seiner Werke nie der Mühe von Orhan Kemal gerecht gewesen waren und bewertet dies als „Grausamkeit, Unterdrückung“ und „Barbarei“. Er hat sein Leben damit verbracht, auf die Bezahlungen seiner Werke durch die Unternehmen, Yeşilçam und der Verlage, „so auf 50 die Liras“ zu warten (vgl. Caymaz 2012: 173f). Seine Frau Nuriye Öğütçü erzählte, dass er den ganzen Tag in Babıali herumgelaufen sei, um seine Geschichten verkaufen zu können (vgl. Bezirci 1984:27). Dank der Presse war Orhan Kemal unter den Lesern schon bekannt und beliebt, noch bevor seine Werke als Bücher erschienen. Dies beweist das Ergebnis einer Leserumfrage, die 1945 von dem Verlag *Varlık* gemacht wird. Orhan Kemal nimmt in der Leserumfrage des Verlages im Jahre 1945 den ersten Platz ein (ebd. 1984: 25). 1949 war das Jahr, in dem der Verlag *Varlık* zwei Werke von Orhan Kemal veröffentlichte; seinen Roman "Baba Evi" (Vaterhaus/Elternhaus) und seine Kurzgeschichte " Ekmek Kavgası" (Kampf ums Brot), sein zweiter Roman " Avare Yıllar " (Jahre des Müßiggangs) wurde 1950 veröffentlicht (ebd. 1984:26).

Die Veröffentlichungen seiner Bücher machten Orhan Kemal den Mut nach Istanbul zu ziehen und er fasste den Entschluss, vom Schreiben zu leben. Man kann Orhan Kemal, der in seinen meisten Werken das selbst erlebte dargestellt hat, selber als einen Helden bezeichnen. Er lebte genauso wie die unterdrückten und ausgebeuteten Helden in seinen Werken. Er war ein hoffnungsvoller, beharrlicher standhafter Mann, der unermüdlich produzierte.

Neben seinen 12 Novellen, 27 Romanen, Drehbüchern und Theaterspielen, die Orhan Kemal in sein dreißigjähriges Künstlerleben integriert hat, zählt er zu den produktivsten Schriftstellern der türkischen Literatur (vgl. Tosun 2005: 117). Nach Selim İleri (vgl. 1975 :18) ist Orhan Kemal neben seiner Eigenschaft als der produktivste Schriftsteller seiner Zeit einer der Erzähler, der heute noch nicht übertroffen worden ist. Er ist ein meisterhafter Erzähler unter seinen Zeitgenossen.

Wir können demnach sicher in der Behauptung sein, dass Orhan Kemal all diesen Lob für seinen Erfolg wohl verdient hat, wenn wir berücksichtigen, dass der Roman und die Kurzgeschichte neue Gattungen waren, dass es für ihn kaum Vorbilder in seiner eigenen Literaturgeschichte gegeben hat und ihm deshalb jederart Grundlage für sein Schaffen gefehlt hat. Orhan Kemal unterscheiden von seinen Zeitgenossen seine Themen, die Figuren, seine eigenartige Darstellungsweise. 1970 ist der Schriftsteller Orhan Kemal während seiner klinischen Behandlung in Sofia gestorben.

## **2.2. Menschen und Themen in Orhan Kemals Werken**

Orhan Kemal ist ein bedeutender, produktiver Schriftsteller, der zwischen den Jahren 1940-1970 zahlreiche Werke hervorgebracht hat, in denen er den Überlebenskampf der einfachen Arbeiter, das Streben der Menschen um ihr tägliches Brot und ihr Dasein dargestellt hat. Den Ursprung seiner Kunst bilden seine Erfahrungen, Beobachtungen und seine schlichte und eigenwillige Art, die gesellschaftliche Realität zu reflektieren.

Was uns Orhan Kemal von seinem Zeitabschnitt überliefert, ist der Wandel der türkischen Gesellschaft, der Übergang der Menschen vom Land zum Stadtleben. Orhan Kemal führt dem Leser die Übergangsmenschen in ihren sozialen Verhältnissen vor. Der Konflikt zwischen Individuum und Gesellschaft wird thematisiert. Die Menschen ändern sich, die Lebensformen der Menschen ändern sich durch die Industrialisierung, der Kapitalismus etabliert sich und das soziale Leben nimmt eine neue Gestalt an.

In seiner Kindheit war er selbst durch die Lebensumstände widerwillig in den Kampf um das tägliche Brot hineingeraten. Ohne sich von der realistischen Perspektive zu entfernen, präsentiert er die aus eigener Erfahrung zu gut bekannte Lebenssituationen und das Milieu der Kämpfer um das Brot.

Die Lebensweisen, die von Orhan Kemal in seinen Werken dargestellt werden, sind unter anderem das Leben der Fabrik- und Feldarbeiter; Ungerechtigkeiten, die ihnen angetan wird, ihre Ausbeutung, ihre Hoffnungen, das Leben der Arbeitslosen, Verlassenen, die Not und Armut der Menschen, das Leben der auseinandergeratenen Familien, die Fremde, ihre Sehnsüchte und Kinder, die zur Arbeit gezwungen sind. In seinem Roman "Bereketli Topraklar Üzerinde" (Auf der weiten, fruchtbaren Flur) drückt Yusuf die Trennung folgend aus:

*" Gibt es schlimmeres als Heimweh?"* (Kemal. 2008 : 7)

*" Der Mensch sehnt sich nach den Hinterbliebenen"* (ebd.. 2008 : 7)

Seine Gestalten sind Menschen, die gezwungen sind vom Dorf in die Stadt umzusiedeln, arme Menschen in armen Siedlungen im tiefsten Elend. In seinem Werk "Kampf ums Brot" stellt er den Kampf dar, den die Menschen führen, um an das „Brot“ zu gelangen.

"Die Erde, auf die morgens, mittags und abends die Reste der Tagesration des Regiments ausgeschüttet wurde und die gut ernährten Würmer mit Behagen ringelten, bildete einen teerigen Schlamm. [...] Auch wenn sich barfüßige Kinder und

alte Weiber darum stritten, zuerst ihre rostigen Blechkisten zu füllen, [...] (Kemal. 1984: 6).

Seine Figuren sind Menschen, die unterdrückt werden, die die Ungerechtigkeit der sozialen Verhältnisse und der Arbeitsverhältnisse erfahren, und denen die Liebe vorenthalten wird. Wie in vielen anderen, müssen auch in seinem Werk "Murtaza" Kinder in den Fabriken arbeiten:

Die beiden Töchter von Murtaza, „ die in [...] der Fabrik arbeiteten [...] waren bleiche, rachitische Dinger; seit drei Jahren arbeiteten sie täglich zwölf Stunden, manchmal sogar noch länger [...] Die ältere war dreizehn, die jüngere zwölf [...] Ihren Lohn [...] mussten sie bis zum letzten Kuruş ihrem Vater abgeben“ (Kemal. 2009: 32).

Orhan Kemal bietet unterschiedliche Perspektiven zu den Ausschnitten des Lebens dieser kleinen Menschen. Die eigentliche Aufmerksamkeit gilt in den Werken von Orhan Kemal hauptsächlich dem Gestalt, das Umfeld dient zum Spiegelbild seiner Umstände, seinem Empfinden und seiner Reaktion auf die Umwelt. Die Beschreibung des Umfelds dient oft als ein Hinweis auf die elenden Lebensbedingungen der Gestalten:

"Wie in Gefängnissen üblich, herrschte Armut in der 72. Zelle. Dreck und Pein gesellten sich dazu. Das Ansehen der Insassen kam aufgerichteten Würmern am nächsten" (Kemal. 2010: 26).

"[...] trieben sie sich in den schummerigen Tunnel und Nischen des Gefängnisses herum. Ständig am Schmarotzen, von der Helligkeit verschreckt, würdelos, verkommen, verachtet und bloßgestellt, wie Schatten ihrer selbst " (ebd.:27-28).

Wie auch Orhan Kemal seine Gestalten selbst definiert : "Diese Typen sind das unvermeidliche Resultat einer degenerierten Gesellschaft... Was auch der Grund sein mag, es sind Erzählungen und Romane von Menschen, die durch schlechte Lebensbedingungen ruiniert worden sind" (vgl. Bezirci. 1984: 55f).

Orhan Kemal hat die Helden für seine Werke nicht erfunden. In seiner Äußerung über sein Vorgehen beim Schreiben wird auch seine sozialrealistische Einstellung sichtbar.

"Ich habe über Menschen geschrieben, die ich kenne" Er selbst benennt seine Darstellungsweise als "aydınlık gerçekçilik", was oft als "lichter Realismus" übersetzt wurde, mit Recht, denn er bringt Licht in die realen gesellschaftlichen Verhältnisse seiner Zeit, sein Ziel ist es, die vorgegebene Wirklichkeit zu repräsentieren.

Murtaza, der ein Held seines gleichnamigen Romans ist und von Orhan Kemal vom realen Leben in seinen Roman versetzt wurde, lebte in Adana und war als Pförtner bei Akbank tätig. Nuriye Öğütçü, die Ehefrau von Orhan Kemal und ihre Freundin Nurer Uğurlu haben behauptet, den Pförtner zu kennen und dass der Held Murtaza in dem Werk im Ganzen dem Pförtner Murtaza bei Akbank ähnlich wäre. Als Nurer Uğurlu dem Pförtner Murtaza von Orhan Kemals Murtaza erzählt hat, reagierte dieser genauso, wie der Murtaza im Roman, fast mit den gleichen Worten: "Woher kennt mich dieser Mann? [...] Und was, wenn es meine Vorgesetzten lesen, ich will keine Skrupellosigkeit in diesem Sinne" (vgl. Narlı 2001 ).

Als sich Orhan Kemal wegen einem seiner Bücher (Arka Sokak) vor Gericht verteidigen muss, antwortet er auf die Frage des Richters, warum er seine Themen ausschließlich unter den armen Menschen wählen würde und ob es in der Türkei keine wohl ergehenden Leute geben würde: "Ich bin ein realistischer Schriftsteller. Ich behandle Themen, die ich genau kenne. Wie die wohlhabenden Bürger leben, ist mir nicht bekannt " (vgl. Bezirci, 1984: 29).

In seinem Artikel unter dem Titel "*Kanadıkça Yazdı, Yazdıkça Kanadı*" betont Veysel Çolak (vgl. Hece 2014: 501), dass sich Orhan Kemal mit dem Schreiben "an das Leben, an die Menschen und an das Volk angeklammert" hat. Die Überschrift dieses Artikels sagt aus, welche Bedeutung das Schreiben für Orhan Kemal hatte. Wenn man davon ausgeht, dass er die Not, den Kampf der Menschen um das Brot, die er in seinen Werken darstellt, selbst erfahren hat, könnte man es auch folgend zum Ausdruck bringen; Je mehr er als ein Betroffener über die Not der Gesellschaft

schrieb, desto mehr war er in Mitleidenschaft gezogen, je mehr er die Not miterlitt, desto mehr schrieb er darüber.

Nach Orhan Kemal ist der Künstler " ein Mensch, der seine sozialen Besorgnisse mit den Mitteln der Kunst" ausdrückt (vgl. Önertoy 1984:108).

In fast allen Werken von Orhan Kemal wurden Widersprüche in der Sozialstruktur, das Verhältnis der Menschen zum Leben, zu ihrer Umwelt und zueinander mit einer einzigartigen, vertrauten Sprache dargelegt. Sein ausgeprägtes Talent als Beobachter wird in hohem Maße in den Dialogen in seinen Werken anschaulich. Auch der Humor wurde von Orhan Kemal als ein Mittel verwendet. Seine Geschichten sind voller Tragik, aber auch voller Komik wie in „Verkehrte Welt“ und voller Ironie wie in „Murtaza“. (vgl. Ümit: 2000)

Komik und Ironie dienten zur Entfernung von dem Elend und Not der menschlichen Existenz und boten dem Leser einen Raum zur Distanz.

### **2.3. Die Sprache in den Werken von Orhan Kemal**

In seinem Buch "*3,5 Jahre mit Nazım Hikmet*" (Kemal. 2007: 126f) erzählt Orhan Kemal, dass er die Bücher, die er geschrieben hat, Nazım Hikmet geschickt hat und dass er sie im Hinblick auf den Inhalt, das Thema, die Charaktere, die Einleitung, den Schluss, den Aufbau und die Grammatik geprüft und kritisiert hat.

"Das Volk muss das Maß der Sprache sein. Besonders Wörter, die das Volk als fremd empfindet und in der alltäglich gesprochenen Sprache nicht verwendet, sollten vermieden werden" (ebd. 2007: 42). İleri (vgl. 1975: XIII) meint, dass Orhan Kemal ein Meister ist, der seine Helden in seinen Werken lebendig darstellt. Er verleiht den Menschen, die er aus dem Alltag herausholt und in seine Geschichte einbezieht, Lebendigkeit. Der realistische Sprachgebrauch ist einer der bedeutendsten Faktoren, die den Gestalten diese Lebensfähigkeit verleiht. Auf diese Weise reflektiert man dem Leser seine eigene Realität, Ausschnitte aus dem Leben.

Was Kemal von den anderen Schriftstellern unterscheidet ist zweifellos die Darstellung der Dialekte. Der Schriftsteller, der sich immer die Mühe gegeben hat, zu schreiben, was ihm schon bekannt ist, zog es vor, anstatt seine Charaktere zu beschreiben, sie anhand der lebendigen Dialogen und falls es nötig ist, anhand ihres Dialekts direkt mit den Lesern zu konfrontieren. Auf diese Weise verdienen seine Werke die Eigenschaft, dass sie "leicht zu lesen" sind, ohne den Leser zu langweilen (vgl. Andaç 2011:108).

Die Sprache von Orhan Kemal ist nicht geziert; er vermeidet den Gebrauch der Adjektive. Auf Schilderungen legt er keinen Wert. Es gibt weder lange Beschreibungen der Natur, noch der Menschen. Er hat eine Ausdrucksweise, die nicht kompliziert, direkt und einfach ist. Sowohl die Natur, die Menschen, als auch das Umfeld wird mit diesem Stil anschaulich. (vgl. Uyguner 1975: 111)

Dazu hat sich Orhan Kemal wie folgt geäußert:

"Es ist kein Zufall, dass ich auf die Dialoge Wert lege. Ich denke, dass ich das, was ich darstellen möchte, am besten auf diese Weise tue. Ich bin auch der Meinung, dass es der natürlichere Weg ist, die Darstellungen durch die Dialektik des Dialogs zu schaffen" (vgl. Bezirci 1984:57). Die Sprache ist besonders in den Dialogen realistisch. Sie ist keine literarische, sondern die gesprochene Sprache. Schriftsteller, die die Sozialstruktur in Frage stellen, übertragen dem Leser ihre "Botschaft" auf diese Weise unmittelbar mit ihrer ganzen Klarheit. Die bedeutendste Rolle, die sich Orhan Kemal selbst zuschreibt, ist die als Beobachter und Vermittler (vgl. Tosun 2005: 103). Die Rolle des Beobachters wird demnach somit auch dem Leser übertragen. Der Leser beobachtet die von Orhan Kemal dargestellten Lebensweisen, er wird Zeuge des dargelegten Lebensausschnitts. Auf die Kritik, dass während der Leser auf der einen Seite die Werke Orhan Kemals leicht lesen kann, dass aber auf der anderen Seite die gehäufte Anwendung des Dialekts die Erzählung zu einem Rätsel macht, verteidigte sich Orhan Kemal folgend: "Die Nachahmung des Dialekts macht nicht der Schriftsteller, sondern seine Gestalten selbst" und er hält es nicht für angebracht, dass der Schriftsteller in die Gegebenheiten eingreift (ebd. 2014: 103).

Demnach ist es die Pflicht des Schriftstellers, den angesammelten Stoff wirklichkeitsgetreu und auf eine individuelle Weise zum eigentümlichen Werk zu verarbeiten.

Tugba Çelik (vgl. 2012: 131) beschreibt Orhan Kemal als einen Schriftsteller, der sich reichlich an kulturellen Elementen der türkischen Sprache bedient hat. Der Hauptgrund dafür ist, dass er in seinen Werken den Menschen aus dem Land und der Stadt, den armen Menschen und den Menschen der mittleren Schicht zusammentreffen lässt. Das wichtigste Merkmal der sozialrealistischen Schriftsteller ist es, die Gestalten ihrer Kultur und Umfeld entsprechend sprechen zu lassen. Außerdem betont Çelik, dass in den Werken von Orhan Kemal die Volkssprache im richtigen Verhältnis zu der Standardsprache eingebunden wurde und dass der Schriftsteller, der die Ortsdialekte sehr gut beherrschte, dies zu nutzen wusste.

Diese Vorgehensweise verlieh ihm seine Eigenart. Nicht nur die Wörter, sondern ihre Umwandlung in Fügungen und Sätze bestimmt bei Orhan Kemal die "Straße". Sogar die Geschichte wird unter Berücksichtigung der "Straße" gestaltet. Es ist ein derartiger Schreibstil, der grammatikalisch gesehen nicht gerade als meisterhaft bewertet werden kann, aber dessen Zusammenkommen mit dem Leben genau den Punkt trifft (vgl. Mert 2014).

Hidayet Karakuş (vgl. 2012: 77) deutet bei Orhan Kemal auf sein außerordentliches Talent als Beobachter und nebenbei auf seine Kompetenz der kulturellen Elemente und bezeichnet die Sprache in dem Werk Murtaza als ein erstaunliches sprachliches Schaffen. Nach Adnan Özyalçiner (vgl. 2012:142) intensiviert der realistische Schriftsteller Orhan Kemal seine Beobachtungen durch die Dialoge. Mit einer klaren Ausdrucksweise, die durch die Dialoge stattfindet, verschafft er sich eine einzigartige Art und Weise und diese Art erspart ihm auch lange psychologische Analysen seiner Charaktere. Er widerspiegelt die Charaktereigenschaften seiner Gestalten mit Hilfe der Dialoge:

*"Berbat, mein Freund, warum hast du mein Bett dort weggenommen und fortgeworfen? Wo bleibt deine Menschlichkeit? Hättet ihr "nimm weg" gesagt, dann*

*wäre alles in Ordnung gewesen. Für den Kapitän würde ich meine Hand ins Feuer legen. Jeder hat hier doch seine Ehre, oder?"*

*"Kann man das essen, was du da von dir gibst?"* (Kemal 2010: 34f)

Es bedarf keine langen Beschreibungen, die einzige Frage sagt über Berbat's Wesen schon vieles aus.

Ein bedeutendes Mittel für den realistischen Schriftsteller Orhan Kemal ist zudem die Anwendung der kulturellen Elemente.

Musa Yaşar Sağlam (vgl. 2014:94) betont, dass die Verwendung der Sprichwörter und Redewendungen in den Werken, in denen die Helden ein niedriges Bildungsniveau haben und die aus unteren sozialen Schichten stammen, im Verhältnis zu den Werken, in denen die Helden ein höheres Bildungsniveau haben und die aus oberen sozialen Schichten stammen, relativ häufig ist.

Daraus erfolgt, dass die Helden in den Werken von Orhan Kemal, ihrer Herkunft und ihrem Bildungsniveau zufolge enormen Gebrauch an den kulturellen Elementen gemacht haben, da es sich hier fast immer um Menschen geht, die aus der unteren sozialen Schicht stammen. Der Sprachgebrauch der Menschen aus sozial schwachen und bildungsfernen Schichten ist demnach begrenzt und diese Menschen neigen dazu, ihre Gedanken mit Sprichwörtern und Redewendungen auszudrücken, anstatt eine eigene angemessene sprachliche Form zu entwerfen, weil ihnen die Kompetenz dazu fehlt.

Ein weiterer Grund ist die „Ersparung eigener Denktätigkeit“ bei diesen Menschen. Schon die Häufigkeit des Gebrauchs der Redewendungen sagt aus, dass die Gestalten keine eigene Sätze bilden, um sich auszudrücken, sondern Sprichwörter und Redewendungen vorziehen (ebd. 2014: 94)

#### 2.4. Über das Werk „Murtaza“

Nachdem Orhan Kemal nach Istanbul übergesiedelt ist, konnte man seinen Namen in den Zeitschriften öfter vorfinden, aber seine finanzielle Lage besserte sich kaum, weil er von den Verlagen zu niedrig bezahlt wurde. Er konnte monatelang seine Miete nicht bezahlen. Da er seinen Lebensunterhalt ausschließlich durch das Schreiben verdiente, musste er meistens nachts, bis zu sechs Stunden am Tag permanent schreiben (vgl. Bezirci 1984: 28,44).

Trotz der vielen Veröffentlichungen seiner Werke gelingt es ihm nicht, sich aus der finanziellen Not zu befreien (ebd. 1984: 31).

Aufgrund von zu schnellem Schreiben treten bei Orhan Kemal manchmal Fehler auf, die er in den späteren Jahren zu korrigieren versuchte. Weil er sich selbst gegenüber sehr anspruchsvoll gewesen war, hat er manche Werke, die in Eile publiziert wurden, wieder behandelt und manche fast neu geschrieben (vgl. Uyguner 1975: 111). Murtaza ist ein Werk, das Orhan Kemal zweimal geschrieben hat. 1952 entstand die erste Fassung als Novelle, die ins Deutsche übersetzt wurde. Bei dieser Arbeit handelt es sich um diese Auflage.

Das Werk wurde 1952 in der Zeitschrift *Vatan* veröffentlicht. Die zweite Auflage des Romans, der im selben Jahr noch unter den Publikationen der Zeitschrift *Varlık* veröffentlicht wurde, erschien wieder 1957 in *Varlık. Cem Yayınları* veröffentlichte die dritte Auflage im Jahr 1964. Das Werk wurde neu verarbeitet, indem der ehemaligen Novelle am Anfang und am Ende neue Passagen hinzugefügt wurden und diese vierte Fassung wurde 1969 in der Zeitschrift *Cem Yayınları* veröffentlicht. Die letzte Fassung des Werkes, das mittlerweile in der 14. Auflage erschien, wurde 2000 in *Tekin Yayınları publiziert* (vgl. Eliuz 2008:906).

Yaşar Kemal (vgl. 2012: 21) ist der Überzeugung, dass Orhan Kemal mit Murtaza "den intensivsten, deutlichsten Profil unseres Zeitalters abgebildet" hat.

Murtaza ist ein tragisches, komisches Porträt des aus dem Balkan umgesiedelten Nachtwächters einer Fabrik. Der sich selbst und seiner Klasse entfremdete Murtaza,

erkennt jeden, vom Fabrikbesitzer bis zum Buchhalter als Vorsitzende an, erfüllt seine Pflicht, hält die Vorschriften streng ein, sogar ohne Mitleid zu seinen eigenen "geliebten Kindern". Ein unverständlicher Pflichtbewusster, dessen Verstand auf militärische, islamische und sittliche Werte basieren (vgl. Baykurt 1979).

#### **2.4.1 Über den Inhalt**

1927 kommt Murtaza, der aus dem Norden Griechenlands, aus einem Dorf in der Nähe der Kleinstadt Elassona (Alasonya) stammt, im Rahmen des Bevölkerungsaustauschs in die Türkei.

Er folgt den Ratschlägen der listigen Makler nicht, verzichtet auf die Überlistung des Staates, um sich mehr Gut zu verschaffen, wie es damals seine Landsleute gemacht haben, indem sie ihren Besitz in Griechenland in übertriebenem Maß vorgaben um sich vom Staat entschädigen zu lassen. Ohne seine Ehrlichkeit preiszugeben, denn seine patriotische Gesinnung ist zu stark, sagt er aus, was er an Besitz gehabt hatte, und zwar einen winzigen Acker und einen Onkel, der im Kampf gegen die Ungläubigen gefallen, der den Heldentod gestorben war. Das Amt für Neuansiedlung bringt diesem ehrlichen Mann Achtung entgegen und gibt ihm in einem Dorf in der Nähe der Stadt Ackerland und Murtaza beginnt dort einen Kampf gegen den Verlust bei der Getreideernte, gegen die Hitze, gegen Krankheiten, gegen das Aussterben seiner Hühner, gegen die Feindschaft der Leute im Dorf, verkauft sein Feld und zieht mit seiner Familie in die Provinzhauptstadt. Murtaza hat vier Töchter. Von den sechs Kindern gehen zwei zur Schule. Die älteste Tochter geht in die Schule und empfindet Abscheu vor ihrem Viertel und den Bewohnern und kümmert sich um keinen in der Familie. Die beiden jüngeren Töchter, die täglich zwölf Stunden und manchmal mehr in der Fabrik arbeiten, leiden unter Schlaflosigkeit, Müdigkeit und Schmerzen an den Armen vom so viel Arbeiten und sind wütend auf ihren Vater, weil er sie zum Arbeiten zwingt. Seine Frau ist dauernd am Wäsche waschen und fragt nur nach Geld. Mit Hilfe seiner Landsleute findet er Arbeit in der Stadt. Zuerst als Wiegemeister, dann als Nachtwächter. Bei einem Streit wird er verletzt, verbringt lange Zeit im

Krankenhaus, wird arbeitslos, wird aber wieder als Nachtwächter eingestellt. Die Beschwerde der Bewohner des Viertels bewirkt die Versetzung Murtaza's in eine Fabrik. Der Fabrikdirektor macht dem Kommissar, der Murtaza loswerden will, einen Gefallen und nimmt ihn auf. Er wird eigentlich als Gehilfe des Nachtschichtkontrolleurs eingestellt. Bei der ersten Besprechung teilt der Direktor Murtaza seine Aufgaben mit. Murtaza soll das Innere der Fabrik kontrollieren und aufpassen, dass nichts wie Spulen, Zwirn und dergleichen auf dem Boden liegt und falls es so sein sollte, soll Murtaza sie den Arbeitern aufsammeln lassen. Wenn die Meister, die viel schlimmer seien als die Arbeiter, ihren Pflichten nicht nachgehen sollten, habe Murtaza nichts zu machen, er solle sich nur ihre Namen merken. Als der Direktor noch seine Meinung über das Pflichtbewusstsein äußert; er würde Pflichterfüllung wertschätzen und könne Pflichtverletzung und Respektlosigkeit nicht erdulden, erwidert Murtaza, für den diese Worte fast eine Bestätigung seines Lebenszweck bedeuten, er brauche sich keine Sorgen zu machen, er brauche ihm nur den Rücken zu stärken und Pflicht von ihm zu verlangen.

Aufseher Nuh, der ein Landsmann vom Direktor ist, soll mit Murtaza zusammenarbeiten. Der ist aber nicht zufrieden mit diesem neuen Kollegen, der seine Existenz in Frage stellt und der nur seine Bequemlichkeit stören würde. Der Direktor gibt aber dem ärgerlichen Landsmann den Tipp, Murtaza Honig um den Bart zu schmieren und ihn von morgens bis abends für sich im Trab laufen zu lassen.

Die erste Auseinandersetzung erlebt Murtaza mit Nuh, während Nuh Murtaza bei dem Rundgang in der Fabrik begleitet. Murtaza meint, dass sie mit Nuh zusammentun, Ordnung in die Fabrik einbringen und die Fabrik voranbringen müssten. Diese Utopie ärgert Nuh auf der einen Seite, er erwidert, dass alles, so wie es ist, in Ordnung sei und noch wütender macht es Nuh, als Murtaza behauptet, dass alle Vorgesetzten Respektpersonen seien. Murtaza gibt noch seine Überzeugung an Nuh weiter, wer seine Vorgesetzten nicht achte, der achte Gott nicht. Auf der einen Seite erzählt Nuh seinen Kollegen von Murtaza, sie machen sich lustig über ihn, sie lachen ihn aus, auf der anderen Seite hetzt er die Leute gegen Murtaza auf.

Bei einem Gespräch mit dem Direktor redet Murtaza begeistert davon, ein Lehrgang sei für alle in der Fabrik nötig, damit sie Anstand, Zucht, Ordnung, Disziplin und Pflichterfüllung lernen. Für Murtaza kommt zuerst die Pflicht, dann der Mensch.

Murtaza meldet alles, was sich in der Fabrik abspielt, was er als Pflichtverletzung und Respektlosigkeit bewertet, seinem Vorgesetzten und sorgt dafür, dass den Arbeitern Strafgeld abgezogen wird. Was die Arbeiter über ihn denken, welche Beziehung er zu ihnen hat, ob sie ihn mögen oder schätzen, oder verachten, davon nimmt Murtaza nicht zur Kenntnis, das ist ihm völlig egal, denn wichtig ist für Murtaza nur der Lob der Vorgesetzten.

Murtaza's Vorgehen aber führt am Ende zu einer Unruhe zwischen den Arbeitern. Niemand mag ihn. Er macht sich unter seinen Kollegen unbeliebt. Der Chef der Weberei, die Meister und einige Arbeiter beschwerten sich beim Direktor über Murtaza's strammes Verhalten und erhalten das Wort von ihm, Murtaza zu ermahnen. Nachdem aber der Direktor von Murtaza erfährt, dass der Grund für sein Verhalten Pflichtverletzung wie das Schlafen, Rauchen, Plaudern mitten im Dienst ist, muntert er Murtaza auf, weiterzumachen. Er schlägt Murtaza noch die Leitung der Sportfreiwilligen-Brigade vor. Überglücklich nimmt Murtaza diesen Dienst an, bei dem er wie sein Onkel Hasan, der Hauptmann, eine Uniform tragen wird, was für ihn als ein Prestigesymbol dient. Er arbeitet im Übermaß. Einen besonderen Lob bekommt Murtaza, als er einen Dieb erfasst.

Als Murtaza eines Tages gemeldet wird, dass seine Tochter während der Arbeitszeit schläft, rennt Murtaza voller Wut auf das Mädchen, reißt es an den Haaren und schleudert es auf den Boden, was seinen Tod verursacht.

### **2.4.2. Die Sprache in dem Werk Murtaza**

Mehmet Narlı (vgl. 2001) betont, dass das Werk Murtaza eine Tragikomik ist. Es ist bemerkenswert, dass sie auf den ersten Blick tragische und komische Elemente erweist. Zu der Komik bei diesem Werk leistet besonders die Sprache ihren Beitrag. Auf der anderen Seite übernimmt der Sprachstil und das Sprachniveau die Funktion zur Verständigung der sozio-psychologischen Person. Orhan Kemal lässt Murtaza mit seinem eigenen Dialekt sprechen. Sein alltäglicher Sprachgebrauch bewirkt im Hinblick auf die Phonetik und Syntax humorreiche Elemente. Das Sprachniveau verschafft Kenntnisse über die soziale Klasse, Kultur, psychologische Lage und dergleichen Besonderheiten über die Person.

Die Sprache in dem Werk Murtaza ist schlicht und man braucht sie nicht zu deuten. Murtaza denkt ohne Umschweife und sagt, was er meint. Das Wesentliche ist die Art, wie er sich ausdrückt. Die Mundart der balkanischen Zuwanderer hat seine Charakteristiken. Nach Necati Mert (vgl. 2014: 396) darf man nicht außer acht lassen, dass gerade dieser Dialekt den Humor bewirkt und einen wichtigen Beitrag dazu leistet, dass Murtaza geliebt wird.

### **2.4.3. Die Balkanische Mundart in dem Werk Murtaza**

Durch die stilistischen Merkmale des Ausgangstextes wie zum Beispiel der Mundart, wird der Literaturübersetzer öfters einer schwierigen Aufgabe sowie problematischen Äquivalenzanforderungen ausgesetzt.

Der Ausgangspunkt unserer Betrachtungen liegt nicht darin, die balkanische Mundart zu forschen, da aber die Mundart bei dieser Arbeit eine wichtige Rolle spielt, um die Übersetzbarkeit näher zu betrachten, sehen wir es in diesem Teil als Notwendig, uns auf die Merkmale der Mundart, die in dem Werk *Murtaza* zum Vorschein kommen anhand von einigen Beispielen durch Vergleiche von Originaltext und Übersetzung zu konzentrieren und einige dieser Merkmale anschaulich zu machen.

Rumelische oder balkanische Dialekte werden die Mundarten genannt, die von den osmanischen Türken, die ab der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts auf die Balkanhalbinsel umgesiedelt sind und in diesem Bereich zuerst als Herrschende, später als Minderheiten unter unterschiedlichen geschichtlichen, geographischen, soziokulturellen Bedingungen herausgebildet wurden (vgl. Günşen 2012: 111).

#### 2.4.4. Struktureigenschaften der balkanischen Mundart

Balkanische Mundart	Prädikat - Subjekt - Objekt
Deutsch	Subjekt - Prädikat - Objekt
Türkisch	Subjekt - Objekt - Prädikat

**Tabelle 1**

Struktureigenschaften der balkanischen Mundart und der türkischen Sprache unterscheiden sich in der Wortstellung im Satz. Im Türkischen ist die gewöhnliche Satzfolge: Subjekt - Objekt - Prädikat, wobei das Verb in der balkanischen Mundart dem Subjekt vorangestellt wird. Die Satzfolge lautet demnach: Prädikat - Subjekt - Objekt. Im Deutschen ist die Normalwortstellung Subjekt - Prädikat - Objekt.

Ahmet Günşen (2008: 403) betont, dass bei der Ostthrakien- Mundart eine Inversion häufig vorkommt. Dazu können folgende Beispiele aus der ursprünglichen Fassung "*Murtaza*", (1952) und aus der deutschen Übersetzung "*Murtaza oder das Pflichtbewusstsein des kleinen Mannes*" (Kemal.2009) angegeben werden:

Murtaza (1952)	Murtaza oder das Pflichtbewusstsein des kleinen Mannes (2009)
-Allah cümle müzlimanlarinkini bağışlasın, <b>var bende evlat altı.</b> (S.4)	"Allah segne die Kinder aller Muslime, <b>ich habe sechs zu Haus.</b> " (S.9)
- <b>Olundum tayin.</b> (S.17)	" <b>Ich bin eingestellt worden!</b> " (S.30)

**Tabelle 2**

Die Mundart als besonderes literarisches Stilelement stellt den Übersetzer vor ein schwieriges Problem, besonders dann, wenn es keine ähnliche Struktur in der Zielsprache vorhanden ist. Die Mundart hat hier in dem Werk "Murtaza" die Funktion, den Helden als eine Komikfigur darzustellen. Durch den mundartlichen Effekt wird die Komik noch verstärkt. Einen Text zu übersetzen bedeutet nicht nur, ihn in eine andere Sprache zu übertragen. Übersetzung ist die Äquivalenz zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache. Die Äquivalenz bedeutet die „Gleichwertigkeit“ und das heißt, dass die Einheit des Zieltexes die Einheit des Ausgangstextes gleichwertig ersetzen soll. Die Übersetzung ist nämlich nicht nur ein sprachliches Transfer, sondern auch ein Transfer zwischen Kulturen. Es ist wichtig zu berücksichtigen, in welchem Grad die Übersetzung auf einen Muttersprachler der Zielsprache wirkt. Das Ideal wäre, einen Ausgangstext in der Zielsprache so zu gestalten, als wäre sie ursprünglich in dieser Sprache erstellt worden.

#### 2.4.4.1. Die phonetische Eigenschaft der balkanischen Mundart

Murtaza (1952)	Murtaza oder das Pflichtbewusstsein des kleinen Mannes (2009)
<b>Büle süleme be...</b> (S.17)	<b>"Red nicht so daher..."</b> (S.29)

**Tabelle 3**

Die phonetische Eigenschaft, was die balkanische Mundart von der türkischen Standardsprache unterscheidet, erweist sich in der Aussprache.

Beim Gebrauch der Adverbien böyle, şöyle, öyle, fällt der Konsonant /y/ weg und der Umlaut ü wird kurz ausgesprochen, büle < böyle

"Red nicht so daher..." hat einen Befehlston und klingt ernst, was aber in der balkanischen Mundart: "Büle süleme be...", nicht der Fall ist. Ganz im Gegensatz zu seinem disziplinierten strengen Verhalten ist Murtaza mit seinem Aussehen eine lächerliche Erscheinung, die auch grundsätzlich durch die Verwendung der Mundart entsteht.

Die Nutzung der Mundart hat eine mitteilende sinnbildliche Funktion; als die Zuordnung einer Person zu einer bestimmten Region, nämlich eine regionalsymbolische, eine sozialsymbolische, eine komische und eine realistische Funktion:

"Neben solchen regionalen und sozialen Symbolisierungen trägt Mundartlichkeit (...) komische Funktion und auch 'realistische' Funktion. Man kann durch Dialekt eine besondere Nähe zum 'wirklichen Leben' symbolisieren und man kann auch (...) dialektsprechende Protagonisten komisch wirken lassen" (Mattheier 1993: 637).

Jörn Albrecht äußert sich zu der Funktionsweise von Dialekt in der Literatur wie folgt:

"Der Dialekt lenkt zuerst einmal die Aufmerksamkeit auf sich selbst, bevor er für die mitgeteilten Inhalte 'durchsichtig' wird" im Gegensatz zur „Durchsichtigkeit' der Standardsprache, die den Blick auf das Mitgeteilte ungehindert freigibt" (vgl. 1998: 99).

Orhan Kemal hat sich oft dieser Technik zugewandt, er hat seine Protagonisten mit ihrer Mundart, mit ihrem Dialekt sprechen lassen, mit der Absicht, ihnen sowohl einen realistischen, als auch komischen Effekt zu verleihen. Wie auch anhand der Beispiele zu sehen ist, ist bei der Übersetzung der Ausgangssprache in die Zielsprache Standarddeutsch präferiert worden. Was bei diesem Vorgehen verloren geht, ist unübersehbar und an den angegebenen Beispielen deutlich zu erkennen. Der Effekt der Mundart, der zum Humor in diesem Werk ziemlich bedeutendes beiträgt, ist nicht berücksichtigt und übermittelt worden.

#### 2.4.4.2. Charakteristische mundartliche Ausdrücke

Murtaza (1952)	Murtaza oder das Pflichtbewusstsein des kleinen Mannes (2009)
- <b>Abe</b> , ne ağlar bu sabı? (S.16)	" <b>Mensch</b> , warum weint denn der Kleine so?" ( S.28)
- <b>Abe</b> ermez aklın,... ( S.23)	" <b>Mensch</b> , das ist wohl zu hoch für dich,... ( S. 36)

**Tabelle 4**

**Abe** ist ein Wort, das im balkanischen Dialekt zum Zuruf dient, mit dem man die Aufmerksamkeit zu erregen sucht. Das Wort dient auch zum Ausruf, Erstaunen, oder manchmal zur Empörung. Mensch hat im Deutschen dieselbe Funktion.

Murtaza (1952)	Murtaza oder das Pflichtbewusstsein des kleinen Mannes (2009)
<b>Açan</b> bir baktı gözlerime,...(S.11)	<b>Als</b> er mir nur in die Augen sah,...(S.19)
<b>Açan</b> çıkardılar Galata'da papurdan bizi, ... (S.12)	<b>Als</b> man uns in Galata vom Dampfer führte,...(S.21)

Tabelle 5

**Açan** drückt in der balkanischen Mundart die Vorzeitigkeit aus. Die deutsche Entsprechung ist für dieses Wort in der Standardsprache **als**.

Werner Koller definiert die Erwartung von dem Übersetzer folgenderweise: „Von der literarischen Übersetzung erwarten wir, dass sie die ästhetischen Qualitäten des Originaltexts in der Übersetzung so weit wie möglich erhält: sei es durch Verwendung entsprechender literatursprachlicher Mittel in der Zielsprache, sei es durch Nach- oder Neuschöpfung“ (1992:285).

Man erwartet von einer "gelungenen" Übersetzung, dass sie dem Leser genauso verständlich wird, wie es der Originaltext dem Originalleser ist. Ebenso sollte die Übersetzung im neuen Kontext dieselben Wirkungen und Vorstellungen hervorrufen, die es der Originaltext erreicht.

An diesen Beispielen ist es leider nicht zu erkennen, dass der Beitrag der Komik, den die Sprache leistet, dem Leser der Zielsprache vermittelt werden konnte. Durch die Verwendung der Standardsprache ist die Grundforderung nach Originaltreue hinsichtlich der Komik nicht gewährleistet worden. Die Mundart war eine bewusste Auswahl von Orhan Kemal.

#### 2.4.4.3. Mögliche Vorgehensweisen bei der Übersetzung dialektaler/ mundartlicher Sprachen

Annette Kopetzki (vgl. 2015: 81) zufolge ist der Dialekt [die Mundart] oder der Soziolekt eines der größten und bis heute mangelhaft gelösten Probleme des Literaturübersetzers. Die Mundart ist ein besonderes Stilelement der Figurensprache. Schriftsteller verwenden dieses Element mit der Absicht, ihre Figuren authentisch wirken zu lassen.

In dem Werk *Murtaza* verschärft sich das grundsätzliche Problem der Übersetzung, weil die Hauptfigur eine balkanische Mundart spricht. Der Träger ist die Hauptfigur "Murtaza", durch ihn tritt die Komik in Erscheinung. Es gibt auch andere Figuren, wie der Aufseher Nuh, der die Mundart von Kayseri spricht:

*-Guldüğüm şo ki beem, adamda goğül Erciyes dağından yüksek... Nirden bahsan[...]* (Kemal. 1952: 7)

Seine Sprache hat zwar stilistisch keine besondere Funktion in Bezug auf die Komik, aber seine Mundart könnte auf eine Weise in der Übersetzung signalisiert werden. Kopetzki (vgl. 2015: 82) schlägt dazu dem Übersetzer folgende Verfahrensweisen vor; da die dialektsprechenden Personen meist einfache Menschen seien, könne der Übersetzer Grammatikfehler einbauen. "Um zusätzlich kleine 'Dialektmarkierungen' zu setzen, gibt es eine Reihe von Verfahren, wobei die wichtigste Regel lautet: Für den deutschen Leser dürfen sie nicht regional klingen. Es muss sozusagen ein überregionales oder besser: ortloses, mundartliches Deutsch sein" (ebd. 2015: 82). Einige Vorschläge wären:

-Den Genitiv durch den Dativ zu ersetzen: "Wem sein Hut ist das?"

-Häufig ist die doppelte Negation: "Das habe ich niemals nicht gesagt."

-Die Inversion im Nebensatz fällt fast immer weg: "Weil ich habe keine Zeit."

Kopetzki (ebd. 2015: 82) ist der Auffassung, dass durch die Anwendung dieser Mittel eine Kunstsprache entstehen würde, dass es eine Stilisierung normaler Umgangssprache sei, aber der Dialekt oder die Umgangssprache seien im Originalwerk schon oft hochgradig stilisiert.

Die Tätigkeit des Übersetzers erfordert sprachliche Kreativität, um diese Aufgabe zumindest teilweise zu erfüllen. Literarische Texte werden als Ganzes betrachtet und es ist nicht das Ziel und Zweck der Übersetzung, einzig den Sinn zu übertragen.

## **2.5. 72. Zelle**

### **2.5.1. Die Rolle des Gefängnisses in Orhan Kemals Werken**

Aus Selbsterfahrung kennt Orhan Kemal das Gefängnisleben, die Lebensbedingungen im Gefängnis, die Häftlinge, deren Verhalten und ihre Beziehungen sehr gut. Diese Erfahrung stellt unter anderen Werken auch die Grundlage für das Werk *72. Zelle* dar.

Ohne Zweifel finden bei jedem Schriftsteller bestimmte Abschnitte seiner Vergangenheit auf verschiedene Weisen seinen Ausdruck. Orhan Kemal ist ein Schriftsteller, der seine Erfahrungen mit seinen Lesern teilt und *72. Zelle* ist ein Resultat seiner Kenntnisse. Den Jargon, die Sondersprache, und den Slang, die Ausdrucksweise, die sich die Häftlinge im Gefängnis angeeignet haben, hat er über fünf Jahre persönlich beobachtet. Der Roman *72. Zelle* hat den Namen von der Zelle, in der Orhan Kemal seine Haft verbrachte und ist ein typisches Beispiel für die Werke, deren Stoff seine Erfahrungen liefern. Einige Gestalten in dem Werk haben von ihm ihre Namen von den wahren Freunden aus dem Gefängnis bekommen (vgl. Demir 2014: 236-237).

Die Zeit des Werks umfasst den Zeitraum des ersten Weltkriegs. Obwohl die Türkei an dem Krieg nicht teilgenommen hat, hat das Land, genauso wie fast alle Länder auf

der Welt unter den Zerstörungen, insbesondere unter den wirtschaftlichen Auswirkungen gelitten. Man kann mit Bestimmtheit aussprechen, dass die Zelle ein Spiegelbild dessen ist, was sich auf der Welt und in dem Land abgespielt hat, nur das Leben in der Zelle ist weitaus grausamer, schmerzhafter.

Orhan Kemal porträtiert in seinen Romanen und Novellen, in denen das Gefängnis als das Umfeld genutzt wird, wie dieses "gottverlassene" Umfeld die Menschen, ihr Verhalten, ihre Sprache und ihre Beziehungen formt (vgl. Koca 2014: 288).

### **2.5.2. Über den Inhalt**

Während die Insassen Berbat und İzmirli in der Zelle um Zigarettenstummel würfeln, schreit Kaya Ali nach Kapitän Ahmet, um ihm mitzuteilen, dass er von der Verwaltung gerufen wird.

Kapitän Ahmet, der mit den anderen Häftlingen, die in ihren zerlumpte Fetzen wie finstere, düstere Kreaturen aussehen und wegen Verbrechen wie Diebstahl eingesperrt wurden, nichts gemeinsam. Er gerät über den unerwarteten Aufruf in Erstaunen. Im ersten Augenblick bewirkt der Aufruf seine Erstarrung. Er grübelt darüber, was der Grund zu diesem Aufruf sein könnte, kann aber zu keiner Klärung kommen, denn gewöhnlich werden die anderen Häftlinge ständig wegen Haschisch, Opium oder Messerwetzen zur Verwaltung bestellt, wo sie getadelt, misshandelt, beleidigt und geschlagen werden. Der Kapitän, dessen Grund für seine Inhaftierung Blutrache gegen seinen Cousin ist, dürfte mit dem Diebesgesindel auf keinen Fall auf die gleiche Stufe gestellt werden. Er hält sich jeder Versuchung dieser Taten, die die anderen Häftlinge häufig begehen, fern, weil seine Ehre für ihn alles bedeutet.

Von dem Oberwärter erfährt Kapitän Ahmet, dass ihm seine Mutter 150 Lira geschickt hat, was sowohl für den Kapitän, als auch für die anderen Insassen der Zelle unfassbar ist. Während sich von dem Moment an das Leben für alle Häftlinge in der Zelle ändert, bleibt jedoch der Kapitän immer noch als der Einsame, der Stille, der in seiner eigenen Welt lebt. Jeder sucht Wege, wie er von dem Geld des Kapitäns

profitieren könnte. Berbat und Kaya Ali streiten darum, welcher von ihnen das Recht dazu hätte, Platzdiener des Gebieters, des Kapitäns zu werden. Auf die Warnung von Kaya Ali, dass der Kapitän wachsam sein müsse, weil es alle auf sein Geld abgesehen hätten, erwidert der Kapitän, dass sein Hab und Gut gemeinschaftlich wäre und brüderlich geteilt werde.

Es ist die Zeit des zweiten Weltkriegs. Im ganzen Land herrscht Not vor, sowie auch in der 72. Zelle tiefste Armut, Dreck und Leid herrscht. Von der Not ihrer Nation bekommen die Häftlinge nichts mit, ihr Streben ist es, sich am Leben zu erhalten. Sie leben würdelos, werden verachtet, verspottet und beschämt. Nur vom Kapitän werden sie menschlich behandelt. Sie bekommen Zigaretten, Tee und warmes Essen. Ihren großen Hunger können sie stillen, indem sie beim Essen die Löffel abwechselnd benutzen. Nur Berbat ist unzufrieden; der Kapitän sollte diesen Dreckskerlen nichts abgeben. Er versucht den Kapitän zum Glücksspiel zu überreden um mit seinem Anteil selber in die Zelle der Herrschaften umzusiedeln. Nach anfänglichem Zögern willigt der Kapitän ein und beginnt zu spielen und zu gewinnen. Er lässt die Fensterrahmen der Zelle ersetzen und Fensterglas einsetzen, die Wände streichen und kauft den Kreaturen Kleidung und Bettzeug, damit sie nicht mehr auf Zementsäcken schlafen müssen. In der Zelle folgt ein Gefühl für Moral, Stolz und Ehre.

Bobby, der Hilfwillige des Oberwärters, der als einzige den Zugang zur Außenwelt schaffen kann, lässt sich die Gelegenheit, seinen Anteil zu bekommen, nicht entgehen. Der freigiebige und stille Kapitän träumt von einer Frau, die in der Frauenzelle ist und die er durch das Fenster seiner Zelle gesehen hat. Bobby zieht Profit durch einen getäuschten Briefwechsel zwischen dem Kapitän und der Frau. Er liefert dem Kapitän Fantasien, der Kapitän kehrt in sich und lebt nur noch in seiner Gedankenwelt und als die Frau nicht mehr zu sehen ist, spielt er nicht mehr, kümmert sich um nichts mehr in der Zelle. Die Kreaturen kehren in ihren ursprünglichen Zustand, der Kapitän stirbt, beide Hände an den Gitterstäben des Fensters erfroren.

### 2.5.3. Die Sprache in dem Werk 72. Zelle

Das Gefängnis ist ein besonderer Ort, wo viele regionale Mundarten, Redensarten, berufliche und persönliche Ausdrucksweisen zusammenströmen und eine neue Sprache bilden (vgl. Demir 2014: 242).

Der Sprachgebrauch der Häftlinge wird in ihrer durch Besonderheiten geprägten Art und Weise sichtbar. Sie formulieren ihre Aussagen oft durch die Verwendung der kulturellen Elemente, wie Sprichwörter, Redewendungen und Wortwiederholungen.

Die Sprache der Hauptfigur Kapitän Ahmet ist die Mundart von Rize; einer Stadt im Norden vom Schwarzmeergebiet. Diese Mundart hat wie auch die balkanische Mundart ihre phonetischen Besonderheiten. Zum Unterschied zu der Hauptfigur Murtaza im gleichnamigen Werk hat die Sprache von Kapitän Ahmet in dem Werk 72. *Koğuş* keine dominierende Funktion. Der Grund zu der Nutzung von Mundarten in den literarischen Werken wurde im Teil 2.4.4.2. schon bearbeitet und es wurden folgende Gründe dargelegt: Sie haben eine mitteilende sinnbildliche Funktion und dienen zur Zuordnung der Person zu einer bestimmten Region. Dementsprechend haben sie eine regionalsymbolische, eine sozialsymbolische und eine realistische Funktion.

Ahmet Kaptan: „*Kalacağuz burda deyrum sa!*“ (Kemal. 2003: 23)

Kapitän Ahmet: „*Nein, wir werden bleiben!*“ (Kemal. 2010: 31)

Was Ahmet Kaptan mundartlich sagt ist neutralisiert und erscheint in der Zielsprache als Standardsprache. Kollers Ansicht dazu ist folgend:

Wie bei der Herstellung denotativer Äquivalenz besteht im konnotativen Bereich grundsätzlich die Möglichkeit, konnotative Werte, die nicht erhalten werden können, durch *kommentierende Verfahren* [...] zu vermitteln. Diese können jedoch in Texten, in den konnotative Werte eine wichtige, stilprägende Funktion haben (zum Beispiel soziolektale oder dialektale Einschläge in literarischen Texten) kaum in größerem Umfange

angewendet werden, ohne dass der Text entscheidender ästhetischer  
Qualitäten verlustig ginge und als *künstlerischer* Text unter Umständen  
recht eigentlich unlesbar würde (2011: 245).

Die soziokulturellen Elemente erweisen sich als ein unlösbares Problem, wenn man von einer idealen oder vollkommenen Übersetzung spricht. Laut Koller ist die interpretierende Vorgehensweise eine Möglichkeit, die zu einer Lösung beitragen kann.

## KAPITEL 3

### Das Problem der Übersetzbarkeit der idiomatischen Ausdrücke

#### 3.1. Forschungsarbeiten auf dem phraseologischen Gebiet in der Türkei

In diesem Teil der Arbeit scheint es wichtig, sich mit einigen Punkten zu befassen, die manchmal als Problembereiche in diesem Gebiet auftreten und manchmal als interessante Fakten auftreten.

Es ist auf der einen Seite erfreulich zu sehen, dass Phraseologismen in vielen wissenschaftlichen Arbeiten als Thema gewählt werden und von bedeutenden Sprachwissenschaftlern als Forschungsthema behandelt werden, aber auf der anderen Seite traurig, dass Sprichwörter und Redewendungen, die zu den kulturellen Besonderheiten einer Sprache gehören und die Teil des kulturellen Erbes sind, mit der Zeit in Vergessenheit geraten. Sağlam stellt in seinem Werk " *Kaybolan Kültür Mirasımız* " (vgl. 2004) kontrastiv den phraseologischen Sprachgebrauch; die Frequenz der Idiome in den Werken bedeutender türkischer Autoren dar und deutet auf die niedrige Frequenz der gebrauchten Idiome in vielen Werken, wie es auch der Titel des Werks schon voraussagt. Sowie diese Feststellung für die geschriebene Sprache gilt, ist sie auch für die gesprochene Sprache gültig.

Aydın Oy (vgl. 1991) betont in seinem Artikel ' *Atasözü* ', dass sich die Schriftsteller der *Tanzimat* - Zeit der Kultur und Sprache des Volkes gewidmet haben. Da diese Schriftsteller die Sprache des Volkes direkt in ihren Werken widerspiegeln haben, kamen in ihren Werken auch reichliche Redewendungen und Sprichwörter vor. Wegen den neuen Lebensumständen ist die Verwendung der idiomatischen Ausdrücke in unserer Zeit nicht so sehr häufig.

In seinem Werk *'Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü'* bietet Ömer Asım Aksoy (vgl. 1993). umfangreiche Nachforschungen über die Redewendungen und Sprichwörter. Er definiert die Redewendungen und Sprichwörter, ordnet sie nach ihren lexikalischen und semantischen Eigenschaften, nach Bedeutung und Gebrauch ein und gibt komplementäre Informationen. Er setzt sich mit den Definitionen und Beispielen unter anderen in den Werken von Mustafa Nihat Özön *'Türk Ata Sözlüğü'*, Feridun Fazıl Tülbentçi *'Türk Atasözleri ve Deyimleri'* und in dem Werk *'Türk Atasözleri'*, herausgegeben von der Generaldirektion der Nationalbibliothek, auseinander.

Interessant ist die Information, die er über die steigende Zahl der Sprichwörter und Redewendungen angibt. Dies scheint auf dem ersten Blick als ein Widerspruch zu der Behauptung von Sağlam zu stehen, dass die Sprichwörter in Vergessenheit geraten. Aksoy erklärt diese Entwicklung mit der Begründung, dass sich die Kulturen durch die Entwicklung der Medien (Filme, Internet, Telefon), durch den Wandel im sozialen Leben und durch die Entwicklung der Verkehrsmittel austauschen, voneinander erfahren und lernen.

Aksoy kritisiert in seinem Werk die Verfasser der Wörterbücher, dass sich manche Verfasser bei der Definition im Unklaren seien und andere bei der Auswahl und Einordnen der Sprichwörter und Redewendungen nach Kategorien Fehler gemacht hätten.

Eine ausführliche Definition und Kategorisierung der idiomatischen Ausdrücke liefert Hürriyet Gökdâyı (vgl. 2010: 1299) in seinem Artikel *'Türkiye Türkçesinde Öbekler'*, in dem auch er Namen und Werke oder Artikel von Sprachwissenschaftlern angibt und ihre Unterteilung von Phraseologismen als unvollständig, inkonsequent und unterschiedlich bewertet. In seinem Artikel gibt er Hinweise dazu, wie die phraseologischen Einheiten zu kategorisieren zu seien, um auch Verwechslungen zu vermeiden.

Auf die Undeutlichkeiten der Definitionen der Phraseologismen lenkt auch Muna Yüceol Özezen (vgl. 2001: 869) in ihrem Artikel *'Türkçe Deyimler Üzerine Birkaç'*

Söz' die Aufmerksamkeit. Sie behauptet, dass es bei der Bestimmung und Klassifizierung der idiomatischen Ausdrücke Ungewissheiten gibt.

Auf eine genaue Definition der Redewendung und dem Sprichwort einzugehen ist wegen der Platzbegrenzung nicht möglich. Die oben genannten Linguisten liefern auch stimmige Definitionen auch wenn es Unstimmigkeiten unter ihnen gibt. Das Problem taucht eher bei der Klassifizierung auf. Diese Fakten verkünden die Botschaft, dass es in diesem Sinn noch viel Arbeit geleistet werden kann oder muss.

### **3.1.1 Kontrastive Untersuchungen der Phraseologismen**

Nach Recep Özbay sollten kontrastive Untersuchungen in der Phraseologie durchgeführt und auch bevorzugt werden, um Gemeinsamkeiten, Abweichungen und Ähnlichkeiten festzustellen und " [...] ausgehend von den Forschungsergebnissen auf Anwendungsmöglichkeiten in der Lexikologie, Lexikographie (Phraseographie), in der Fremdsprachendidaktik und in den Übersetzungswissenschaften zu zeigen " (2009: VI).

Die Darstellung der Phraseologismen in Wörterbüchern in der herkömmlichen Art bereitet dem Benutzer manchmal Probleme, weil das Schlüsselwort zum Suchen fehlt. Eine Suche nach dem Anfangsbuchstaben bringt oft kein Ergebnis. Erschwert wird die Suche dadurch, dass die Phraseologismen zum Teil aus Zusammensetzungen bestehen und oft mehrere Komponente an ihrer Zusammensetzung vorweisen. Diese Problematik erscheint sowohl bei der Erstellung der einsprachigen, als auch zweisprachigen Wörterbüchern. Aus den genannten Gründen werden die Phraseologismen neben andere, vorwiegend nach ihrem sprachlich/strukturellen, themenbezogenen Stellenwert oder auch nach ihren verschiedenen Merkmalen wie z.B. Idiomatizität in zwei wesentlichen Kategorien untergeordnet:

### 1. Phraseologismen auf der sprachlich-/strukturellen Ebene:

- a) nominale Phraseologismen
- b) verbale Phraseologismen
- c) adverbielle Phraseologismen
- d) metaphorische Phraseologismen
- e) adjektivische Phraseologismen

### 2. Phraseologismen auf der themenbezogenen Ebene:

- a) Phraseologismen mit animalischer Lexik
- b) Körperteilbezogene /somatische Phraseologismen
- c) Phraseologismen im Gebiet der Ökologie
- d) Phraseologismen zum Verhalten im öffentlichen/sozialen/persönlichen Leben
- e) Phraseologismen zu Sitten und Bräuchen
- f) geschlechtsspezifische Phraseologismen

Ein weiterer Beitrag, den besonders die kontrastiven Untersuchungen der Sprichwörter und Redenarten leisten, ist die Veranschaulichung anderer Kulturen. Seyyare Duman legt in ihrem Beitrag *'Frauenbild in türkischen und deutschen Sprichwörtern'* (vgl. 1998: 111ff ) das Bild der Frau in der türkischen und in der deutschen Kultur dar, in dem sie die Sprichwörter im türkischen und deutschen kontrastiv bearbeitet. Sie stellt fest, dass es positiv inhaltliche Sprichwörter über Frauen in beiden Kulturen gibt, aber dass sich die Objekte, die Situationen mit denen die Frau bewertet wird, ändern. Sie begründet diese Feststellung mit den unterschiedlichen Lebensumständen und der Kultur.

Duman behauptet, " [...] dass Sprichwörter aus dem patriarchalischen Denk- und Sprachsystem entstammen " (vgl. 1998: 113) und dass sie unter anderem aus diesem Grund nicht immer positiv sind. Diese Behauptung gilt für beide Kulturen. Sie ist der Überzeugung, dass die Vorstellung von der Frau in beiden Kulturen mehr negativ ist, und dass es nicht einfach ist, dieses Bild zu ändern.

### 3. Phraseologismen im Hinblick der Idiomatizität:

- a) Vollidiomatische Phraseologismen
- b) Teilidiomatische Phraseologismen
- c) Nichtidiomatische Phraseologismen

Wichtig sind diese Klassifizierungen und dieses Untersuchungsfeld für Phraseologieforscher, deren Ergebnisse ihre Anwendung bei der Erstellung von idiomatischen Wörterbüchern findet. Denn die Beschreibung, die Darstellung und die Veranschaulichung in einem Text/Kontext ist für das Verstehen von Phraseologismen ein wichtiger Punkt. Fremdsprachenlerner und Übersetzer profitieren ebenfalls von den Untersuchungsergebnissen.

#### 3.1.2 Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht

Sicher bildet sich jemand, der eine Fremdsprache lernt, ein neues Bild von der Welt, weil er während er die Sprache lernt, somit auch eine fremde Kultur lernt. Sowie sich das Weltbild ändert, ändert sich auch das Selbstbild. Da Sprichwörter und Redewendungen ein Teil der Sprache sind, müssen diese auch erlernt werden. Die soziokulturellen, interkulturellen und sprachlichen Fakten sind miteinander eng verknüpft. An dieser Stelle muss man auf die Frage eingehen, wann eigentlich Sprichwörter und Redewendungen in den Lernprozess eingebettet werden können oder müssen. Diese Fragen werden in dem Beitrag '*Sprichwörter und Redensarten in Lehrwerken für Deutsch und Türkisch als Fremdsprache*' (vgl. 1998) von Musa Yaşar Sağlam diskutiert.

Er definiert die Redewendungen als feste Wortverbindungen, deren Bedeutung nicht aus einzelnen Wörtern zu erschließen ist, sondern in ihrer Gesamtheit liegt. Im Gegensatz zu den festen Wendungen erscheinen Sprichwörter in der Regel als selbständige Sätze auf, mit deren Hilfe wir unsere Gedanken manchmal kürzer, klarer und prägnant ausdrücken (ebd. 1998 : 91).

Um zu der Frage: *Wann und wie könnten Sprichwörter und Redewendungen in Lehrwerke integriert werden?*, zurückzukommen, könnte als Grund erwähnt werden, dass Sprichwörter heute im alltäglichen Sprachgebrauch weniger vorkommen als Redewendungen. Das häufige Vorkommen der Sprichwörter in den Lehrwerken in der Grundstufe könnte zum Verlust des Interesses des Lerners herbeiführen. Um Sprichwörter im Fremdsprachenunterricht zu behandeln, müssen die Lerner ein bestimmtes Sprachniveau erreicht haben. Denn das Ziel ist nicht die Sprache anhand der Redewendungen und Sprichwörter zu lehren, sondern sich in der gelernten Sprache mit Hilfe dieser schriftlich oder mündlich auszudrücken.

### **3.1.3 Phraseologismen und ihre Übersetzbarkeit**

Einen enormen Platz bei wissenschaftlichen Arbeiten nehmen zwischensprachliche Gegenüberstellungen der Phraseologie ein. Die Fokussierung erscheint hier mehr auf der Ebene der Übersetzbarkeit der Phraseologismen. Dieses Thema wird im Kapitel 3 ausführlich bearbeitet.

### **3.2. Das Problem der Übersetzbarkeit der idiomatischen Ausdrücke in den Werken "72. Zelle" und "Murtaza"**

Zu der Einigkeit einer allgemein gültigen Definition der Übersetzung sind Wissenschaftler bis heute nicht gelangt. Die Übersetzung im weitesten Sinne definiert Koller folgend:

Übersetzung ist in einem weiteren Sinne immer Kulturarbeit, in einem engeren Sinne Spracharbeit: Arbeit mit der anderen und an der eigenen Kultur, Arbeit mit und an der eigenen Sprache (2011: 54).

Koller weist darauf hin, "dass es eine Vielzahl von Definitionen des Übersetzens gibt, [...]" (Koller 2011: 86). Die Problematik liegt darin, dass bei der Übersetzung literarischer Texte viele Faktoren zu berücksichtigen sind. Koller betont zwei Aspekte, zum einen die Kultur, die von der Sprache nicht getrennt betrachtet werden kann, zum anderen die Sprache, die von der Kultur nicht ausgeschlossen werden kann. Dies ist für den Übersetzer eine herausfordernde Aufgabe, denn er hat beide Aspekte in Betracht zu ziehen, da jeder Text in einem bestimmten kommunikativen Zusammenhang, einer Kultur verankert" ist. (ebd.: 54).

Der begrenzte Umfang dieser Arbeit schließt eine Auseinandersetzung mit der Definition der Übersetzung und mit der Begriffsdiskussion leider aus. Der Schwerpunkt liegt in der Frage der Übersetzbarkeit der Redewendungen und der Sprichwörter in den Prosatexten.

Von literarischen Übersetzungen wird erwartet, dass der Sinn, die Botschaft, die Qualität und der ästhetische Wert des Ausgangstextes in die gezielte Sprache gleichwertig übertragen wird.

Das Anliegen dieser Arbeit bestand darin, an erster Stelle beim Übersetzen der Redewendungen in den literarischen Texten festzustellen, von welchem Verfahren die Übersetzer Gebrauch gemacht haben, damit die Funktion des Originaltextes in der Zielsprache erhalten bleibt. Denn es muss in Betracht gezogen werden, dass es immer verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten für einen Originaltext vorhanden sind. Maßgebend für die Bewertung ist die Äquivalenz der Wirkung des Textes auf den Leser in der Originalsprache und die des Lesers in der Zielsprache. Übersetzungsstrategien können variieren und die Entscheidung des Übersetzers ist immer nur gültig und angemessen im Rahmen einer konkreten Kommunikationssituation.

Besonders beim Übersetzen der literarischen Texte tritt das Problem der Übersetzbarkeit der kulturellen oder idiomatischen Spracheinheiten öfters dann auf, wenn sich in der Ausgangs- und der Zielsprache strukturell und kulturell weniger Ähnlichkeiten aufweisen, oder sogar stark voneinander abweichen.

Die idiomatischen Ausdrücke kommen kaum als einzelne oder isolierte Wörter vor. Aus diesem Grund ist es für den Übersetzer maßgebend, das Sinnganze des Textes aus dem Zusammenhang zu verstehen.

Es gehört zu den Merkmalen phraseologischer (idiomatischer) Ausdrücke, dass die idiomatische Bedeutung des phraseologischen Syntagmas nicht als bloße Addition der wörtlichen (ggf. übertragenen) Bedeutungen der einzelnen Wörter zustande kommt (Sandig 1994: 352).

Von dem Übersetzer wird erwartet, dass er als erstes die Idiome als solche erkennt. Umfangreiches Wissen um Kultur ist für den Übersetzer keine besondere Qualifikation, sondern die zentrale Voraussetzung für seine Tätigkeit als Übersetzer.

[...] doch der Übersetzer sollte fähig sein, sie rational zu erkennen und zu bestimmen, mit welchen Mitteln der Autor sie erzielt. Die Übersetzung erfordert nicht nur ein gründlicheres, sondern vor allem ein bewußteres Erkennen des Werks als die bloße Lektüre. (Levý 1969: 27)

Drei Schritte werden von Jiří Levý bei dem Übersetzungsvorgang als unverzichtbare Forderungen beschrieben: Das Erfassen der stilistischen und inhaltlichen Werte, die Interpretation der Vorlage, das heißt, der Übersetzer muss die Vorlage verstehen und als letzte Handlung ist die Umsetzung der Vorlage zu verwirklichen ( ebd. 1969: 24ff).

Da das Werk *Murtaza* 1952 veröffentlicht wurde, gibt es einige Wörter wie zum Beispiel "favrika", heute: "fabrika", "yazmağa" , heute: "yazmaya", die veraltet sind, einer Bedeutungsänderung ausgesetzt sind, oder es gibt auch Tippfehler, wie "dokumahanein", richtig: "dokumahanenin", "kâadı", richtig:"kağıdı". Es wurden keine Verbesserungen oder Veränderungen durchgeführt.

### 3.3. Übersetzungsverfahren in dem Werk *Murtaza*

#### 3.3.1. Die idiomatischen eins-zu-eins Entsprechungen

In diesem Teil der Studie geht es um die Redewendungen und Sprichwörter im Türkischen und ihre Wiedergabe im Deutschen.

Beispiel 1

*-der Berg kreiβte und gebar eine Maus*

*- dađ dođura dođura bir fare dođurmuş*

Die beiden am Beispiel 1 angegebenen Redewendungen weisen in Hinsicht auf die Lexik, Syntax, Semantik und im Gebrauch eine Übereinstimmung in der Ausgangssprache und Zielsprache auf. Beide meinen in ihrer Sprache, dass ein großer Aufwand, gewichtige Ankündigungen, Versprechungen o. Ä. ein lächerliches, unbedeutendes Ergebnis brachten. (Duden 2013)

Beispiel 2

*- jmdm. Honig [...] um den Mund schmieren*

*- (birinin) ađzına bir parmak bal çalmak*

Auch die am Beispiel 2 vorgezeigten Redewendungen im Türkischen und im Deutschen sind äquivalent und bedeuten, dass man jmdm. schmeichelt, um ihn günstig für sich zu stimmen. (ebd. 2013)

Bei einer eins-zu-eins-Entsprechung kommt es auf die ausgangssprachlichen idiomatischen Ausdrücke an, für die unter den Ausdrücken in der Zielsprache eine eins-zu-eins Entsprechung zu finden ist.

Die Werke von Orhan Kemal stellen für den Übersetzer eine besondere Herausforderung dar. Die Sprecher seiner Werke sind oft einfache Menschen, deren täglicher Sprachgebrauch häufig aus Redewendungen, Sprichwörtern, Metaphern, Mundarten oder Jargon besteht. Er verwendet gezielt diese Sprache, zum einen, weil

er sich als ein realistischer Schriftsteller in die alltäglich gesprochene Sprache seiner Gestalten nicht einmischt und zum anderen stellt er seine Gestalten dem Leser durch ihre eigenen Dialoge gegenüber. Die Häufigkeit der Idiome ergibt die Frequenzzahl:

Die Frequenz der Idiome in dem Werk Murtaza ist

$$\left[ \text{Frequenz} = \frac{\text{Zahl der Seiten}}{\text{Zahl der Idiome}} \right] \quad 1.01 \%$$

Es gibt Idiome, zwischen denen eine totale Äquivalenz vorliegt. Das kommt zwischen den benachbarten Ländern vor, ist aber auch in den Ländern üblich, zwischen denen eine Völker- oder Kulturverwandtschaft herrscht. Daraus resultiert aber nicht, dass diese Völker unbedingt eine interkulturelle Beziehung gehabt haben müssen. Das kann nicht als der einzige Grund dazu gelten (Sağlam 2014: 95ff). Sağlam betont außerdem, dass es auch entscheidend ist, dass Menschen unabhängig von ihrer Sprache und Herkunft die gleichen Verhaltensweisen entwickeln und diese sprachlich ausdrücken. Tatsächlich umfassen viele Redewendungen und Sprichwörter von Grund aus durch ihre universalen Werte Gemeinsamkeiten mit vielen Redewendungen und Sprichwörtern anderer Nationen.

"Duru mavi gözleriyle kocasına şöyle bir bakan kadın, **omuz silkti**: "

(Kemal 1952: 16)

"Die Frau sah den Mann aus ihren kristallklaren, blauen Augen verächtlich an und **zuckte die Achseln**: [...]" (Kemal 2009: 28)

Die Redewendung "omuz silmek" im Türkischen und die im Deutschen; "die Achsel[n], mit den Achseln/der Achsel zucken", haben die gleiche Bedeutung, sie sind äquivalent. Mit dem Hochziehen der Schultern wird zu verstehen gegeben, dass man etwas nicht weiß, nicht versteht, oder dass einem etwas gleichgültig ist (Duden 2013). In diesem Fall zuckt die Frau von Murtaza die Achseln, weil sie auf die Frage von Murtaza, warum das Kind weine, als Antwort zu verstehen geben will, dass sie den Grund nicht kennt.

Wenn also für ein Idiom in der Ausgangssprache eine äquivalente Entsprechung vorhanden ist, wenn sich der kommunikative Zusammenhang nicht ändert, gelingt die Übersetzung ohne Schwierigkeiten. Dazu sind die Beispiele in dem Werk *Murtaza* im Anhang 1 zu sehen.

### 3.3.2. Idiomatiche Entsprechungen

**"Tekmeyi yediği gibi[...]"** (Kemal. 1952: 3)

Die Redensart "*tekme yemek*" hat im Türkischen hat die Bedeutung: birinin ayağından darbe almak, ihanete uğramak, işten kovulmak, im Deutschen:

" Der **fliegt achtkantig raus.** " (Kemal. 2009: 9)

"*achtkantig rausfliegen*" (salopp); jmdn. [handgreiflich und] ausgesprochen grob aus dem Haus, dem Raum verweisen, entlassen ist (Duden 2013).

Für die Redensart im Türkischen "*tekme yemek*" gibt es im Deutschen unterschiedliche, äquivalente Entsprechungen wie "einen Tritt bekommen": schlecht behandelt werden, umgangssprachlich: entlassen, fortgejagt werden.

Da die Übersetzung Koller (vgl. 2011: 195) zufolge ein *relativer* Begriff ist, weil der Originaltext von verschiedenen Übersetzern verschieden aufgefasst und die Übersetzer die stilistischen, ästhetischen und die semantischen Werte des Originaltextes unterschiedlich hierarchisieren, bleibt die Wahl des entsprechenden Ausdrucks dem Übersetzer überlassen, solange die Äquivalenz des Textes gewährleistet ist.

### 3.3.3. Das kommentierende Verfahren

Das kommentierende Verfahren wird als Lösungsweg empfohlen, wenn es keine eins-zu-eins- Entsprechung in der Zielsprache für die Redewendung zur Verfügung steht.

Levy (vgl. 1969: 25ff) behandelt das literarische Übersetzen unter folgenden Aspekten: Das philologische Erfassen der Vorlage als Ganzes, die Interpretation der Vorlage und die Umsetzung der Vorlage.

Danach ist die erste Voraussetzung das Verstehen des Originals, denn die Fehler, die die Übersetzer begehen, entstehen dadurch, dass sie selbst die Vorlage entweder nicht, oder falsch verstehen. " Man muß damit rechnen, daß eine wortgetreue Übersetzung noch nicht das Verständnis eines Textes beweist" (ebd. 1969: 26).

Ganz im Gegenteil beweisen die Wort-für-Wort-Übersetzungen der Redensarten mit Sprachbildern, die eine übertragene Bedeutung haben, dass das Wesen der Redensart von dem Übersetzer nicht erfasst worden ist. "Das Vernehmen der Worte allein ergibt noch keinen Inhalt, wenn er den Code (konnotative Ebene) nicht kennt sowie den Bezugsrahmen, in dem diese Redensart funktioniert" (Sağlam 2001: 146).

Levy betont außerdem noch, dass der Übersetzer Eingriffe in den Originaltext wie Kürzungen oder Ergänzungen vermeiden sollte (vgl. 1969: 46).

Er deutet weiter darauf hin, dass je vollkommener der Übersetzer das Werk begreift, desto konsequenter er die Auswahl der übersetzerischen Mittel vorausbestimmen kann.

#### Beispiel 1

" çuvallara pamuk basarken bir **orta Anadolu havası tutturmuş** kendi kendine **iş gören** bir balyacıyı göstererek:[...]" (Kemal 1952: 26)

" Er zeigte auf einen Ballenstopfer, der **für sich allein arbeitend**,  
Baumwolle in gewaltige Säcke aus Ziegenhaar stopfte und dabei **ein**

**Volkslied aus Mittelanatolien sang:** [...]"(Kemal 2009: 44-45)

An diesem Beispiel wird sichtbar, dass der Übersetzer den Sinn der " *orta Anadolu* [ der Name einer Region ] *havası tutturmak*" richtig erfasst und als: "ein Volkslied aus *Mittelanatolien singen*" äquivalent übertragen hat. Auch die Redensart " *iş görmek*" wurde kommentierend gleichwertig übertragen.

Das Sprichwort "*pilavdan dönenin kaşığı kırılınsın*" wird folgend definiert: yararlı bir şeyi elde etmek için sonuna kadar uğraşılmalı, direnilmelidir (TDK).

" Abe sen baksana bana iyi! dedi, **kırılınsın sapı isterse kaşığın**,  
**dönemem ben pilavdan!** " (Kemal 1952: 31)

" Mensch, nun hör mir mal gut zu! **Es ist mir völlig wurscht, was es für  
Ärger gibt, aber ich werde meine Pflicht tun!**" (Kemal 2009: 52)

Es ist schwer zu behaupten, dass bei dieser Übertragung eine Äquivalenz geleistet sei. Auf der semantischen Ebene könnte man diese Entsprechung "*Es ist mir völlig wurscht, was es für Ärger gibt, aber ich werde meine Pflicht tun!*" als äquivalent bezeichnen, aber der soziolektale konnotative Wert fehlt.

#### 3.3.4. Wort-für-Wort-Übersetzung

Der Übersetzer gibt die Ausdrücke in dem Ausgangstext Wort für Wort in der Zielsprache wieder. In diesem Fall ist die Wortäquivalenz gewährleistet, aber Reiss (vgl. 1989: 162) deutet darauf hin, dass Wort-Äquivalenz mit der adäquaten Wortwahl verbunden ist, aber damit die Textäquivalenz nicht erreicht wird, da der Text mehr als nur aus Wörtern besteht.

Für eine wörtliche Übersetzung [...] wählt der Übersetzer die angemessenen Worte und den angemessenen Satzbau in der Zielsprache. Die adäquate Wahl erzielt lexikalische und grammatische Äquivalenz auf der Satzebene, aber nicht unbedingt Textäquivalenz, denn der Text besteht nicht aus isolierten Einzelsätzen (ebd. 1989: 162).

Äquivalenz wird von Katharina Reiss definiert als „Relation zwischen einzelnen sprachlichen Zeichen eines Textpaares und auch als Relation zwischen ganzen Texten. Wenn Äquivalenzbeziehungen zwischen einzelnen Elementen eines Textpaares bestehen, so heißt das noch nicht, dass auch Textäquivalenz insgesamt gegeben ist [...]“ (ebd. 1989: 165). Reiss deutet auch darauf hin, dass mehrere Übersetzungen äquivalent sein können, dass es für eine Übersetzung zwischen Sprachenpaaren unterschiedliche Entsprechungen geben kann.

#### Beispiel 1

" Kanı kanımdan, teni tenimden bir insanın **kuyusunu kazmam,**

[...]" (Kemal 1952: 42)

" Ich **schaufle** doch nicht einem Mann von meinem eigenen Fleisch und

Blut das **Grab**, [...]" (Kemal 2009: 70)

Dies ist ein Beispiel dafür, dass die Lexik dieser Redensart im Deutschen als

"(sich) sein eigenes Grab schaufeln" bekannt ist. Daher wird es dem Leser des Zieltextes keine Schwierigkeiten machen, diese Übertragung zu verstehen und sich ein Bild von dem Gemeinten zu machen. Ob es dem Übersetzer gestattet werden könnte und unter welchen Bedingungen, ob er sich Wortveränderungen leisten oder eine Redensart in derselben Sprache in eine andere Begebenheit transferieren kann, ist eine Frage, der nachgegangen werden kann.

"Jemanden in die Enge treiben, jemanden einschüchtern, in Bedrängnis oder in Verlegenheit bringen" wäre eine Alternativmöglichkeit, den idiomatischen Ausdruck mit einer eins-zu-eins Entsprechung wiederzugeben.

### 3.3.5. Falsche Übersetzung

Die Redewörter und Sprichwörter stellen feste Wortverbindungen dar und ihre Bedeutung ist an die Gesamtheit einer Wortverbindung gebunden. Die Bedeutung der idiomatischen Ausdrücke lassen sich nicht aus der Bedeutung der einzelnen Wörter erklären. Es kann in vielen Fällen zu falschem Verständnis eines idiomatischen Ausdrucks führen, wenn der gemeinte Sinn, das Wesentliche nicht erfasst wird. Das mangelnde Verständnis der Einheit des Ausgangstextes führt demzufolge zum falschen Übersetzen.

Beispiel 1

"[...], sen bizleri **cebinden çıkarırsın!**" (Kemal 1952: 29)

"[...], was sollten wir bloß machen, **wenn wir dich nicht hätten!**" (Kemal 2009: 50)

"(birini) cebinden çıkarmak" : *ondan çok üstün olmak*. Ins Deutsche übertragen heißt diese Redewendung jemandem "überlegen sein". Wenn dieser Ausdruck unabhängig von dem Textganzen betrachtet wird, könnte diese von dem Übersetzer gewählte Entsprechung als "freie Übersetzung" gelten, aber sie wäre nicht "treu". Denn hier wird die Erfahrung, Überlegenheit der Person in seiner Sache gelobt und ausgedrückt, dass diese Person in Bezug auf bestimmte Fähigkeiten andere weit übertrifft. Der Ausdruck sagt nicht, dass die gemeinte Person unentbehrlich ist, wie es in der Übersetzung lautet: „...wenn wir dich nicht hätten“.

Hier könnte es sich um eine Schlussfolgerung des Übersetzers aus dem gesagten handeln. Zwar ist an diesem Beispiel zu sehen, dass diese als "falsch" betrachtete

Wiedergabe nicht zu der Verfremdung des Lesers führt, aber inwiefern ein Übersetzer vom Original abweichen kann, ob es an dieser Stelle nötig gewesen wäre, ist eine andere Frage.

Die große Anzahl der falsch übersetzten und die der Wort-für-Wort übersetzten Redensarten, die das Gesagte wiedergeben, aber nicht das Gemeinte, könnten auf die Fremdheit des Übersetzers zu der ausgangssprachlichen Kultur zurückgeführt werden. Wenn auch all die an den Übersetzer gestellten Anforderungen nicht erfüllt werden können, scheint ein Verzicht auf das Erfassen der sprachlichen Bilder, die durch die Erkundigung über die Muttersprachler des Ausgangstextes, oder durch die Erforschung der Nachschlagwerke möglich wäre, unverzichtbar.

#### Beispiel 2

" **İçine** bir **ateştir düşen** Ferhat, Fen müdürünü yerlere kadar eğilerek selamladıktan sonra, apar topar çıktı. (Kemal 1952: 49)

" Ferhat **durchfuhr ein Schrecken**. Er verneigte sich ganz tief und ging hinaus." (Kemal 2009: 82)

Für den durchschnittlichen Leser der Zielsprache würde der Unterschied zwischen den Aussagen:

*"Ferhat durchfuhr ein **Schrecken**" und "Ferhat überfiel ein jäher **Schmerz**"*

unvermerkt bleiben, aber das Übersetzen ist nicht einfach nur die mögliche Wiedergabe des Inhalts. Das Werk hat als ein Ganzes einen ästhetischen Wert. Behandelt man die Teile isoliert, so können Abweichungen vom Original erscheinen.

### 3.3.6. Keine Übersetzung

Kann man dem Verzicht auf die Übersetzung einer idiomatischen Redensart unter Umständen beistimmen, wenn es in der Zielsprache keine Entsprechung dafür gibt?

Es ist eine Frage, ob Redensarten, die in der Zielsprache keine Entsprechung haben, wie bei eins-zu-Null- Entsprechungen, ob sie unbedingt kommentierend, oder erklärend, oder durch andere Wege übertragen werden müssten, oder ob der Übersetzer diese einfach auslassen kann. Gilt der Verzicht dann als ein Eingriff des Übersetzers in das Original? Wenn die Antwort auf diese Frage ein "Ja" ist, was könnte dann der Grund, oder das Maß sein?

Wenn diese Fragen unter dem Aspekt von Orhan Kemals Werken betrachtet werden, dann müsste die Antwort schlicht "Nein" heißen, weil gerade die Sprache Orhan Kemals, der reichlich von den kulturellen Elementen der türkischen Sprache Gebrauch gemacht hat und sehr viel Wert darauf gelegt hat, dass sich seine Gestalten dieser Elemente bedienen haben.

Diese Arten der kulturellen Elemente bilden für den Übersetzer eine Herausforderung. Der Übersetzer hat in diesen Fällen die Aufgabe, diese schwierige Form der Übersetzung zu meistern. Annette Kopetzki ( 2015: 77) weist darauf hin, dass "[...] die Einzigartigkeit jedes Übersetzungsproblems auf den besonderen Charakter ästhetisch gebrauchter Sprache" hinweist. Sie betont außerdem, dass dieser Charakter "[...] auch in alltäglichen Redesituationen [...]" entsteht.

Es gibt im Deutschen Redensarten, für die es im Türkischen keine idiomatischen Entsprechungen gibt. Als Beispiele können folgende Redensarten erwähnt werden: "*ein seltener Vogel* ", bedeutet; ein seltsamer, eigentümlicher Mensch, "*im Wein liegt Wahrheit*" bedeutet; unter Alkoholeinfluss äußert man sich offener.

Wie die genannten Beispiele sind auch in dem Werk Murtaza Redensarten vorzufinden, die im Deutschen keine idiomatischen Entsprechungen haben.

" **İtin değil, sahibinin hatırı var...** "(Kemal 1952: 42)

Diese Redensart könnte ins Deutsche folgend übertragen werden: "*jmdm zuliebe etwas tun*", oder "*sich zu jmdm verpflichtet fühlen*".

Es muss bemerkt werden, dass der Übersetzer des Werks Carl Koß, abgesehen von der Mundart, die in der Übersetzung als Verlust gilt, weil er die Standardsprache vorgezogen hat, in Hinsicht auf die Übersetzung der Redensarten viele Fälle betreffend eine gelungene Arbeit geleistet hat.

Das Weglassen der Redensarten: "Kardeşine **gözlerini dikti**." (Kemal 1952: 95) und "Büyüğün **gözleri parladı**: [...]" (Kemal 1952: 98) ist eine Entscheidung des Übersetzers. Diese Redensarten kommen in dem Werk mehrmals vor und die Übertragung dieser Elemente bildet für den Übersetzer keine Schwierigkeit.

## ANHANG 1

### MURTAZA I. Die idiomatische eins-zu-eins Übersetzung

1. “Buna da **göz kulak ol!**” (1952: 3)  
 „Deshalb mußst du **Augen und Ohren offenhalten!**“ (2009: 7)
  
2. „**Ver koltuğu, koşsun** sabahtan akşama kadar **it ligine.**” (1952: 7)  
 “**läuft** er für dich von morgens bis abends **im Trab.**“ (2009: 13)
  
3. “**Kahkaha atmak** için **fırsat kollarlar**, ortalarına düşürdüklerini **deliye çevirirlerdi.**” (1952: 10)  
 „Sie **lauerten** immer **auf eine Gelegenheit, in schallendes Gelächter auszubrechen**, und wer ihnen in die Hände fiel, den **brachten sie um den Verstand.**“ (2009: 18)
  
4. “Ağlar koca karılar, **yas tutar** gelinler güzergahımızda!” (1952: 13)  
 „[...], da weinten die alten Weiber, und die Mädchen **legten Trauerkleidung an!**“ (2009: 22)
  
5. “[...] (halkımızın henüz demokrasi ve çok partili rejime uygun bir siyasi terbiyeye erişemediğine) **kanaat getirilerek**, Serbest Fırka dağıtılıp, ayaklanmalar bastırılınca, [...]” (1952: 16)  
 „Viel später **kam man zu der Überzeugung**, daß unser Volk für die Demokratie und für das Mehrparteiensystem noch nicht hinreichend erzogen sei[...]” (2009: 27)

6. "Duru mavi gözleriyle kocasına şöyle bir bakan kadın, **omuz silkti:** " (1952: 16)  
 „Die Frau sah den Mann aus ihren kristallklaren, blauen Augen verächtlich an und **zuckte die Achseln:** [...]" (2009: 28)
7. [...], **çıkardı akıldan** anayi, hem de babayi [...]" (1952: 17)  
 [...], und da hat er sich die Mutter **aus dem Kopf geschlagen**, und auch den Vater. " (2009: 29)
8. „Dimek **birbirimize gireceyik?**" (1952: 31)  
 „Das heißt also, wir werden **uns miteinander anlegen?**" (2009: 52)
9. "Yarın dokumacıların **cırnağına** bir **düşerse**[...]" (1952: 32)  
 „Laß ihn nur morgen erstmal den Webern **in die Klauen geraten** [...]" (2009: 54)
10. "Herif kurt **masalı okuyor** [...]"(1952: 34)  
 „Der Kerl **erzählt** doch nur **Märchen!**" (2009: 56)
11. "**Burnunu sokmadığı** şey yoh, babam." (1952: 36)  
 „Glaub mir, es gibt nichts, in das er nicht seine **Nase reinsteckt;** [...]" (2009: 60)
12. " [...], toplanmışlar, **vermişler kafa kafaya**, [...]" (1952: 38-39)  
 " [...], sie hatten sich versammelt, **steckten die Köpfe zusammen** und berieten ganz zweifellos wichtige Angelegenheiten! " (2009: 64)
13. "Sen **ol** bana **arka**, iste benden vazife[...]" (1952: 39)  
 "**Stärken Sie mir den Rücken**, und verlangen Sie Pflichterfüllung von mir." (2009: 66)

14. „**Dizgini eline al**, ver koltuğuna, **ateşe atılsın.**“ (1952: 42)  
 „**Nimm ihn an die Leine**, schmier ihm Honig um den Bart, dann **geht** er für dich **durchs Feuer.**“ (2009: 70)
15. „Fen müdürünün geldiğini oğlundan öğrenince **aklı gitti.**“ (1952: 43)  
 „[...] und **geriet ganz außer sich**, als er von seinem Sohn erfuhr, daß der Direktor gekommen war. (2009: 72)
16. „Birdenbire öfkelenen Murtaza **kıpkırmızı kesildi.**“ (1952: 45)  
 „Völlig unvermittelt wurde Murtaza wütend und **lief ganz rot an:**  
 [...](2009: 75)
17. „Bilirsin **dururuz** ne büyük **mesuliyetler altında?**“ (1952: 45)  
 „Weißt du überhaupt, was wir für **eine Verantwortung tragen?**“  
 (2009: 75)
18. „[...], **tepeden bakışıyle** onu ezdikçe eziyordu.“ (1952: 46)  
 „[...] und **blickte ihn von oben herab** so böse an, wie er nur konnte:  
 [...]“ (2009: 76)
19. „Ferhadın **kafasında birden şimşek çaktıysa** da, pek **ihtimal vermedi.**“  
 (1952: 50)  
 „Ferhat **kam** plötzlich **ein Verdacht**, aber er konnte ihn nicht **für** sehr **wahrscheinlich halten**[...]“ (2009: 84)
20. „**Dizginlerini eline al**, idare et didi.“ (1952: 51)  
 „**Nimm ihn dir an die Leine** und sieh zu, daß du mit ihm zurechtkommst.“ (2009: 84)
21. „Etraftakiler **kahkahayı bastılar.**“ (1952: 59)  
 „Die Umstehenden **brachen in** schallendes **Gelächter aus.**“ (2009: 97)

22. „Peki, hadi get, get de **elinden geleni adına koyma**, hadi!” (1952: 60)  
 „Gut, dann geh jetzt aber und **tu, was du nicht lassen kannst!** Nun geh schon!“ (2009: 98)
23. “Yarin, dedi, ağnat fen müdürüne de **çeksin yularını**[...]”(1952: 66)  
 „Erklär das morgen mal dem Direktor, der soll ihn mal **an die Kandare nehmen**[...]”(2009: 108)
24. „Allah istese azan kullarını **islah edemez** mi?” (1952: 70)  
 „Wenn Gott will, kann er seine über die Stränge schlagenden Knechte nicht **zur Vernunft bringen?**“ (2009: 114)
25. [...], aklının ermediği işlere **burnunu sokma!**” (1952: 70)  
**Steck deine Nase nicht in Dinge, von denen du noch nichts verstehst!**“ (2009: 115)
26. [...], bilhassa ustalar, kendilerine yediremedikleri için **kadere rıza göstererek**, neticeyi beklemeye başladılar.” (1952: 70-71)  
 ..., aber da sich besonders die Meister keine Blöße geben wollten, **fügten sie sich in ihr Schicksal** und warteten ab, was passieren würde.“ (2009: 116)
27. [...], sonra dokuma şefine **gözleri kaydı.**” (1952: 74)  
 [...], dann **fiel ihr Blick auf** den Webereichef.“ (2009: 122)
28. “Üstüne vazife olmayan işlere **burnunu sokuyor** [...]”(1952: 75)  
 “Er **steckt** seine **Nase in** Angelegenheiten, die gar nicht zu seinen Aufgaben gehören [...]”(2009: 122)

29. “Bıyıklı Kürt, fen müdürünün evvela **ayaklarına kapanmak** istedi, sonra ellerine sarıldı.”(1952: 75)  
 “Der Kurde mit dem Schnurbart wollte dem Direktor **zu Füßen fallen**, schließlich faßte er seine Hände.”(2009: 124)
30. “Fen müdürü **taş kesilmişti**.”(1952: 78)  
 “Der Direktor **stand wie versteinert da**.” (2009: 127)
31. [...], bunu başkalarından duyması, çok **ağrına gitmişti**.”(1952: 78)  
 [...], das hatte ihn **schwer getroffen**.” (2009: 127)
32. “O başka, Sen gene zorlamadan **işi yürütmeğe** çalış[...].”(1952: 83)  
 “Versuch du nur, ohne die Leute zu nötigen, die Sache **in Gang zu halten**[...]“ (2009: 135)
33. [...], delikanlılar dükkanın arkasında şarap, yahut rakı içerek kafayı çeker, bakkala **dert dökerlerdi**.” (1952: 86)  
 [...], und im Hinterzimmer pflegten sich die jungen Männer mit Wein oder Raki zu betrinken und dem Krämer ihr **Herz auszuschütten**. “ (2009: 140)
34. “Lakin Azgın'ın **cırnana düşmesin**[...]“(1952: 89)  
 “Nur Azgın darf er nicht **in die Hände fallen**[...] “ (2009: 145)
35. „**Kan tere batmıştı**.” (1952: 92)  
 “Er war ganz **in Schweiß gebadet**.” (2009: 150)
36. [...], **düşerler kaygıya, olurlar verem!**” (1952: 93)  
 “[...], und dann **geraten sie in Sorge und werden krank vor Neid!**“ (2009: 152)

37. „Yıkıl vazifenin başına!” (1952: 93)  
 “Scher dich an deine Arbeit!” (2009: 152)
38. “Kakmak istemedim başına.” (1952: 94)  
 “Ich wollt‘ es dir doch nicht **unter die Nase reiben.**“ (2009: 153)
39. „Davullar çalınıyordu[...]"(1952: 96)  
 “Man **schlug die Pauken**[...]"(2009: 158)
40. „Yürekleri fena halde çarpmağa başlamıştı. ”(1952: 99)  
 “Ihre **Herzen begannen zu pochen.** ”(2009: 162)
41. “Düdüğünü tam öttürecek ki, **gözü** Murtaza'nın kızlarına **takıldı.** ”(1952: 100)  
 „Er wollte gerade seine Trillerpfeife an den Mund setzten, da **fielen** ihm Murtazas Töchter **ins Auge.**“ (2009: 163)
42. “Çok ihtiyatla bastıkları dar yol silindi, koyu bir **karanlığa gömüldüler.**” (1952: 104)  
 “Auf alles gefaßt blickten sie auf den schmalen Weg vor ihnen, der kaum noch zu erkennen war, und **tauchten ein, in die tiefe Finsternis.**” (2009: 169)
43. „Gelmiş kötü göze bu çocuk, **demiş nazar!**” (1952: 106)  
 “Der **böse Blick hat sie getroffen, der böse Blick!**“ (2009: 172)
44. „Dökeceyim bir **kurşum**, kalmayacak bir şeyciği!” (1952: 106)  
 “Ich werde ihr **Blei über den Kopf gießen**, dann geht alles vorüber!“ (2009: 173)

45. „Ferhad’ın **gözleri büyüdü**:[...]” (1952: 107)  
 “Ferhat **machte große Augen**: [...]” (2009: 174)

## MURTAZA II. Die idiomatische Übersetzung

1. "**Tekmeyi yediği** gibi[...]" (1952: 3)  
 " Der **fliegt achtkantig raus**. " (2009: 9)
2. " **Ver koltuğu**, koşsun sabahtan akşama kadar[...]" (1952: 7)  
 " **Schmier ihm Honig um den Bart**, [...]"(2009: 13)
3. " Kadın **oralı değildi**"(1952: 20)  
 " Sie **war nicht bei der Sache**." (2009: 35)
4. " [...], **çıkamazmışlar başa** amelelerle, [...]" (1952: 29)  
 " [...], man **wird** mit den Arbeitern einfach **nicht fertig**, [...]"(2009: 48)
5. " Onnar **davşana kaç, taziya dut dirler!**" (1952: 30)  
 " Die wollen doch nur alle **gegeneinander ausspielen**." (2009: 50)
6. " Lastik kırbaç elimde, çektirirdim amanallah, **saydırtırdım yıldızları!**"  
 (1952: 31)  
 " Ich ließ dann meinen Gummiknüppel sprechen, daß **Ihnen Hören und Sehen verging!**" (2009: 51)
7. " [...], demiş, **ezerim kafasını**, demiş!" (1952: 34)  
 " Er soll gesagt haben, [...], den **krieg**' ich schon **klein!**" (2009: 57)
8. " Dizgini eline al, **ver koltuğuna**, [...]" (1952: 42)  
 " Nimm ihn an die Leine, **schmier ihm Honig um den Bart**, [...]" (2009: 70)

9. " Sana **koltuk virdiğine** ne bakıyon?" (1952: 51)  
 " Was bildest du dir denn gleich ein, wenn er dir **ein bißchen Honig um den Bart schmiert?** (2009: 84)
10. " Murtaza ile **burun buruna geldiler.**" (1952: 58-59)  
 " Er kam heraus und die beiden **standen** sich **Brust an Brust gegenüber.**" (2009: 96-97)
11. " Yarin **kuyruğuna bağlatırım tenekeyi**[...]" (1952: 66)  
 " Morgen **mach' ich ihm Feuer unterm Hintern** [...]" (2009: 108)
12. " [...]kendisini gördükleri halde **boşveren** ustalarla dokumacılara içerleyen Murtaza, [...]"(1952: 71)  
 " Daß sie **keine Notiz** von ihm **nahmen,** [...]" (2009: 117)
13. " Vazife bir sırasında **sakınmam gözümü budaktan!**" (1952: 80)  
 " Im Dienst, **da kenn' ich kein Pardon!**" (2009: 131)
14. " Her bir merasimlerde **almalıyız gözlerini düşmanlarımızın!**" (1952: 81)  
 " Bei jeder Parade sollen unsere Feinde **vor Neid erblassen!**" (2009: 133)
15. "[...], fırsat düşürdü mü **pireyi sekitmezdi.**" (1952: 86)  
 "..., aber wenn sich eine Gelegenheit zeigte, **war** er immer noch **hinter Frauen her.**" ( 2009: 140)
16. " Fen müdürü **eferimi çekti** mi gayri?" (1952: 87)  
 " Der Direktor hat dir wohl auch noch **auf die Schulter geklopft?**" (2009: 142)
17. " **Eşşekden düşmüşe döndüler**[...]"(1952: 89)  
 " Die waren ganz **aus dem Häuschen darüber.**" (2009: 1

18. " Ağabey be, dedi, görürüm **yersin kendi kendini**, [...]"(1952: 93)  
 "Aber ich sehe doch, Abi", sagte Recep, "daß du **dich zugrunde richtest**[...]"(2009: 152)
19. "[...], uyuklayanları uyandırır, avaralığa **meydan vermemeğe** çalışırdı."  
 (1952: 93)  
 " [...], weckte die, die eingenickt waren, und versuchte den Müßiggang **einzudämmen.**" (2009: 163)

### MURTAZA. III. Das kommentierende Verfahren

1. " Doyur bizi, **olalım** senin **kapında küpek!**" (1952: 3)  
 " Machen Sie uns satt, und wir wollen Ihnen **treu ergeben sein!**" (2009:9)
2. " İşçilerden yılıp yaka silken aciz kontrole küçümseyerek bakan Murtazaysa, **dudak büktü.**" (1952: 6)  
 " Murtaza **verzog den Mund** und betrachtete voller Geringschätzung den unfähigen Aufseher, [...]" (2009: 10)
3. " Nuh'un **biyık altından gülüşüne** dikkat eden fen müdürü:  
**Biyık altından gülme!**" (1952: 6)  
 " Der Direktor bemerkte Nuhs **grinsen: "Grins nicht so."** (2009: 12)
4. " **Biyık altından** niye **güldün** öyleyse?" (1952: 6)  
 ""Gut, und warum hast du dann so **verstohlen gegrinst?**" (2009: 12)
5. " Dedi aldım seni favrikama ki **sokasın** her bir şeyleri **nizama intizama, koyasın disipline!** " (1952: 7)  
 " Er hat mir gesagt, er hat mich in seine Fabrik geholt, damit ich **Zucht**

**und Ordnung bringe** in alles, **Disziplin einführe!** " (2009: 14)

6. "[...] Murtaza içeriyi **gözden geçiriyordu.**" (1952: 8)  
" [...], und über seiner spitzen Nase **suchte** er die Umgebung nach einem freien Stuhl **ab**, aber vergebens." (2009: 16)
7. " Murtaza'nın **etrafınıysa** dokumahanenin en azılıları **almıştı.**" (1952: 10)  
" Inzwischen **war** Murtaza **umgeben von** den aufsässigsten Kerlen der Weberei [...]" (2009: 17)
8. " **Kahkaha atmak için fırsat kollarlar**, [...]"(1952: 10)  
" Sie **lauerten immer auf eine Gelegenheit, in schallendes Gelächter auszubrechen**, [...]" (2009: 18)
9. "[...], **göremez** disiplinli **vazife** [...]" (1952: 11)  
"[...], er schafft es nicht, seine dienstlichen **Pflichten zu erfüllen.** "  
(2009: 19)
10. "[...] dedim durun be arkadaşlar, **olayım kurban** ayaklarınızın tozcazına, [...]  
sagte, he, Kameraden, bleibt doch mal stehen, ich **flehe euch an** [...]"(2009: 21)
11. " Geldi teğmen, **olmuş ifrit**[...]" (1952: 12)  
" Da kam der Leutnant, der **war** vielleicht **wütend!** "(2009: 21)
12. "[...], yerli simsarların ısrarlarına **kulak asmadı**, [...]"(1952: 14)  
"[...], er hatte nicht **auf** die Ratschläge seiner eingesessenen Makler **gehört** und [...]"(2009: 25)
13. "[...], karısı da **yatağa düştü.**" (1952: 15)  
"[...], und auch die Frau **wurde bettlägerig.** "(2009: 26)

14. " Baktılar ki **hayatları elden gidiyor**, üstelik yerli köylü de "kanı bozuklar" **diye laf çakıyor**, [...]"(1952: 15)  
 " So sahen sie sich **dahinsiechen**, obendrein **riefen** die Leute im Dorf ihnen "Bastarde" **hinterher** [...]"(2009: 26)
15. "[...] yine hemşerisi bir komiserin **önayak olmasıyla** bekçiliğine yazıldı. " (1952: 15)  
 " Später wurde er **durch Vermittlung** eines anderen Landsmanns, eines Kommissars, bei der Stadt als Nachtwächter eingestellt. "(2009: 26)
16. " Dedim **çekme kaygu** müdürüm, **sakinmam gözümü budaktan** [...]" (1952: 17)  
 " Und ich hab' ihm gesagt, **mach dir keine Sorgen**, Direktor, **ich fürchte mich vor nichts**. "(2009: 30)
17. " Az evvel tertemiz giydirdiği kızını çamurlara batmış gören kadının **aklı gitti**. (1952: 17)  
 " Die Frau, die die Tochter erst kurz zuvor ganz sauber angezogen hatte, **geriet außer sich**, als sie sah, daß sie in den Schmutz gefallen war." (2009: 30)
18. " Kızsa... ne anasını, ne babasını, ne de kardeşlerini **burnuna kor**, bu mahalle ve bu mahalleliden nefret ederdi." (1952: 19)  
 " Aber das Mädchen, nun, es scherte sich weder um seine Mutter, noch um seinen Vater, noch um die Geschwister, es **empfand Abscheu**, vor dem Viertel und seinen Bewohnern." (2009: 33)
19. " Daima zengin arkadaşlarıyla **düşer kalkar**, onlar gibi "beybam, beybam" diye konuşurdu, ama, mahallelisi onu öyle bir **tefe kordu** ki [...]" (1952: 19)  
 " Sie **hatte Umgang mit** wohlhabenden Freundinnen, sie pflegte wie sie

von ihrem Vater als "mein Herr Papa" zu reden, aber die Leute im Viertel **erzählten sich allerhand Klatsch** über sie. " (2009: 33)

20. "[...] "Şark ekspresi" **adını takmışlardı.**" (1952: 19)  
 "[...] hatten ihr **den Spitznamen** "Orient- Expreß" **gegeben**, [...]"(2009: 33)
21. " O ne mahallelisinin alaylarına **kulak asardı**, [...]"(1952: 19)  
 " Sie **hörte** weder **auf** das Gespöttel des Viertels, [...]"(2009: 33)
22. " Tabi, derhal ben **gelmişim aklına** kumserimin [...]" (1952: 20)  
 " Klar, daß der Kommissar sofort **auf mich kam.** " (2009: 34)
23. " Kurt gibi yiyor, **aldırış etmiyordu.** " (1952: 20)  
 " Sie schlang ihr Essen wie ein Wolf und **kümmerte sich nicht um ihn.**" (2009: 35)
24. " Tabi anladım derhal, dedim **çekmeyesin kaygu** müdürüm!" (1952: 20)  
 " Natürlich verstand ich sofort, ich sagte, Herr Direktor, Sie brauchen **sich keine Sorgen** zu **machen**, [...]"(2009: 35)
25. " Üle diyil, diye dikildi, **diyil üle kazın ayağı**, arkadaş!" (1952: 24)  
 " So ist es doch gar nicht“, widersetzte sich Murtaza, „**die Sache ist ganz anders, als du denkst**, Kollege! "(2009: 41)
26. " Abe, dedi, naz **duymaz ağzından çıkan sözleri kulağın?** " (1952: 24)  
 " Mensch, **du merkst wohl gar nicht, was du da redest!**" (2009: 42)
27. " Onlar orda **çene çalıyor** bi güzel [...]"(1952: 25)  
 " Die **schwätzen** da doch nur **rum** [...]"(2009: 42)

28. " çuvallara pamuk basarken bir **orta Anadolu havası tutturmuş** kendi kendine **iş gören** bir balyacıyı göstererek:[...]" (1952: 26)  
" Er zeigte auf einen Ballenstopfer, der **für sich allein arbeitend**, Baumwolle in gewaltige Säcke aus Ziegenhaar stopfte und dabei ein **Volkslied aus Mittelanatolien sang**: [...]"(2009: 44-45)
9. " **Neyin nesi, kimin fesi?** " (1952: 28)  
" Gut, aber **wer ist er denn? Was ist er, woher kommt er?** "(2009: 46)
30. " Palikenin yeri eyi, arhadaş, ireli gotürmeğe **kulağasma**, dedim. " (1952: 28)  
" Die Fabrik steht gut hier, nun **fang bloß nicht an**, sie voranbringen zu wollen, hab' ich ihm gesagt. "(2009: 47)
31. " Arnavut katibin de **ayranı kabardı**: [...]" (1952: 29)  
" Jetzt **blies sich** auch der albanische Schreiber **auf**: [...]" (2009: 49)
32. " Sen bu fos ayahlara **kulağasma** adamım, sen sen ol [...]" (1952: 30)  
" Ich kann dir nur den guten Rat geben, auf diesen Unsinn **nicht zu hören**. " (2009: 50)
33. " Bu sözleri de mimleyen Murtaza, kontrol Nuh'a **ters ters bakıyordu** ki, [...]" (1952: 30)  
" Murtaza merkte sich diese Worte und **blickte** den Aufseher Nuh **erbost an**." (2009: 50)
34. " Çağırdı kumserim, lakin **sıkılır canı** [...]" (1952: 30)  
" Der Kommissar ließ mich zu sich kommen, aber es **war ihm gar nicht wohl dabei**." (2009: 50-51)
35. " Burda ameliyeler **adama ipi dahdılar** mıydı [...]" (1952: 31)

- " Wenn hier die Arbeiter **einen erstmal gefressen haben**, dann[...]"  
(2009: 52)
36. " Abe sen baksana bana iyi! dedi, **kırılınsın sapı isterse kaşığın, dönemem ben pilavdan!** " (1952: 31)  
" Mensch, nun hör mir mal gut zu! **Es ist mir völlig wurscht**, was es für Ärger gibt, **aber ich werde meine Pflicht tun!**" (2009: 52)
37. " Desene **kafadan sakat, akıldan piyade** [...]" (1952: 32)  
"Ach Mensch, hör bloß auf", sagte der Schreiber, "**sollen sie sich ruhig zerfleischen** [...]" (2009: 54)
38. " Lakin bir daha benim atelyeme girer, **cart curt ederse** [...]" (1952: 32)  
" Aber wenn er nochmal in meine Werkstatt kommt und **sich aufspielt**, dann [...]" (2009: 54)
39. " Bugün gene gidip **kıyameti koparacağım!** diyordu [...]" (1952: 33)  
" Heute geh' ich wieder hin und **make Putz!** " (2009: 56)
40. " Sen **çekme kaygu**, müdürüm, demiş, [...]" (1952: 34)  
" Er soll gesagt haben, **mach dir keine Sorgen**, Direktor, [...]" (2009: 57)
41. " **Gözünü budaktan sakınmaz, taşı gedğine koyuverirdi.** (1952: 35)  
" Einer, der sich **vor nichts fürchtete** und **sich nicht unterkriegen ließ.**" (2009: 58)
42. " **Hangi taşı kaldırırsan altında** [...]" (1952: 36)  
"[...], er meint, er **hätte von allem Ahnung** [...]" (2009: 60)
43. " O elli olsa, dedi Azgın, elli olsa biziminen **aşık atamaz.** " (1952: 36)

- " Auch wenn fünfzig von seiner Sorte kämen", sagte Azgın, "würde ich **mit ihnen fertig werden**. " (2009: 61)
44. " **Göz açtırmayacaksın**, demeyeceksin Allah yarattı [...]" (1952: 39)  
 " Man darf ihnen **keine Ruhe lassen** und sie nicht rausreden damit, daß sie Geschöpfe Gottes sind. " (2009: 65)
45. " Bakdım bir gece bir adam, **ısırmadı gözüm pek**, [...]" (1952: 40)  
 " Eines Abends sah ich mir einen Mann an, er **kam mir nicht ganz geheuer vor**, [...]"(2009: 66)
46. " **Tutamadı gözüm adamı** [...]" (1952: 40)  
 "[...] **mir gefiel sein ganzes Benehmen nicht**, [...]"(2009: 66)
47. " Nuh'a filan **kulakasma**." (1952: 40)  
 " **Hör nicht auf** Nuh und die andern. "(2009: 67)
48. " Hem **vazife görmekten** kaçarlar, hem de görmek isteyene **mani olurlar**. " (1952: 40)  
 " Sie drücken sich davor, ihre **Pflicht zu tun**, und den, der sie tun will, **behindern sie**. "(2009: 67)
49. " [...], **ağrımaz başımızı ağrıya sohdun** tüm. " (1952: 42)  
 " **Jetzt hast du uns auch den aufgehast**, als ob wir nicht genug Sorgen hätten [...]"(2009: 69)
50. " Sen **gün görmüş, umur sürmüş**, akli başında bir adamsın. " (1952: 42)  
 " **Du bist doch ein erfahrener, vernünftiger Mann**. "(2009: 70)
51. " Bunlar **pir aşkına seğirtirler**." (1952: 42)

- " Das sind die, die **dem Scheich die Schuhe putzen.** "(2009: 70)
52. " **Ermez aklın** oğlum" [...] (1952: 44)  
" Das **verstehst du nicht** mein Sohn [...]"(2009: 72)
53. " Naz **güz kulak olmazsın** favrikaya?" (1952: 45)  
" Warum **paßt** du denn nicht **auf** die Fabrik **auf**? "(2009: 76)
54. " Ferhadı tam manasiyle **kumandası altına almak** için kabardıkça kabarıyor, [...]" (1952: 46)  
" Um Ferhat nun völlig **von sich abhängig** zu **machen**, spielte er sich immer mehr auf [...]"(2009: 76)
55. " Verdi amirlerimiz çok büyük, hem de mukaddes vazifeler bize, **etmeyelim bir çuval inciri berbat!** " (1952: 48)  
" Unsere Vorgesetzten haben uns große, ja heilige Pflichten übertragen, da wollen wir doch nicht alles wegen einer Kleinigkeit **alles verderben!** "  
(2009: 79)
56. " **Olmuştu ifrit!**" (1952: 48)  
" Er ist **fuchsteufelswild geworden.**" (2009: 80)
57. " **Aç kulaklarını** be adam!" (1952: 48)  
" **Sperr** doch **die Ohren auf**, Mensch! " (2009: 81)
58. " Dedim **çekme kaygı** müdürüm [...]" (1952: 48)  
" Und ich hab' gesagt, **machen** Sie **sich keine Sorgen**, Herr Direktor! "  
(2009: 81)
59. " **Ölçüyor, biçiyordu** [...]" (1952: 49-50)  
" Er **rechnete hin und her** [...]" (2009: 82)

60. " Kendi **belinden düşmüş**, nefsi evladına bile acımaz o!" (1952: 50)  
 " Nicht mal mit seinen **eigenen Kindern, die er selbst gezeugt hat**, kennt er Erbarben! " (2009: 84)
61. " Ferhadın kafasında birden **şimşek çaktıysa** da, [...]" (1952: 50)  
 " Ferhat **kam** plötzlich **ein Verdacht**, [...]" (2009: 84)
62. " **Gözü** oğlana fena **takıldı** ve **kaşları çatıldı**. " (1952: 51)  
 " Er **musterte ihn grimmig** von oben bis unten. " (2009: 87)
63. "[...] Murtaza kaşla göz arasında delikanlının **tepesine dikilivermişti**. " (1952: 52)  
 " Murtaza hatte diesem Treiben mit wachsendem Zorn zugesehen und **sich ganz plötzlich hinter den Jungen gestellt**." (2009: 87)
64. " Tekneci Hasan'ın **etrafını** bir alay meraklı **sarmıştı**: [...]" (1952: 54)  
 " **Um** Hasan hatte **sich** eine Horde von Neugierigen **geschart**. " (2009: 90)
65. " Şimdi **aklım kesti** artık... Hasan kızdı mı, **dağları dümdüz edebilir**." (1952: 55)  
 " Jetzt **begreif ich**... Wenn Hasan wütend wird, dann kann er **Bäume ausreißen**." (2009: 91)
66. "[...], vazife bir sırasında gelmeyecek için, **sakınmayacaksın gözçeğizini budaktan!**" (1952: 56-57)  
 " Mitten im Dienst hat man nicht pinkeln zu wollen, da darf man **keine Furcht kennen!**" (2009: 93)
67. " **Kurban olim** gürültü etmeyin!" (1952: 57)  
 " Nun macht doch **um Gottes willen** nicht so'n Krach!" (2009: 94)

68. " Fen müdürü, **ağzının içine bakıyor.**" (1952: 58)  
" Der Direktor **macht alles, was der will.**" (2009: 96)
69. " [...] sülale karıştırarak okkalı bir **küfür savuran** azgın: " [...](1952: 59)  
" Azgın **ließ** einen langen **Fluch los**, der Murtaza's ganze Sippe beleidigte." (2009: 97)
70. " **Budarım boynuzunu kulağını** ha! " (1952: 59)  
" Ich **schneide dir noch die Ohren ab.**" (2009: 97)
71. " Edeceğim tanzim hakkında rapor, **kesdittireceyim ceza!** " (1952: 60)  
" Ich werde eine Meldung abfassen über dich, ich werde dir **ein Strafgeld abziehen lassen!** " (2009: 98)
72. " **Kiriym mı buynuzlarını**, kiriym mi? " (1952: 60)  
" Soll ich dir **die Gräten brechen? Soll ich dir die Ohren abschneiden?**" (2009: 99)
73. " Gittikçe artan kalabalığın önünde birden **karakucak oldular [...]**" (1952: 61)  
" Es waren langsam immer mehr geworden, und sie **fingen plötzlich an, sich zu balgen, wie Ringer im Training.** " (2009: 100)
74. "[...], Yassı Bekir, **gülmekten iki kat ola ola:** [...]"(1952: 61)  
" Der Flache Bekir hielt sich an Necip's Arm fest **und krümmte sich vor Lachen:** [...]"(2009: 100)
75. " **Boş ver** emmi... dediler, **elinden bir kaza çıkacak** şimdi!" (1952: 61)  
"Nimm's nicht so schwer, Väterchen..." riefen sie, "**du hättest ihn ja fast umgebracht!**"(2009: 100)

76. " **Öfkemi alamadım** ki, ne fayda [...]"(1952: 61)  
" Ich bin **noch nicht** mit ihm **fertig** [...]"(2009: 100)
77. " Heye, dedi, bıraksalardı yani, **habibini şaşıracaktı.**"(1952: 62)  
"Oh ja, das stimmt", sagte einer der Weber, "**er hätte ihm schon gezeigt, wo's lang geht.** "(2009: 102)
78. " **Virir fitili, virir fitili,** [...]"(1952: 63)  
" Na, und **hetzt** ihn **gegen** dich auf, [...]"(2009: 103)
79. " Herif **camı duvarına işedi,** disene [...]"(1952: 63)  
" Jetzt ist er wohl **zu weit gegangen** [...]"(2009: 104)
80. " Ne var, Fen müdürünün de **usulüne gelirse** [...]"(1952: 66)  
" Aber hoffentlich **paßt das** auch dem Direktor! "(2009: 108)
81. " Hay **diline sağlık şefim!**"(1952: 66)  
" Das hast du **gut gesagt** Chef! "(2009: 108)
82. " Koca **palikenin irahatı kaçtı** [...]"(1952: 66)  
" Er hat die ganze Fabrik **durcheinander gebracht** [...]"(2009: 108)
83. " **Bir kötünün yedi mahalleye zararı vardır** dirler [...]"(1952: 66)  
" Man sagt doch, **ein einziger schlechter Kerl schadet dem ganzen Viertel** [...]"(2009: 108)
84. " Kontrol **Nuh'un içi içine sığmıyordu.** "(1952: 66)  
" Aufseher Nuh konnte **seine freudige Erwartung kaum bändigen.**"  
(2009: 109)
85. " Sen **işinde ol** [...]"(1952: 66)

- " **Mach deine Arbeit anständig, und kümmere dich sonst um gar nichts** [...]"(2009: 109)
86. " Lokanta gene **yükünü almıştı.** "(1952: 67)  
" Das Lokal war wie immer **gut besucht.** "(2009: 110)
87. " [...], arada **gevrek gevrek gülünüyordu.** "(1952: 67)  
"[...], und ab und zu wurde **lauthals gelacht.** "(2009: 110)
88. " Bir iki de arkadaş **gelse üstüne?** "(1952: 68)  
" Na, und erst, wenn du noch ein paar Freunde **dabei hast** [...]" (2009: 112)
89. " İlyas Dokuzçocuklu şöyle bir **zihnine vurdu,** [...]"(1952: 69)  
" İlyas **rechnet im Kopf nach,** [...]"(2009: 113)
90. " Gizliden **din taşır taşır** [...]"(1952: 69)  
" Vielleicht **ist er es** nur ganz heimlich [...]"(2009: 114)
91. "[...], ben de sizin **başınıza** Hitler kulumu **musallat edeyim** de görün dedi. "(1952: 69)  
"[...], und gesagt, na, wenn es so ist, dann will ich mal meinen Hitler **auf euch loslassen,** dann sollt ihr mal sehen." (2009: 114)
92. "[...], **aklının ermediği** işlere burnunu sokma! "(1952: 70)  
" Steck deine Nase nicht in Dinge, **von denen du noch nichts verstehst!**" (2009: 115)
93. " **Bahis** siyasete **dökülmüştü.**"(1952: 71)  
" Das Thema war **auf** die Politik **gekommen.** " (2009: 116)

94. " Senin conilerdir efendi, **atarlar** kendilerini Alamann **kucağına**,  
[...]"(1952: 71)  
" Und deine Amis und Tommies **werfen sich** mit dem Fallschirm direkt **in die Arme** der Deutschen,
95. "[...], kendisini gördükleri halde boşveren ustalarla dokumacılara içerleyen Murtaza, **tepelerine dikildi**: [...]"(1952: 71)  
" Daß sie keine Notiz von ihm nahmen, er **pflanzte sich vor ihnen auf**: [...]" (2009: 117)
96. " **Al sözünü geri**, abe **al sözünü!** "(1952: 72)  
" **Nimm das zurück**, ich sag's dir, **nimm das zurück!** " (2009: 118)
97. " **Açtı arayı** Alamanla hükümet, [...]"(1952: 72)  
" Die Regierung **hat** die Deutschen **verärgert**, [...]" (2009: 118)
98. " **Var başımızda** büyüklerimiz şükür [...]"(1952: 72)  
" Gottseidank **haben** wir ja unsere Führer [...]" (2009: 118)
99. " Yok **almağa akıl** ihtiyacım kimseden [...]"(1952: 73)  
" Niemand braucht mir **Ratschläge** zu **geben.** " (2009: 120)
100. " **Kırılın sapı kaşığın!** "(1952: 73)  
" **Soll kommen, was will**, [...]" (2009: 120)
101. " Fabrika içini **kırdı geçirdi.** "(1952: 73)  
" Er **tyrannisiert** die ganze Fabrik. " (2009: 120)
102. " **Üstüne vazife olana** karışıyor, olmiyana karışıyor! "(1952: 73)  
" Er maßt sich die Kontrolle über alles an und **legt sich mit jedem an, der ihm über den Weg läuft!** " (2009: 120)

103. "[...], amele üzerindeki forsumuzu **iki paralık ediyor**. "(1952: 74)  
" Er **zerstört** unser ganzes **Ansehen** bei den Arbeitern. " (2009: 121)
104. " Anlıyordun, muhacir kontrola **yüz veren** sahiden de fen müdürüydü." (1952: 74)  
" Er hatte eingesehen, daß es tatsächlich der Direktor war, der dem Aufseher vom Balkan so viel **Spielraum gab**. " (2009: 121-122)
105. " Fen müdürünün **yüzü asıldı**: [...]" (1952: 75)  
" Der Direktor **blickte** ganz **ernst drein**: [...]"(2009: 122)
106. " Ameleler üzerindeki **forsumuzu kırıyor**, bizi **küçük düşürüyor**, desenize!" (1952: 75)  
" Sagt doch, daß er euer **Ansehen** bei den Arbeitern **zerstört**, daß er euch **blamiert** vor ihnen. "(2009: 123)
107. " Murtaza, dört işçiyi **önüne katmıştı**." (1952: 75)  
" Murtaza hatte vier Arbeiter **vor sich aufgestellt**. "(2009: 123)
108. " Adamın **üstüne yürüdüyse** de, fen müdürü mani oldu. " (1952: 76)  
" Er wollte wieder **auf den Mann losgehen**, aber der Direktor hinderte ihn daran. "(2009: 124)
109. " İstemedim **bozmak terbiyemi** müdürüm dedi, kaçacaktı disibline aykırı..." (1952: 78)  
" Ich wollte nicht **handgreiflich werden**, Herr Direktor...Das hätte nicht zu meiner Disziplin gepaßt. "(2009: 128)
110. " **Makaraları koyuveren** Fen müdürü:[...] " (1952: 82)  
" Der Direktor **hätte sich** am liebsten **halbtot gelacht**. "(2009: 134)

111. " [...], delikanlılar dükkanın arkasında şarap, yahut rakı içerek **kafayı çeker**, [...]"(1952:86)  
 " [...], und im Hinterzimmer pflegten **sich** die jungen Männer mit Wein oder Raki zu **betrinken** und[...]"(2009: 140)
112. " **Hesabın** da epiy **kabardı** hani [...]" (1952: 86)  
 " Deine **Schulden sind** aber ziemlich **angelaufen** [...]" (2009: 141)
113. " Onlar adamı **çir gibi yerler** ta [...]" (1952: 86)  
 " Sonst **zerfetzen sie dich noch in der Luft!**" (2009: 142)
114. " Laf aramızda, hani eyi **duttu yükünü** [...]" (1952: 88)  
 " Unter uns, der versteht's, **das Geld** zu **scheffeln** [...]" (2009: 144)
115. " Lakin biliyon mu, oniforma da **çam isi gibi sinmiş** [...]" (1952: 89)  
 " Aber weißt du, die Uniform **steht** ihm wirklich **wie angegossen** [...]" (2009: 145)
116. " İşittiğime göre, dokuma şefi, **başına** bi **çorap öreceğmiş!**" (1952: 89)  
 " Ich hab gehört“, sagte der Krämer, “daß der Webereichief ihm **eins auswischen** will.” (2009: 145)
117. " Kontrol Nuh'un **gözleri parladı:** [...]" (1952: 89)  
 " Nuh **strahlte:** [...]" (2009: 145)
118. "[...], ameleler **diş biliyor** [...]" (1952: 89)  
 " [...] die Arbeiter [...], **die hassen ihn wie die Pest.**" (2009: 146)
119. " **İt dişi, doğuz derisi** bire herif [...]" (1952: 90)  
 " **Meinetwegen können sie sich die Schädel einschlagen.**" (2009: 146)

120. " Birak, dedi, uyandırma, **alsın uykusunu**[...] " (1952: 90)  
 " Laß ihn, weck ihn nicht, er soll **sich ausschlafen** [...] " (2009: 147)
121. " Evin fakir içyüzünü zengin kaynına gösterdiğinden dolayı **yerlere geçen** kadın: [...] " (1952: 90)  
 " Der Frau **war es** überaus **peinlich**, dem reichen Schwager das ärmliche Innere des Hauses zu zeigen. [...] " (2009: 147)
122. " **Yedi bitirdi kendini**, hem de beni [...] " (1952: 91)  
 " Er **macht sich völlig fertig**, und mich auch. " (2009: 148)
123. "[...], kadın **içini çekti**: [...]" (1952: 91)  
 " [...] , und **seufzte**. " (2009: 149)
124. " **Kırma kalbini** yengemin! " (1952: 93)  
 " Nun **kränke** doch meine Schwägerin **nicht!** " (2009: 153)
125. " Ağabeysiyle yengesini **gözden geçirdi**. " (1952: 94)  
 " Er **sah** seinen Bruder und seine Schwägerin **prüfend an**. " (2009: 154)
126. " Kadın **kıpkırmızı kesildi**: [...]" (1952: 94)  
 " Die Frau **errötete**: [...]"(2009: 154)
127. " **Koyarsın gediğine taşı** be ağabey, ama ben isterim edesin rahat! " (1952: 95)  
 " **Jetzt hast du's mir aber gegeben** [...]"(2009: 155)
128. " **Çeker** benim de **içim** tereyağı, kaymak, bal [...]" (1952: 95)  
 " Ich **würde** auch gern Butter, Sahne, Honig **essen** [...]"(2009: 155)
129. "[...], anladı ki, Murtaza'nın **ayağı** henüz çırçırlara **düşmemiştir**. " (1952: 100)  
 "[...], ihm war klar, daß Murtaza noch nicht **durch diese Abteilung**

gekommen war. "(2009: 163)

130. " İti an, eline daşı al! " (1952: 100)  
 " Du weißt doch, daß Murtaza jeden Moment auftauchen kann, sieh dich vor! "(2009: 163)
131. " On iki saat işbaşında **anam ağlayacak**, [...] " (1952: 100)  
 " Ich **werde** hier zwölf Stunden **geschunden**, dann [...] "(2009: 165)
132. " Aman Nuh, **gözünü seveyim**, git çağır! " (1952: 101)  
 " Mensch Nuh, das **vergeß' ich dir nie**, [...] "(2009: 165)
133. " **Burnunun yeli kırılır, cart curt edemez** millete! " (1952: 101)  
 (TDK örneği buradan alınmış.)  
 " Er kann **sich** dann nicht mehr so **aufspielen**, er wird uns **in Ruhe lassen!** "(2009: 165)
134. " **Elin gözündeki çöpü görmekte yavızsın!** " (1952: 102)  
 " **Du bist doch Meister darin, die Fehler anderer zu sehen**, [...]"  
 (2009: 166)
135. "[...], Murtaza, **bembeyaz kesildi**. " (1952: 102)  
 "[...], und **wurde kreidebleich**." (2009: 167)
136. " Babalarına görünmekten **ödleri kopuyordu**. " (1952: 103)  
 " Sie **hatten große Angst**, daß ihr Vater sie sehen würde. " (2009: 168)
137. " Firdesim **elimden gider**. " (1952: 106)  
 " Firdes **stirbt mir weg!** " (2009: 172)
138. " **Geleydim kurşumlara**, öleyimdi [...] "(1952: 107)

- " Ich würde am liebsten **im Erdboden versinken, ich würde lieber sterben!** " (2009: 173)
139. " **İçini çekti:** [...] "(1952: 108)  
" Er **seufzte** [...] " (2009: 176)
140. "[...] karaltılar fark ederek **adımlarını açtı.** "(1952: 109)  
"[...], **legte er noch einen Schritt zu.** " (2009: 178)
141. " **Peşine düştü.** "(1952: 109)  
" **Dessen Verfolgung nahm er auf.** " (2009: 178)
142. " Tekmil **cünhalı düşer** yahu, [...] "(1952: 111)  
" Er **macht sich** doch **strafbar**, [...] " (2009: 181)
143. " Yörü! Diye bağıryordu, **düş önüme** bakayım! "(1952: 112)  
" Geh! Nun **geh** schon **vor mir her!** " (2009: 182)
144. " Fen müdürünün **evini boyladı.** "(1952: 113)  
"[...], **machte** Murtaza **sich** schnell **auf den Weg** zum Haus des Direktors. " (2009: 184)
145. " Adamı çekti, **önüne kattı.** "(1952: 113)  
" Er ließ ihn **vor sich her gehen.** " (2009: 184)
146. " [...], semt karakolunun **yolunu tuttular.** "(1952: 113)  
" Sie **machten sich auf den Weg** zur Revierwache. " (2009: 184)
147. "[...], taklidi milleti gülmekten **kırmış geçirmişti.** "(1952: 114)  
" Besonders, als der Direktor den "Aufseher vom Balkan" imitierte, **hatten sie sich halbtot gelacht.** " (2009: 185)

148. "[...], **gitti aklım**, [...]"(1952: 120)  
 "[...], **da bin ich durchgedreht**, [...]" (2009: 195)
149. " İşçi mahallesinin çamurlu **sokaklarına düştü**. "(1952: 121)  
 " Er **kam in die** schlammigen **Gassen** des Arbeiterviertels. " (2009: 198)
150. " Ünün gene **dillerde dolanıyor**, [...]"(1952: 122)  
 " **Alle reden mal wieder von dir**, die ganze Provinz! " (2009: 198)
151. " **Melhemi olan sürsün keline!** "(1952: 123)  
 " **Behalt deine Weisheit für dich!** " (2009: 200)
152. " Bilirim nedir yaşamak, **yatar yüreğimde aslanlar** [...]"(1952: 123)  
 " Ich wüßte schon zu leben, **ich hab auch so meine Träume**[...]"(2009: 201)
153. " **Gelmez içinden** görmek kızını?" (1952: 125)  
 " **Willst** du denn deine Tochter gar **nicht sehen?** " (2009: 203)
154. " **Var zoru** başçazından [...]"(1952: 125)  
 " Sie **hat** da **etwas am Kopf**. " (2009: 204)
155. " Murtaza **boynunu bükerek** elindeki markayı gösterdi. "(1952: 126)  
 " Murtaza **nahm eine demütige Haltung an** und zeigte die Marken. "  
 (2009: 205)
156. " Herkesin arabasına ne dimiye **taş koyuyon** lan? "(1952: 128)  
 " Du kannst **dich** doch nicht **mit allen anlegen**." (2009: 209)
157. " **Geçer çok makbula** [...]"(1952: 129)  
 " Das **wär** mir sehr **lieb**. " (2009: 209)

158. "[...], "bu serseri, işçiye **önayak oluyor**, göz kulak ol" derdi. "(1952: 129)  
" Dieser Strolch **hetzt** die Arbeiter **auf**, behalt ihn mal scharf im Auge!"  
(2009: 209-210)
159. " Sarı İbrahim gene **araya girdi**: [...]"(1952: 129)  
" Wieder **mischte sich** der Blonde İbrahim **ein**: [...]" (2009: 210)
160. " Sarı İbrahim bozulduysa da **pişkinliğe vurdu**: [...]"(1952: 129)  
" Darüber ärgerte sich İbrahim, aber er **tat unbekümmert**: [...]" (2009: 210)
161. "[...], **önüne** parlak birtakım projeler **dökmüş**, [...]"(1952: 130)  
"[...] und hatte ihm einige glänzende geschäftliche Ideen **unterbreitet** und [...]" (2009: 211)
162. "[...] beriki, **bıyık altından gülerek**: [...]"(1952: 131)  
" Er **grinzte hämisch** und sagte: [...]" (2009: 213)
163. " Müşterek dost bunu da doktora ulaştırınca, doktorun **etekleri tutuşmuş**, [...]"(1952: 131)  
"Dem **wurde mulmig zumute**: [...]" (2009: 213)
164. " **Cin gibisin** kafir [...]"(1952: 133)  
" Du **hast** wirklich ein **großartiges Gedächtnis!** " (2009: 217)
165. " Sessiz, fakat sevinçten **kabına sığamıyan** bir kalabalık bez ambarının kapısı önüne birikti. "(1952: 135)  
" Vor der Tür zum Stofflager versammelte sich eine schweigende, aber **innerlich freudig erregte** Menge. " (2009: 220)

166. " Nuh'un elinden projektörü alan şef **öne düşerek**: [...]"(1952: 135)  
 " Der Webereichief nahm Nuh die Lampe aus der Hand und **ging voran**: [...]" (2009: 220)
167. " **Her kafadan bir ses çıkmağa** başladı. "(1952: 136)  
 " **Jetzt wollte jeder seinen Kommentar dazu abgeben**: [...]" (2009: 221)
168. " Ustayı kenara çekti, **kafa kafaya verdiler**. "(1952: 136)  
 " Er zog den Meister beiseite, und die beiden **tuschelten miteinander**. " (2009: 221)
169. " **Eşekten düşmüşe dönen** Nuh: [...]"(1952: 137)  
 " Nuh **ganz verwirrt**: [...]" (2009: 222)
170. " Sonra da koştun ustalara, **kına yaktınız** sevincinizden[...]"(1952: 139)  
 " Und dann bist du zu den Meistern gelaufen, und ihr habt fast **den Verstand verloren vor lauter Freude**, [...]" (2009: 224)
171. "[...], **etdim bir çuval inciri berbat!** "(1952: 140)  
 " Wegen einer Kleinigkeit habe ich **alles verdorben!** " (2009: 227)
172. " Ölü otomobili avlu **kapısına dayandığı** zaman anneyi, bilhassa anneyi, **kendir, kement zaptedemedi**. "(1952: 143)  
 " Als der Leichenwagen **direkt vor dem Haustor hielt**, konnte man vor allem die Mutter **nicht zurückhalten**. " (2009: 232)

## MURTAZA. IV. Die Wort-Für-Wort-Übersetzung

1. " **Yaka silkti.** (1952: 5)  
" Er **schüttelte** sich **den Kragen** zum Zeichen eines Überdrusses."  
(2009: 10)
  
2. " İşçilerden yılıp **yaka silken** aciz kontrole küçümseyerek bakan Murtazaysa, dudak büktü." (1952: 6)  
" [...], der sich von seinen Arbeitern so einschüchtern ließ, dass er nur noch **den Kragen schütteln** konnte." (2009: 10)
  
3. " **Gülmekten katılan** garsonu bir **öksürük tuttu.**" (1952:10)  
" Der Kellner hatte **vor lauter Lachen einen Hustenanfall bekommen.**"  
(2009: 17)
  
4. " **Almış** o da büyüklerinden bu yolda **terbiye** [...]"(1952:11)  
" Auch er hat so von seinen Vorgesetzten **eine** strenge **Ausbildung erhalten.**" (2009: 19)
  
5. " Naz **kabarmaz yüreğin**, naz **duymazsın şerref**, şan!" (1952:12)  
" Wie soll einem da **das Herz** nicht **höher schlagen**, wie kann man da **die Ehre** nicht **fühlen!**" (2009: 21)
  
6. " **Atıldım ileri**, dedim durun be arkadaşlar, [...]"(1952:12)  
" Ich **sprang nach vorn**, sagte, he, Kameraden, bleibt doch mal stehen[...]" (2009: 21)
  
7. " **Kabbardı yüreğim**, **geldim cuşu huruşa**, [...]" (1952:12)  
" Das **Herz schwoll** mir, ich **kam in helle Begeisterung**, [...]"(2009: 21)

8. "[...], üç buçuk arşın bahçelerine karşılık da binlerce dönüm tarla almayı **kendine**, bilhassa Türklüğüne **yediremeyen** Murtaza, [...]" (1952:14)  
" Murtaza glaubte, so etwas **mit sich** selbst und seiner patriotischen Gesinnung **nicht vereinbaren** zu können, [...]"(2009: 21)
9. " Hemşeri komiser emekliye ayrıldıktan sonra, yerine gelen, vazifesine başladığının ikinci ayında Murtaza'yı sepetlemek suretiyle halkın **gönlünü etti**. (1952:16)  
" Nach der Pensionierung des Kommissars **stellte** dessen Nachfolger die Bewohner des Viertels dadurch **zufrieden**, daß er im zweiten Monat nach seinem Amtsantritt Murtaza in die Fabrik abschob. "(2009: 27)
10. "[...], Fen Müdürü yalvarmış çok, **düşmüş ellerine, hem de ayaklarına**[...]" (1952:20)  
"[...], der Direktor hat ihn angefleht, hat ihm **die Hände geküßt**, ja er ist ihm **zu den Füßen gefallen!**"(2009: 34)
11. " Abe **ermez aklın**, sülenirsin haminnem gibi!" (1952:23)  
" Mensch, das **ist** wohl **zu hoch für** dich, du redest wie meine Tante!" (2009: 36)
12. " [...], **tanımayan büyüğünü, tanımaz Allahını da!** (1952:26)  
" Denn **wer seine Vorgesetzten nicht achtet, der achtet auch Gott nicht!**" (2009: 44)
13. " [...], **aklı başında** bir adamsın." (1952:42)  
"[...], **vernünftiger Mann**. (2009: 70)
14. " Fen müdürünün derhal **kaşları çatıldı** [...]"(1952:42)  
" Der Direktor **krauste die Stirn** [...]" (2009: 70)

15. " Kanı kanımdan, teni tenimden bir insanın **kuyusunu kazmam**,  
[...]"(1952:42)  
" Ich **schaufle** doch nicht einem Mann von meinem eigenen Fleisch und Blut das **Grab**, [...]" (2009: 70)
16. "[...] Fen müdürünün odasına gitti, **pencereye sokuldu**. "(1952:44)  
" und **schob sich ans Fenster**. " (2009: 73)
17. "[...], ve pencereden içeriyi gözetlemeğe çalışan birini görünce, **uykusu dağıldı**, [...]"(1952:44)  
" [...] und jemanden entdeckte, der hineinzuspähen versuchte, **verflog seine Müdigkeit**, [...]" (2009: 73)
18. " Gitmişdim, afedersin, **dökmeğe suyumu**[...]"(1952:45)  
"Ich war, ich mag's gar nicht erzählen, ich war **Wasser lassen** gegangen[...]" (2009: 75)
19. " Fabrika içi **telefonuna sarıldı**, [...]"(1952:78)  
" [...]", **griff** zum **Werkstelefon**, [...]"(2009: 127)
20. "Uyutmam vazife bir sırasında, hem de **çaldırtmam çene** [...]" (1952:78)  
" Ich laß' es nicht zu, daß sie mitten im Dienst schlafen, und auch nicht, daß sie **plaudern**. "(2009: 128)
21. " **Görmez gözüm** vazife bir sırasında evlatımı, [...]"(1952:79)  
" Im Dienst **denke ich nicht** an meine Kinder, ich sage nicht:"mein Liebling"! "(2009: 129)
22. " Tabi **verdim cezalarını**, [...]"(1952:79)  
" Ich hab' sie natürlich **bestraft**, [...]"(2009: 129)

23. " Fen müdürünü uzun uzun **gözden geçirdi.** "(1952:79)  
" Murtaza **betrachtete** den Direktor **aufmerksam.** "(2009: 129)
24. " Çünkü **kabbarsın koltukları** büyüklerimizin, dessinler aşk olsun!  
"(1952:81)  
" Unsere Staatsmänner sollen **stolz auf uns sein,** sie sollen sagen, so ist es recht! "(2009: 133)
25. " **Kabbarsın koltukları** büyüklerimizin müdürüm! "(1952:83)  
" Unsere Staatsmänner sollen **stolz auf uns** sein, Herr Dierktor! "(2009: 135)
26. " **Çekme kaygı** müdürüm[...]"(1952: 83)  
" **Machen** Sie sich **keine Sorgen,** Herr Direktor! "(2009: 135)
27. " Demek **görmüş** onu **layık!** "(1952: 84)  
" Aber dann **hält** er ihn doch **für würdig dazu!** "(2009: 137)
28. "[...] her şey pırıl pırıl, **gözü alıyordu.** "(1952: 85)  
"[...], alles, ..., glänzte nun und **stach einem** damit **ins Auge.** "(2009: 138)
29. " **Salmış haber** kardaşın, [...]"(1952:85)  
" Dein Bruder hat eine **Nachricht geschickt** [...]"(2009: 139)
30. "[...], bakkalın **yolunu tuttu.**" (1952: 86)  
" [...], und **machte sich,** ..., **auf den Weg** zum Krämer. "(2009: 140)
31. " İstese, yani cömert davransa, **fırsat çok düşerdi.**" (1952: 86)  
" Wenn er nur etwas freigiebiger gewesen wäre, hätte er viel mehr solcher

**Gelegenheiten gefunden.** "(2009: 140)

32. "Fabrikayı gene **kırmış geçirmişsin**[...]"(1952: 87)  
 " Du hast ja anscheinend wieder die ganze Fabrik **tyrannisiert** [...]" (2009: 141)
33. " Abe ben **tutardım** memlekette **güleş** [...]"(1952:87)  
 " In meiner Heimat **war** ich **Ringer** [...]"(2009: 143)
34. " Pravo, **gözü açkımış** oğlanın, aferin [...]"(1952:88)  
 " Alle Achtung! Der Junge ist **nicht von gestern**, bravo [...]"(2009: 144)
35. " Epi bir **komisyon vurmuş** diyorlar [...]"(1952:88)  
 " Er soll ja eine ganz nette **Provision eingesteckt** haben [...]"(2009: 144)
36. " Bunnar toplandılar, **kafa kafaya virdiler**, bi gozel **gumpas kurdular**,  
 lakin **felek yar olmadı** [...]"(1952:89)  
 " Da haben sie sich versammelt, **die Köpfe zusammengesteckt**, und ein  
**Komplott ausgeheckt**, aber **das Schicksal wollte es nicht** [...]"(2009: 146)
37. " Benim bildiğim dokuma şefi **acısını alır** bunun[...]"(1952:89)  
 " Wie ich den Chef der Weberei kenne, wird er **sich** aber noch **rächen!**"  
 (2009: 146)
38. "[...] sonra **kendine geldi.**"(1952: 92)  
 "[...] und **kam** dann **zu sich.**" (2009: 150)
39. " Sırmalı üniformasıyle Murtazaysa **kaşlarını çatmış**, [...]"(1952:94)  
 " Murtaza aber, in seiner glitzernden Uniform, hatte **die Brauen**

**zusammengezogen** und [...]"(2009: 154)

40. " Uzaklarda öten bir düdüğe **kulak verdiler.**" (1952: 99)  
 " Sie **horchten auf** einen Pfiff aus der Ferne. "(2009: 161)
41. " **Gözleri yeşil yeşil parladı [...]**"(1952:108)  
 " Seine grünen **Augen glänzten [...]**"(2009: 176)
42. "[...], görüm uyurlar, **kaybettim kendimi** müdürüm[...]"(1952:120)  
 "[...], und wie ich sie da schlafen seh', da **hab' ich mich vergessen.**"  
 (2009: 195)
43. " Doktorun da **gözleri parlamış**, [...]"(1952:130)  
 " Da hatten **die Augen** des Arztes zu **glänzen** angefangen, [...]" (2009: 212)

#### MURTAZA. V. Falsche Übersetzung

1. "[...], sen bizleri **cebinden çıkarırsın!**" (1952: 29)  
 "[...], was sollten wir bloß machen, **wenn wir dich nicht hätten!**" (2009: 50)
2. " **İçine bir ateştir düşen** Ferhat, Fen müdürünü yerlere kadar eğilerek selamladıktan sonra, apar topar çıktı. (1952: 49)  
 " Ferhat **durchfuhr ein Schrecken.** Er verneigte sich ganz tief und ging hinaus." (2009: 82)
3. Zenzele oluyor belledim be, **ahlım getti.**" (1952: 62)  
 " Ich dachte zuerst an ein Erdbeben, und dann **packte mich die Wut.**"  
 (2009: 102)

4. "**Şaşarım kedinin çamaşır yıkamasına!**" (1952: 83)  
" **Ihr versteht nur Bahnhof, was?**" (2009: 136)
  
5. " Fen müdürü bana teklif etdi de **hasbi geçdim...**" (1952: 84)  
" Er hat es mir auch angeboten, aber ich hab' **drauf verzichtet...**" (2009: 136)
  
6. " Lakin buna yanaşmaz, sarı **defterle oynamak işine gelmezdi.** " (1952: 86)  
" Aber es **kam** ihm nie **in den Sinn**, sein gelbes Büchlein **ins Spiel** zu **bringen.**" (2009: 140-141)
  
7. "[...], **İflah etmezler** bunu [...]" (1952: 89)  
  
"Weißt du, **der wird sich** auch **nicht ändern.**" (2009: 146)
  
8. " **Çeker kürek akıntıya!**" (1952: 91)  
" Er **packt sich umsonst ab!**" (2009: 149)
  
9. " **Gider kız elden**, geçirme vakit, bul bir çaresini! " (1952: 125)  
" **Willst** du denn deine Tochter gar **nicht sehen?** " (2009: 203)
  
10. " [...], çekilip gitmeyi de **kendine yediremiyordu.** " (1952: 137)  
" [...] und er **konnte sich nicht entschließen**, ebenfalls zu gehen."  
(2009: 149)

#### MURTAZA VI. Keine Übersetzung

1. "**Ölçtü, biçti:**[...]"(1952: 38)  
Keine Übersetzung

2. " **İtin değil, sahibinin hatırı var...** "(1952: 42)  
Keine Übersetzung!
3. " **Serseme dönmüştü.**"(1952: 49)  
Keine Übersetzung!
4. " Badanalı duvarlarda ise, tifüs, verem ve daha başka hastalıkların **başı olan** pislikten korunma öğütleri veren renk renk afişler asılıydı. " (1952: 67)  
Keine Übersetzung!
5. " Kardeşine **gözlerini dikti.**" (1952: 95)  
Keine Übersetzung!
6. " Büyüğün **gözleri parladı:** [...] " (1952: 98)  
Keine Übersetzung!

### 3.4. Übersetzungsverfahren in dem Werk *72. Zelle*

#### 3.4.1. Die idiomatischen eins-zu-eins Entsprechungen

Was Musa Yaşar Sağlam ((2001: 144) zu dem Sprachgebrauch der Figuren in dem Werk ‚*Das Leben ist eine Karawanserei*‘ von Emine Sevgi Özdamar behauptet; "[...], dass Leute von geringerer Bildung die Sprichwörter und Redensarten mehr oder weniger zur Ersparung eigener Denktätigkeit verwenden [...]" erweist sich auch für das Werk *72. Zelle* als exakt zutreffend. Sowohl die Häufigkeit der Sprichwörter und Redensarten, als auch ihre Wiederholungen, die von Orhan Kemal den Figuren in den Mund gelegt werden, sind Signale der Ignoranz der Gestalten. Sie haben nicht die Kapazität, ihr eigenes Denkvermögen zu nutzen, die Begebenheiten eigenständig zu beurteilen. Da stehen die Redensarten und die Sprichwörter zur Verfügung. Die Häufigkeit der Redensarten und Sprichwörter ist für den Übersetzer die eigentliche Herausforderung, wenn es in der Zielsprache keine eins-zu-eins-Entsprechungen gibt. Die Übersetzung zählt als geglückt, wenn er eine eins-zu-eins Entsprechung findet.

Beispiel 1

- *sein Wort halten*

- *sözünü tutmak*

Die Redensart "*sein Wort halten*" im Deutschen und die Entsprechung im Türkischen "*sözünü tutmak*" bietet sich hier als ein passendes Beispiel an.

Bei total äquivalenten Idiomen herrscht Jarmo Korhonen zufolge in Hinsicht auf die Lexik, Syntax und Semantik eine Übereinstimmung in der Ausgangssprache und Zielsprache. Der Gebrauch des Idioms ist identisch. In diesem Fall erwartet den Übersetzer kein Problem. Schwierigkeiten treten auf, wenn in der Zielsprache keine synonymischen Varianten gegeben sind (vgl. 2004:580).

### 3.4.2. Idiomatiche Entsprechungen

Die idiomatischen Ausdrücke, die in diesem Teil behandelt werden, sind keine idiomatischen eins-zu-eins Entsprechungen, die bezüglich der Lexik, Syntax, Semantik in Übereinstimmung sind; sie unterscheiden sich von den idiomatischen eins-zu-eins Entsprechungen nur in der Lexik. Sie bewerten die gleiche Situation und sind semantisch vollkommen identisch.

Beispiel 1

*-Lügen haben kurze Beine*

*-Yalancının mumu yatsıya kadar yanar*

"Lügen haben kurze Beine" bedeutet; es lohnt nicht zu lügen; die Wahrheit kommt oft rasch zutage (Duden 2013).

"*Yalancının mumu yatsıya kadar yanar*" wird definiert als; söylenen söz yalansa durum çok geçmeden anlaşılır (TDK). Wie bei dem deutschen Sprichwort und seiner Entsprechung im Türkischen ist zu entnehmen, dass sowohl die Begebenheit, als auch die Einstellung dazu in beiden Kulturen gleich ist. Der Unterschied liegt in der sprachlichen Formulierung, wobei es in beiden Sprachen zu der Bewertung der Situation ein Sprichwort verwendet wird.

Beispiel 1

"Kaptan için **canımı veririm.**" (2003: 26)

"Für den Kapitän würde ich **meine Hand ins Feuer legen.**" (2010: 34-35)

Die Redewendung im Türkischen "*canını vermek*" bedeutet, dass jemand für einen anderen sein Leben aufopfern würde. Es gibt dafür im Deutschen synonymische Entsprechungen wie zum Beispiel "*sein Herzblut hingeben*". Der Übersetzer hat sich für "*seine Hand ins Feuer legen*" entschieden, was im Deutschen mehr "*die Garantie übernehmen*", "*Brief und Siegel geben*" oder "*bürgen*" bedeutet. Dieser Ausdruck "*canını vermek*" bedeutet auch; hiçbir şey esirgememek; bir şeye çok

düşkün olmak, çok sevmek, im Deutschen hat er die Bedeutung: " Vorliebe, Schwäche, Neigung, die jemand für jemanden, etwas hat."

Die Sprache der Vorlage und die Sprache der Übersetzung sind nicht auf geradlinige Weise miteinander vergleichbar. Die sprachlichen Mittel beider Systeme sind nicht gleichwertig [...] merkt Jiří Levý (1969: 46) an und meint, dass dem Übersetzer ein Freiraum für seine Entscheidung gewährleistet ist.

### 3.4.3. Das kommentierende Verfahren

Es ist eine bekannte Strategie, dass der Übersetzer versucht, die idiomatischen Ausdrücke der Ausgangssprache soweit es möglich ist, mit ihrer formalen Entsprechung wiederzugeben. Die Vielzahl der Idiome in dem Werk *72. Zelle*, die durch das kommentierende Verfahren vom Türkischen ins Deutsche übertragen wurden, ist an sich ein Zeichen dafür, dass das Sprachenpaar Türkisch-Deutsch sprachlich und kulturell voneinander enorm abweichen. Beide Kommunikationsgemeinschaften beinhalten voneinander stark abweichende kulturelle Begebenheiten, die auch in ihrer Ausdrucksform voneinander abweichen. Falls der erste Versuch des Übersetzers, die Äquivalenz dieser Ausdrücke mit ihrer idiomatischen eins-zu-eins-Entsprechung zu erreichen nicht realisierbar ist, wie in den folgenden zwei Beispielen der Fall ist, sucht er die Lösung in dem kommentierenden Vorgehen. Dazu äußert sich Koller folgend:

Textproduktions - und -rezeptionsbedingungen sind von Kommunikationsgemeinschaft zu Kommunikationsgemeinschaft verschieden; sie unterscheiden und verändern sich auch innerhalb einer Kommunikationsgemeinschaft. Je stärker die kommunikativen Zusammenhänge voneinander abweichen, umso größer ist die kommunikative Herausforderung für den Übersetzer, der diese *kommunikative Differenz* überbrücken muss (Koller 2011:55).

Auf die Frage, wo die Herausforderung genau liegt, gibt Koller die Antwort, dass der Wechsel der Sprache, mit dem der Wechsel der Kultur verbunden ist und dass die Übersetzung „in der anderen Kultur zu „landen“, d.h. auf die eine oder andere Weise in dieser anderen Kultur anzukommen“ (ebd.2011:77) bedeutet.

Beispiel 1

"**İçinden** böyle bir yatak, yorgan, yastık hasreti **geçti**." (2003: 56)

"**Sehnsüchtig malte er sich seine Zukunft aus, die ihm durchaus vergleichbar schien**, wäre er im Besitz einer Matratze, einer Decke und eines Kissens" (2010: 68).

Die Redensart am Beispiel 1 "*İçinden geçirmek*", was im Türkischen die Bedeutung "*bir şeyi istemek, arzu etmek*" hat, bedeutet im Deutschen " (sich) etwas von Herzen wünschen". Es ist nicht erkennbar, aus welchem Grund der Übersetzer (Wensien) den Wunsch "**İçinden böyle bir yatak, yorgan, yastık hasreti geçti**", mit der Zukunft und Vergleichbarkeit in Verbindung gebracht hat. Es könnte der Fall gewesen sein, dass der Übersetzer selber mit dem Ausdruck nicht im klaren gewesen war. Bei kommentierenden Verfahren läuft der Übersetzer manchmal Gefahr, den Faden zu verlieren. Es ist in diesem Fall auch möglich, dass er als Rezipient den Sinn der Redensart selbst nicht erfassen konnte. Die Ergänzung „*die ihm durchaus vergleichbar schien*“, könnte vollkommen ausbleiben, einerseits, weil sie im Ausgangstext nicht vorhanden ist, andererseits, weil sie weder zum Verständnis beiträgt, noch eine Lücke ergänzt. Für den Leser der Zielsprache wirkt diese Form der Übersetzung, falls es sich wiederholen sollte, störend und verfremdend, weil es von dem Kontext distanziert und aber auch vom Original; von dem Stil des Schriftstellers abweicht und den ästhetischen Wert des Ausgangstextes eliminiert.

## Beispiel 2

"**Zarımı kesip** durmasana haybeci!" (2003: 5)

"Hör auf damit, **du brichst mir die Treffer stückweise weg**, du Abzocker!"

(2010: 9)

Durch dieses Beispiel wird erkennbar, dass der Sinn des idiomatischen Ausdrucks "*zar kesmek*" erfasst und sowohl sinngemäß, als auch sprachlich übertragen wurde, d.h., der Soziolekt, der Sprachgebrauch der Inhaftierten wurde berücksichtigt und effektiv wiedergegeben.

### 3.4.4. Wort-für-Wort-Übersetzung

Viele der in dieser Gruppe zusammengestellten Redensarten und Sprichwörter könnten auch als Beispiele unter dem Titel „Falsche Übersetzung“ aufgezeigt werden, weil die meisten Wort-für-Wort übertragenen Redensarten im Endeffekt keinen Sinn ergeben und somit ihren eigentlichen Sinn verlieren.

Falls es für den Satz in der Ausgangssprache: "**Ben diyorum bayram haftası, sen diyorsun mangal tahtası!**" (Kemal 2003: 23) keine eins zu eins Entsprechung gibt und der Übersetzer diese Variation wählt: "**Ich sage, die Festwochen sind angebrochen, und du sagst, mach' Zündholz für den Kohleherd daraus.**" (Kemal 2010: 31), impliziert diese Wort-für-Wort-Übersetzung dem Leser der Zielsprache, dass es gerade Festzeit ist, kann aber höchstwahrscheinlich keine Relation zwischen den angekommenen Festtagen und wie man daraus Zündholz machen könnte oder sollte, herstellen.

An dem oben angeführten Beispiel ist zu erkennen, dass der Übersetzer selbst den Sinn der Redensart "*bayram haftasını mangal tahtası anlamak*", die eine bildliche Bedeutung darstellt, nicht verstanden hat.

Dieser Ausdruck wird in dem Wörterbuch „Institut für die türkische Sprache“ wie folgt erklärt: " *Şaka sözü, konu ile hiçbir ilgisi olmayacak biçimde ters anlamak*". Im Deutschen würde es bedeuten: Etwas falsch verstehen, oder eine Schlussfolgerung ziehen, die mit dem eigentlichen, gemeinten Thema nichts zu tun hat.

Wenn man sich an dieser Stelle einen Scherz erlauben dürfte, könnte man diesen Ausdruck direkt auf die Relation Ausgangstext - Übersetzer übertragen. Der Übersetzer hat den Ausdruck nicht oder falsch verstanden und aus diesem Grund ist die Entsprechung, die er gewählt hat, der Situation " *bayram haftasını mangal tahtası anlamak*", angemessen, als ein Beispiel zu nennen.

#### Beispiel 1

**"İnsan parayı paraya vermeli araya değil."** (2003: 29)

**"Das Geld muss man für das Glück ausgeben, nicht für die Lücken!"**  
(2010: 36)

Dieses Sprichwort bewahrt die Lehre, dass man sein Geld in Geld anlegen und es nicht vergeuden sollte. Nach dem Kontext sollte man sein Geld in Glücksspielen anlegen. "*Parayı araya vermek*" bedeutet : "*sein Geld verschwenden*". Da es im Deutschen kein Sprichwort gibt, das diese Belehrung vermittelt, wie es von dem Übersetzer wiedergegeben worden ist, wird an dieser Stelle sowohl der Satz, als auch der Kontext für den zielsprachigen Leser unverständlich bleiben.

**"Gezdiği Antep, yediği pekmez. "** (2003: 30)

**"Er treibt sich rum in Antep und sucht nach der Traubenmelasse, sagt man, [...]"** (2010: 37)

Dazu äußert sich Koller folgend:

Übersetzungen, die die Bindung an den Ausgangstext verabsolutieren, laufen Gefahr, unleserlich und unverständlich zu werden; den Extremfall dieses Typs stellt die Wort-für-Wort-Übersetzung dar (2011: 194).

Für den Leser der Zielsprache ergibt die wörtliche Übersetzung, die den Leser mit etwas Fremdes, Unverständliches konfrontiert und die eine Verfremdung verursacht, keinen Sinn. Es ist hier noch anzumerken, dass der stilistische Wert des Originals verletzt wird. Man könnte dazu sagen, dass der Übersetzer bei idiomatischen Ausdrücken, die etwas bildliches sagen, bei denen das Gesagte etwas anderes und das Gemeinte etwas ganz anderes ist, auf die Wort-für-Wort Übersetzung verzichten sollte. Da für den Ausdruck "*Gezdiği Antep, yediği pekmez*" keine äquivalente Entsprechung in der Zielsprache zur Verfügung steht, hätte der Übersetzer diesen Ausdruck mittels kommentierendem Verfahren vermitteln können.

Man kann den Worten von Dorota Stroińska (2015: 140), die selbst als Übersetzerin tätig ist nur zustimmen, wenn sie meint, dass Übersetzungen literarischer Texte ästhetische Ansprüche erfüllen, Formen nachschöpfen und nicht bloß Inhalte vermitteln sollten. In ihrer Ansicht " Das, was ein Schriftsteller in seiner Sprache geschaffen hat, lässt ein Übersetzer in seiner eigenen Sprache neu entstehen. Literaturübersetzung bedeutet Sprache erfahren, und zwar mit allen Sinnen" (ebd. 2015: 140) hat sie mit Sicherheit Recht.

Denn Übersetzung ist kein Verfahren, das darauf basiert, dass man fremdsprachige Wörter, oder auch Sätze einfach mit Wörtern oder mit Sätzen in der gezielten Sprache ersetzt. Das im Anschluss angeführte Beispiel lässt erkennen, dass man in diesem Fall von einer geglückten Übersetzung nicht sprechen kann. Es könnte an dieser Stelle behauptet werden, dass diese Vorgehensweise auch zu der Verfremdung des Lesers zum Stoff führt. Eine zusätzliche Möglichkeit wäre auch, dass der Leser den Faden verliert, keine Relation mit dem Textganzen herstellen kann, dass es dem Leser der Zielsprache unangenehm, sogar störend wirkt, dass er plötzlich vom Thema abkommt, den Sinn des Textes nicht erfassen kann.

### Beispiel 1

**"*Cami (Mescit) yapılmadan önce körler mi diziliyordu?*"**

(2003: 13)

Dieses Sprichwort besagt wörtlich, dass Blinde vor der Moschee zum Betteln Schlange stehen, noch bevor die Moschee erbaut ist, meint aber, dass Leute, die ohne Gegenleistung von Anderen etwas erhoffen, unverzüglich in Aktion treten. Im Deutschen hat der Ausdruck die Entsprechung; "*aus etwas Nutzen ziehen*", oder "von etwas profitieren".

**"[...], gerade als ob er die Blinden Schlange stehen sah, noch bevor die Moschee errichtet war."** (2010: 18)

Die deutsche Entsprechung, die von dem Übersetzer gewählt wurde, hätte ihn eigentlich beim Überprüfen seiner Arbeit selbst auch irritieren können, weil mit dieser Wahl die Texteinheit und die Verständlichkeit des Textes beeinträchtigt worden ist. Es könnte in solchen Fällen helfen, eine Rückübersetzung zu machen, sodass der Übersetzer den Sinn dessen, was er produziert hat, überprüfen kann.

#### **3.4.5. Falsche Übersetzung**

Die türkische Kultur erweist sich für den deutschen Leser als fremd. Wenn man sich den Zeitraum vorstellt, der zwischen der Veröffentlichung des Werkes bis heute liegt, wird man schnell merken, wie sich sehr Vieles in der Sprache geändert hat, die selbst dem türkischen Leser; dem Leser der Ausgangssprache fremd vorkommen. Die häufige Anwendung der Redensarten, durch die dem Leser Sprachbilder vermittelt werden, die die Lebensverhältnisse, Gewohnheiten und die Denkgewohnheiten der Gesellschaft erkennbar werden lassen, verschärft das Fremde mehr (vgl. Sağlam 2001: 144).

Die Sprichwörter und die Redewendungen müssen auf zwei Ebenen betrachtet werden; auf der konkreten zum einen und auf der bildhaften Ebene zum anderen. Ihr Wesen ergibt sich nicht aus ihrer konkreten Aussage, weil sie bildhafte Ausdrücke sind. Aus diesem Grund ist für das Entschlüsseln der Redensarten das Wesentliche nicht das Gesagte, sondern das Gemeinte. Damit ist gemeint, dass die Sprichwörter und die Redewendungen beispielsweise für jemanden, wenn ihm auch die jeweilige Sprache bekannt, aber die Kultur fremd ist, keinen Sinn ergibt.

An folgenden Beispielen wird die an dieser Stelle gemeinte Konstellation klar ersichtlich:

#### Beispiel 1

"Başını iki yana salladı, **lahavle çekti**" (2003: 5).

"[...] und wog den Kopf, gerade so, [...], **als ob er Gott um eine neue**

**Chance bäte**" (2010: 9).

Die Entsprechung der Redensart "*lahavle çekmek*" ist "*um Geduld beten*".

#### Beispiel 2

"Yıllarca önce babasını liman kahvesinden çıkarken vuranların amca oğullarını vurmuş, yüzünü olsun tanımadığı babasının **öcünü almıştı.**"

(2003: 9)

"Der Onkel hatte diese **Bluttat in Auftrag gegeben. Daraufhin hatte**

**der Kapitän zur Pistole gegriffen und eine ganze Ladung auf den**

**Cousin abgefeuert.** Mit dem Racheakt für einen Vater, den der Kapitän

nie zu Gesicht bekommen hatte, **war der Fall für ihn erledigt**

**gewesen."** (2010:14)

Dieses Beispiel weist sehr klar auf das Rezipientenproblem hin. Etwas anders liegt der Fall hier, und zwar nicht in der Wahrnehmung der Redensart, sondern des Kontextes. Es ist ersichtlich, dass der Übersetzer die Begriffe "*öc almak*" und "*kan davası*" von der Semantik her kennt, aber die Blutrache "*kan davası*" als Akt ist ihm nicht vertraut. Blutrache ist ein Prinzip zur Sühnung von Verbrechen, bei dem Tötungen oder andere Ehrverletzungen wie Beschämung, Bloßstellung, Demütigung, Entehrung oder Erniedrigung wiederum durch Tötungen gerächt werden. Das Ritual verlangt, dass ein Familienmitglied des "*Opfers*", ohne die Berücksichtigung des Verwandtschaftsgrades ein Familienmitglied des "*Täters*" tötet.

"Yıllarca önce babasını liman kahvesinden çıkarken vuranların amca oğullarını vurmuş, yüzünü olsun tanımadığı babasının **öcünü almıştı.**"

Dieser Satz sagt aus, dass der Kapitän vor Jahren die Cousins der Täter, die seinen Vater beim Verlassen des Teehauses am Hafen getötet hatten, erschossen und sich gerächt hat. Es muss aber an dieser Stelle betont werden, dass es für einen Leser der Zielsprache nichts Unverständliches beinhaltet. Wenn man die Aussage kontrastiv betrachtet, sieht man, dass der Übersetzer Ergänzungen und Erklärungen gemacht hat, die nicht unbedingt nötig gewesen wären, wenn er die Aussage richtig verstanden hätte.

In der Vorlage ist von einem Onkel, der einen Auftrag erteilt hat, nicht die Rede und es wird davon, dass der Kapitän daraufhin zur Pistole gegriffen und eine ganze Ladung abgefeuert hätte, nicht erzählt.

Dieser Fehler hätte von dem Übersetzer vermutlich vermieden werden können, wenn er sich Informationen über diese Tradition verschafft hätte.

### 3.4.6. Keine Übersetzung

Es ist eine Frage, ob die Redensarten, die in die Zielsprache nicht übersetzt worden sind, aus dem Grund ihrer Unübersetzbarkeit ausgelassen worden sind, oder ob es

andere Gründe dafür gegeben hat. Falls es andere Gründe dafür gegeben haben sollte, sind diese schwer aufzuklären.

"[...], üçer beşer **volta vurulan** yarı karanlık dehlizleri geçip 72'nci

Koğuş'tan içeri girdiler. " (2003: 17)

"sich im Spazierhof aufhalten, hin-und hergehen, passieren, durchgehen"

Bei der Übersetzung des Werks *72. Zelle* ist es der Fall, dass nicht nur die Redensarten weggelassen wurden, sondern die ganzen Sätze.

Bei einigen Beispielen ist es der Fall, dass der idiomatische Ausdruck den ganzen Satz darstellt. Besonders in diesen Fällen ist der Verzicht auf den Ausdruck nicht verständlich, da es zum Verlust der Botschaft, oder Sinn des Ganzen im Kontext führen könnte.

**"Dalgasına taş atılmamalıydı."** (2003: 22)

An diesem Beispiel ist es anzunehmen, wie es auch Sağlam betont, dass der Übersetzer das Wesen der Redewendung, das sich aus der strukturellen Integration zweier Signifikationsebenen ergibt, nicht verstanden hat. Die denotative Ebene steht für das wörtlich Gesagte, die konnotative Ebene steht für das Gemeinte. "*Dalgasına taş atmak*" hat eine übertragene Bedeutung und meint: "*Jmdn aus der Fassung bringen, erzürnen*".

## ANHANG 2

### 72. ZELLE I. Die idiomatische eins-zu-eins- Übersetzung

1. "İçerisini çabucak **gözden geçirdikten** sonra, aradığını bulmuş gibi, haykırdı: [...]" (2003: 6)  
"[...] **warf** er gehetzte **Blicke** ins Zelleninnere, und als er sich seines Fundes sicher schien, schrie er:[...]" (2010: 10)
2. "**Omuz silkti.**" (2003: 7)  
"Er **zuckte mit den Schultern** [...]" (2010: 11)
3. "**İçini çekti**, hafifçe gülümsedi." (2003: 10)  
"Ahmet **holte tief Luft**, der Schatten seines Lächelns entwich seinen Mundwinkeln." (2010: 15)
4. "**Müjdeyi veren benim!**" (2003: 13)  
"Ich habe ihm **die Überraschung zugetragen.**" (2010: 18)
5. "Gene **her kafadan bir ses:** [...]" (2003: 14)  
"Wieder **ließen** sie sich **die Köpfe heiß werden.**" (2010: 19)
6. "**Kendini tuttu, tuttu, tutamadı:** [...]" (2003: 14)  
"Dann **konnte** er **sich nicht mehr zurückhalten.**" (2010: 19)
7. "**Gözleri hırsla parlıyordu.**" (2003: 15)  
"In **Berbats Augen brannte die Gier.**" (2010: 20)
8. "Herif bir basışta **bin, iki bin basıyor.**" (2003: 15)

- "Der Kerl **setzt Tausende, Zehntausende ein.**" (2010: 21)
9. "Bir zarda **iflahını keser** ağamın..." (2003: 15)  
" Sölezli **kriegt ihn mit einem Wurf.**" (2010: 21)
10. "Dün arkandan atıp tutanlar **para kokusunu alınca [...]**" (2003: 16)  
"Gestern lästerten sie noch über dich. Und nun haben sie dein **Geld gerochen [...]**" (2010: 21)
11. "[...]yüzüne **gülüp seni avlamaya** hazırlanıyorlar." (2003: 16)  
"Jetzt werden sie keine Gelegenheit auslassen, **dich in die Pfanne zu hauen.**" (2010: 21)
12. "Kaptan **omuz silkti: [...]**" (2003: 16)  
"Der Kapitän **zuckte mit den Schultern.**" (2010: 21)
13. "Babanı öldürenleri unut, onları **Allah'a havale et.**" (2003: 18)  
"[...], hätte sie ihm am Tag nach der Tat ins Ohr geflüstert, er solle den Mördern seines Vaters vergeben und sie **dem Gericht Gottes überlassen.**" (2010: 23)
14. "Gitmek, **elini ilkin uzatıp** barışmak keline düşerdi." (2003: 18)  
"[...], **die Hand zur Versöhnung zu reichen.**" (2010: 24)
15. "Beş, on olabilir, yirmi olabilir, **Arapları gülerse** elli, yüz, beş yüz olabilir. " (2003: 20)  
"[...], **wenn das Glück ihm hold war,** sein Araber ihm zulächelte, und sein Glückstreben segnete." (2010: 27)
16. "[...] o, bu küfürleri işitmek için ya cezaevinin en تنها bir **köşesine çekilir,** ya da boş çimento torbalarından oluşan yatağında

- uyurdu." (2003: 21)
- "[...], wenn sich ein Gewitter aus Schimpf und Schande zusammenbraute, auf das scheckige Mauerwerk prallte, hatte er **sich bereits in seine Nische verkrochen**, um nicht Ohrenzeuge zu werden, [...]"(2010: 29)
17. "Allah **gönlüne göre** versin!" (2003: 23)  
 "**Möge Allah alle deine Wünsche erfüllen!**" (2010: 31)
18. "Koğuş **bayram yapıyordu.**" (2003: 23)  
 "Sie **zelebrierten ein Fest.**" (2010: 31)
19. "Ağam senin **sözüne uyup** kumar oynamayacak iştel!" (2003: 23-24)  
 "Der Mann wird nicht **deinem Willen folgen** und zum Glücksspieler werden." (2010: 31)
20. "[...], çevik bir hamleyle **omuzuna vurdu, yolu tuttu:** [...]" (2003: 25)  
 "Kaya Ali wickelte das Bettzeug in einen alten Stoff ein, behände **schulterte er es und machte sich auf den Weg.**" (2010: 33)
21. "Kenarları mosmor yuvalarında derinlere kaçmış fersiz gözlerin **imrenen bakışları** yatağa **dikilmişti.**" (2003: 26)  
 "Aus trüben Augen **durchbohrten neidische Blicke** , umrahmt von dunklen Ringen, das Bettzeug." (2010: 34)
22. "Boşver ama, **başta çıkamazsın** sonra." (2003: 27)  
 "Es wird dir **über den Kopf hinauswachsen.**" (2010: 35)
23. "**Elini cebine atarken**, Berbat sordu:[...]" (2003: 29)  
 "**Als er in seine Tasche griff**, fragte Berbat: [...]" (2010: 37)
24. "Az ileriden **dik dik bakıyordu.**" (2003: 29)

- "Aus der Entfernung **warf er stechende Blicke.**" (2010: 37)
25. " Ne yapmak niyetindeysen açıl bana, ona göre **karar verelim.** " (2003: 30)  
"Lass mich an deinen Absichten teilhaben, dann werden wir uns gemeinsam **ein Urteil bilden.**" (2010: 38)
26. "Berbat'ın **ağız sulandı.**" (2003: 31)  
"Berbat **lief das Wasser im Munde zusammen.**"(2010: 39)
27. "İzmirli **yolunu kesti.** " (2003: 31)  
"Kenan **schnitt ihm den Weg ab.**" (2010: 40)
28. Tavukçu **lafa karıştı:**[...] " (2003: 34)  
"[...] und **fiel ihm ins Wort:** [...]" (2010: 42)
29. "Kaptan'la dargın oldukları sıra **az zılgıtını yememiş,** az yalvarmamıştı."  
(2003: 42)  
"Als Berbat noch mit dem Kapitän stritt, als sie noch nicht versöhnt waren, hatte Kaya Ali oft seine **Schelte einstecken** und ihn **um Gnade bitten müssen.** " (2010: 50)
30. "Kaya Ali **ters ters baktı.**" (2003: 43)  
" Kaya Ali **warf ihm böse Blicke zu.**" (2010: 53)
31. "**Karardı gözlerim,** tuttum bir taksi doğru şehre." (2003: 44)  
"Bin verrückt geworden, habe nur noch **schwarz vor Augen gesehen.**"  
(2010: 54)
32. "[...], ne demek istediğini anlayarak sinirlendi, Berbat' a **yan yan bakarak:**  
[...]" (2003: 47)

- "Dieser merkte es, tat verärgert und **warf Berbat einen schiefen Blick zu.**"  
(2010: 57)
33. "[...],**yutuyor, yutuyor, yutuyorlar.**" (2003: 48)  
"[...], **die anderen auszunehmen**, einmal, zweimal, wieder und wieder. "  
(2010: 58)
34. "**Yuttukları** paralarla **faizciliğe döküyorlar işi.**" (2003: 48)  
"Dort erneut am Spieltisch sein Glück versuchen. **Auch hier viele ausnehmen, mit dem Gewinn Wuchergeschäfte betreiben.** " (2010: 58)
35. "Ceplerinde ellilik, yüzüklerin demetleriyle 72'nci Koğuş'un **yolunu tuttular.**" (2003: 61)  
"Dann **begaben sie sich**, die Taschen vollgestopft mit Geldbündeln aus 50er und 100er-Scheinen, **auf den Rückweg** in die 72. Zelle." (2010: 74)
36. "Hiç kimse bu kadar parayı bu "Serseriler" e **layık görmüyordu.** "  
(2003: 61)  
"Niemand **gönnte** diesen Vagabunden so viel Geld." (2010: 74)
37. "[...], akşamları tok karınlarıyla **dalacaklardı uykuya.** " (2003: 62)  
"Jeden Abend würden sie satt und zufrieden **in den Schlaf sinken.**"  
(2010: 75)
38. "Tavukçu **içini çekti.** "(2003: 64)  
"Der Hühnerdieb **holte tief Luft.**"(2010: 78)
39. "**Cehenneme kadar yolu var.**" (2003: 64)  
"**Zur Hölle mit ihm!** " (2010: 78)
40. "Katil Hilmi iki günde **soluğunu keser** onun!" (2003: 64)

- "Der Mörder Hilmi wird ihm spätestens in zwei Tagen **die Luft zum Atmen genommen haben.** " (2010: 78)
41. "Başgardıyanın **yolunu tutmadan** önce, Tavukçu: [...]"(2003: 64)  
"Bevor sie **die Richtung** des Oberwärters **einschlugen**, [...]" (2010: 78)
42. "Başgardıyanın omuzu üzerinden duvardaki takvime **gözü kaydı.** "  
(2003: 65)  
"Eingeschüchtert **ließ** Kaya Ali **seinen Blick** zum Kalender **schweifen**, [...]"  
(2010: 79)
43. "**Sevinçten uçularak** merdivenler inildi, [...]" (2003: 67)  
"**Von der Freude beflügelt**, stiegen sie die Treppen herab, [...]"  
(2010: 79)
44. "Tarla, ev, dükkanlarından başka zeytinlik sahibi Sölezli **hop kalkıp hop oturuyordu.** " (2003: 69)  
" Sölezli, der außer Felder, Häusern und Geschäften auch noch Olivenhaine besaß, hat die Zeit bis zum nächsten Spiel wie **auf glühenden Kohlen gesessen.**" (2010: 83)
45. "**Beton içini çaktı:** [...]" (2003: 70)  
" Beton-Ahmed **holte tiefe Luft:** [...]" (2010: 85)
46. "Uzun favorili Rum oğlu **bulmuş kafayı**, [...]" (2003: 70)  
"Der Sohn des Griechen, mit seinen langen Koteletten, **mächtig blau war er**, [...]" (2010: 86)
47. "**Elimden gelmiyor.**" (2003: 72)  
"Ich **bringe es nicht fertig**, [...]" (2010: 87)

48. **"Numara yaptığımı** sanıyorlar, dövüyorlar beni."(2003: 70)  
"Sie glauben, ich **spiele** ihnen **etwas vor** und dann schlagen sie mich." (2010: 87)
49. "Adem babalar **kulaklarına inanamadılar.** " (2003: 75)  
"Die armen Kreaturen konnte **ihren Augen nicht trauen.**" (2010: 91)
50. "Kara, kuru **yüzlere renk gelmişti, gözlerinin içleri gülüyordu.**"  
(2003: 77)  
" Die finsternen, ausgemergelten **Gesichter bekamen Farbe, ihre Augen funkelten wieder.** " (2010: 93)
51. "Öfkeden **bir deri bir kemik, kendi kendini yiyor,[...]**" (2003: 77)  
"Aus Wut war er **bis auf Haut und Knochen abgemagert.**" (2010: 93)
52. "[...] erkek hükümlülerin kirli çamaşırlarıyla ne **hayaller kurulmaz,** sabahlara kadar neler düşünülmezdi. "(2003: 79)  
"**Welchen Träumen hingen sie nach,** wenn sie mit dem rauen Stoff in Berührung kamen." (2010: 96)
53. "Ya... demek hemşerini **madara ediyorsun?**"(2003: 81)  
"So ist es also. Deine Landsmännin **nimmst du auf die Schippe!**"  
(2010: 98)
54. "Kahpeler beni **çeneye tuttular da ellerinden zor kurtuldum.** "  
(2003: 81)  
"Diese Hinterhältigen, die haben mich **ins Gerede verwickelt. Mit Müh und Not bin ich entkommen.**" (2010: 98)
55. "Müdür, sonra başgardiyarı **arkası olduktan** sonra Tatar ne yapabilirdi? "  
(2003: 82)

- "Was konnte ihm der Wärter schon antun, solange der Direktor und der Oberwärter ihm **den Rücken freihielten**? " (2010: 100)
56. "Kaptan'ın **gözleri büyüdü, parladı.**" (2003: 83)  
"Der Kapitän **machte große Augen**, sie bekamen plötzlich Glanz. " (2010: 100)
57. "Kaptan'ı bayağı **avucunun içine aldı!** " (2003: 84)  
"Er **hat** den Kapitän vollkommen **in der Hand!**" (2010: 101)
58. "Hani desem ki, Kaptan sana **abayı yakmış**, senden mektup istiyor desem... " (2003: 84)  
"Wie wäre es, ihr zu sagen der Kapitän **ist dir verfallen**, wartet auf deinen Brief?" (2010: 101)
59. "Allah benim **sevgimi** ben daha doğmadan **düşürmüştü yüreğine...** " (2003: 86),  
"Gott hat **seine Liebe zu mir schon vor meiner Geburt in mein Herz gepflanzt.**" (2010: 105)
60. "Çünkü ötekilerden hiçbiri onun gibi babasının **kanını yerde komamaktan** düşmemişti." (2003: 87)  
"Er durfte ihr nicht gleichgültig sein, denn er war als Gefallener hierher gekommen und zwar im Unterschied zu den anderen, [...], wegen ehrenvoll **vollzogener Rache**, [...]"(2010: 105)
61. "Çamaşırlar elden ele merakla dolaşüyor, şurasına burasına bakılarak sahibi üzerine **fikirler yürütülüyor**,[...]" (2003: 90)  
"Die Wäsche wurde von Hand zu Hand weitergegeben, da und dort neugierig inspiziert, es wurden **Gedanken** über den, der sie getragen haben mag, **verschwendet.**"(2010: 109)

62. "**Basıyor** **bağrına** geliniyle oğlunu, [...]"(2003: 93)  
 "**Drückte** ihren Sohn und seine Braut **ans Herz.**" (2010: 112)
63. "[...], o **zaman işin rengi değişir**,[...]." (2003: 93)  
 "[...], dann erst **nahm die Welt wieder Farbe an**, erst dann[...]" (2010: 113)
64. "[...], asık yüzünün morluğu **uçup gidiverirdi.** " (2003: 93)  
 "[...], dann **verflüchtigte sich** das Grau aus seinem Gesicht." (2010: 113)
65. "[...], ille Kaya Ali'nin **ters ters bakışını** geride bırakarak **basar giderdi.**" (2003: 93)  
 "Wenn er ging, **hinterließ** er Kaya Ali **mit grimmigem Gesicht.**"(2010: 113)
66. "Bobi'nin kafasında gene **şimşek çaktı.** " (2003: 94)  
 "Ein **Gedankenblitz fuhr durch seinen Kopf.**" (2010: 114)
67. "Bobi her koğuşa geldikçe **yakasına yapışıyor**, soruyordu: [...]" (2003: 97)  
 "Jedes Mal, wenn Bobby in der Zelle erschien, **packte er ihn am Kragen.**" (2010: 117)
68. "**Yemekten, içmekten**, kumardan **kesilmişti.**" (2003: 97)  
 "Er hatte **sich das Essen, das Trinken und das Glückspiel versagt.**" (2010: 117)
69. "**Çeksin cezasını.**" (2003: 98)  
 "Jetzt soll er eben seine **Strafe ertragen.** " (2010: 118)
70. "[...], Fatma'nın gittiği yollara **dikti gözlerini.** " (2003: 99)  
 "[...], verschränkte seine kräftigen Arme zwischen den Gitterstäben und **nahm die Straße ins Visier**, die Fatma entlang gegangen war." (2010: 120)

## 72. ZELLE II. Die idiomatische Übersetzung

1. "Herifin arkasından az **atıp tutmazdın** ama." (2003: 13)  
 "Aber hinter seinem Rücken war deine Zunge immer locker gewesen, argwöhnte der Hühnerdieb." (2010: 18)
  
2. "Kaya Ali **partiyi yitireceğini** sanarak telaşlandı." (2003: 13)  
 " Kaya Ali **spürte den Gegenwind**, beinahe überkam ihn Panik. "  
 (2010: 18)
  
3. "Hepsi her yandan herifin parasına **gözünü dikti** be... " (2003: 14)  
 "Siehe da, siehe da, **scharf auf sein Geld seid ihr alle!**" (2010: 19)
  
4. "Niyesi var mı, **şeytanım bol oldu da yuttum mu**, eh be! "  
 (2003: 15)  
 "[...] **vielleicht lacht ihm das Glück!**" [...]" (2010: 19)
  
5. "Dargınlığa filan **boş verse** de barışsa, [...] (2003: 15)  
 "Er glaubte, er sei besser bedient, wenn er **die Hülle des Schweigens verließ** und sich mit dem Kapitän versöhnte. " (2010: 20)
  
6. "[...] **sakalının altına girse**, [...] (2003: 15)  
 "Vielleicht gelänge es, dem **Kapitän Honig um den Bart zu schmieren.**"  
 (2010: 20)
  
7. "Berbat öfkeyle **karşısına dikildi**, göğsünden itti: [...]" (2003: 15)  
 " Berbat **bäumte sich auf**, und hinderte ihn zu gehen, er stieß ihm in die Brust. " (2010: 21)
  
8. "O zaman **işin rengi değişti.**" (2003: 25)

- "**Jetzt war Licht auf die Sache gefallen** " (2010: 33)
9. "Kaptan **kısa kesmek** için: [...]" (2003: 25)  
"Der Kapitän **würgte das Feilschen ab.**" (2010: 33)
10. "Kaptan için **canımı veririm.**" (2003: 26)  
"Für den Kapitän würde ich **meine Hand ins Feuer legen.** "  
(2010: 34-35)
11. "Durup onunla **çene yarıştıracak** değildi ya." (2003: 31)  
"Er versuchte ihn **links liegen zu lassen**, aber [...]" (2010: 39)
12. "**Bombası patlarsa** karışmam sonra?" (2003: 33)  
"**Wenn das wahr ist, und die Sache rauskommt**, dann werde ich euch helfen, sagte der Wärter." (2010: 41)
13. "Ama şu herifi mutlaka, mutlaka marizlemeliydi. Marizlemezse **tekerine** boyuna **taş koyacak**, işlerini bozacaktı." (2003: 42)  
"[...], Kaya Ali ordentlich zu verprügeln. Ohne diese Lektion, würde er weiter **Sand in das Getriebe streuen** und seine Pläne gefährden."  
(2010: 50)
14. "Ne diye **taş koyuyorsun?**" (2003: 49)  
"Still da, Gimpel, **streu mir keinen Sand ins Getriebe!**" (2010: 59)
15. Adem babaları Allah **adam edememiş** sen mi edeceksin?" (2003: 49)  
"Wenn Gott es nicht schafft, solche Kerle **zur Strecke zu bringen**, dann schaffst du es erst recht nicht " (2010: 60)
16. "Ee, **tadını kaçırдың** ama!" (2003: 51)  
"Na, na, langsam **versalzt er mir die Suppe!**" (2010: 62)

17. "Sölezli **çalgına dönerek** beşyüz lira bastı. " (2003: 52)  
" Sölezli, **wie von guten Geistern verlassen** drückte einen 500er Schein in die Mitte." (2010: 62- 63)
18. "Serseriler işi gücü bırakmış, 72'nci Koğuş'la Sölezli'nin koğuşu arasında **mekik dokumuşlardı.**" (2003: 61)  
"Etliche der Vagabunden waren nicht einmal mehr ihren kleinen Geschäften nachgegangen, sondern **waren ständig auf dem Sprung**, von der 72. Zelle zur Zelle Sölezlis zurück, Nachrichten zu überbringen." (2010: 75)
19. "Ulan beş kuruşluk bir Adem baba **kessin iflahımı** ha?" (2003: 69)  
"[...], und **hat mein Hab und Gut auf dem Gewissen!**" (2010: 83)
20. "**Hop kalkıp hop oturan**, yek ekmeğe muhtaç etmekten söz açan yalnız Sölezli değildi. " (2003: 69)  
"Nicht nur Sölezli, auch viele andere **waren erpicht darauf**, den Kapitän wieder bettelarm zu sehen." (2010: 83)
21. "Günün birinde tersoya gelip yek ekmeğe muhtaç olmaktan korkuyorum!" demeyi **kendine yediremediği** için, [...]"(2003: 70)  
"Er hatte es **mit seiner Ehre nicht vereinbaren können**, zu sagen: 'Genug jetzt!'" (2010: 84)
22. **Yüzü bulunca...** " **"Astarı da ister bunlar!"** (2003: 74)  
**"Wenn er euch den kleinen Finger gibt,... . Wollen sie den ganzen Arm."**  
(2010: 90)
23. "Hemen **karşılığını vermedi.**" (2003: 76)  
"Die Antwort **ließ auf sich warten.** (2010: 90)

24. "Tavukçu'nun **canı yanmıştı** ama, küfürün, sızlanmanın, hele ana avrat sövmenin sırası değildi. " (2003: 76)  
"Der Hühnerdieb **gab keinen Schmerzenslaut preis.**" (2010: 91)
25. "Kaya Ali şakadan **yediği bir tekme**ye aldırmadı." (2003: 76)  
"Auch Kaya Ali **überspielte den Fußtritt**, den er daraufhin kassierte." (2010: 91)
26. "Bak, sonra **külahları değişiriz!** (2003: 76)  
"Sonst **werd' ich unangenehm**, warnte er." (2010: 91)
27. "İsteyişin **sonu gelmiyordu.** " (2003: 77)  
"[...] und Sölezhis Verlangen nach Geld **wuchs ins Unendliche.**" (2010: 93)
28. "Kumara **kendini kaptırdı** da başladı mı, yutsun, yutulsun, günlerce sürer giderdi. " (2003: 77)  
"Sie wussten, dass die **Spielsucht ihn auffressen würde**, dass sie tagelang dauern konnte." (2010: 93)
29. "Hoş, nasıl olsa hesaplaşacakları, **burnundan getireceği** gün gelecekti." (2003: 82)  
"Der Tag würde kommen, an dem er ihm die Quittung präsentierte, **die ihn zu Fall brächte.**" (2010: 100)
30. "Bir gün **elime düşersin** elbet!" (2003: 82)  
"Na warte, der Tag kommt bestimmt, **an dem ich dir alles heimzahlen werde.**" (2010: 100)
31. "Biz de ona karısı gibi **hizmet ettik!**" (2003: 98)

"Ach, was, schließlich haben wir ihn **von vorne bis hinten bedient**, wie eine Ehefrau." (2010: 118)

## 72. ZELLE III. Das kommentierende Verfahren

1. "**Zarımı kesip** durmasana haybeci!" (2003: 5)  
"Hör auf damit, **du brichst mir die Treffer stückweise weg**, du Abzocker!" (2010: 9)
2. "**Zar tutuyorsun**, tabii keserim!" (2003: 5)  
"Das geschieht dir Recht, **du trickst doch!**" (2010: 9)
3. "Berbat **kıpkırmızı kesildi** bir an, sonra bembeyaz oldu."  
(2003:5)  
"Einen Moment lang **glühte Berbats Gesicht**, dann wurde er kreidebleich [...]"(2010: 9)
4. "İçlerinden biri arada koğuştan **ıçeri** şöyle bir **dalıyor**, [...]"  
(2003: 6)  
"Einer riss sich los aus den Reihen, **stürzte in die Zelle** [...]" (2010: 10)
5. "[...], ya da **su dökecekleri** geldi mi kalkıyor, koğuştan çıkıyordu."  
(2003: 6)  
"Die Zelle verließen sie nur, um den Hunger zu stillen, oder zu **urinieren**." (2010: 10)
6. "**Basıp gidecekti**." (2003: 7)  
"[...]wollte dem Käpt'n **mit einem Satz entkommen**, [...]" (2010: 11)

7. "Kaptan **gözlerini** oraya, uzun boylu, zayıf adamın kaybolduğu alaca karanlığa **dikmiş**, görmeden bakıyordu." (2003: 7)  
 "Der Kapitän **starrte** ins verschwommene Dunkel, dem langen, spindeldürren Mann hinterher[...]" (2010: 12)
8. Az önce kumarda Berbat'in tersosuna düşüp bütün **izmaritlerini yutulan** İzmirli, ağlayacak kadar hırsla yanına gelince, [...]  
 (2003: 6)  
 "[...], dass İzmirli an seiner Seite stand und wutentbrannt, dem Heulen nahe, beklagte, in Berbats Falle getappt zu sein. Er war **um** sämtliche **Zigarettenstummel, die er besaß, gebracht worden.** " (2010: 12)
9. "Bir zarda **iflahımızı kesti.**" (2003: 8)  
 "[...], **er hat mich erledigt.** " (2010: 12)
10. "Kaptan öyle bir baktı ki, İzmirli **dikiş tutturamadı.**" (2003: 8)  
 " Der Kapitän sah ihn scharf an. İzmirli **machte kehrt.** " (2010: 13)
11. "Azarlanmaktansa **kurşun yemeye** razıydı." (2003: 8)  
 "Eher würde er sich damit einverstanden erklären, standrechtlich **erschossen zu werden**, als Worte des Tadels einzustecken. " (2010: 13)
12. "Onlar birkaç sefer çağırılırlar, sırasına göre **dayak, küfür yer**, enselerini kaşıyarak arsız arsız gülerlerdi." (2003: 8)  
 "Sie **ertrugen die Beleidigungen, die Schläge und nahmen ihre Schande hin**, kehrten mit juckendem Nacken in die Zelle zurück und lachten sich darüber sogar noch einen ab. " (2010: 13)
13. "Ne olacak, **iki paralık** hırsızlardı alt tarafı." (2003: 9)  
 "Was gab's noch achtbares an ihnen, an diesen **Dieben billigsten Handwerks.** " (2010: 13)

14. "Kendisini kim, nasıl **bir tutabilirdi** onlarla?" (2003: 9)  
 "Wer könnte so maßlos sein und ihn mit solchen Leuten **vergleichen?** "  
 (2010: 13)
15. "[...] amca oğullarını vurmuş, yüzünü olsun tanımadığı babasının  
**öcünü almıştı.**" (2003: 9)  
 " Daraufhin hatte der Kapitän zur Pistole gegriffen "[...]. Mit dem Racheakt  
 für einen Vater, den der Kapitän nie zu Gesicht bekommen hatte, **war der  
 Fall für ihn erledigt gewesen.** "  
 (2010: 14)
16. "[...] Rize'de kimi olduğunu sorunca kalın simsiyah **kaşları çatıldı,**  
 açıldı, çatıldı." (2003: 10)  
 "[...] nachfragte, ob er in Rize Angehörige habe, **hob er seine buschigen  
 Augenbrauen, zog sie zusammen** und hielt inne, aber es fiel ihm nichts  
 ein." (2010: 15)
17. "Hatırlayamıyorum demeyi **kendine yediremediği** için: - Yok kimsem,  
 dedi." (2003: 10)  
 "Nein, kann ich nicht unterdrückte Ahmet, **um die Ehre zu wahren:** -"Ich  
 habe keine Angehörigen", brachte er nur mit Mühe heraus. " (2010: 15)
18. "Eli hala havada, **küs oluşuna yanıyor,** barışma kapısı  
 tasarlıyordu." (2003: 12)  
 "Man sah immer noch die erstarrte Hand, **die wie reumütig, einen  
 Ausweg suchend,** wie gutes Wetter mit dem Kapitän zu suchen war."  
 (2010: 17)
19. "Berbat **parladı:** [...]" (2003: 13)  
 " Berbat **explodierte.**" (2010: 19)

20. "Yuttu ama, **mosmor kesildi.**" (2003: 14)  
 "[...], dass diesem aus Angst **das Antlitz blau anlief.**" (2010: 19)
21. "Berbat başka bir **fikir attı: [...]**" (2003: 14)  
 " Berbat **fügte einen neuen Aspekt hinzu: [...]**" (2010: 19)
22. "Onun **yerinde olsam, Sölezli' nin koğuşunda kumara otururdum!** " (2003: 14)  
 "**An seiner Stelle würde ich es in der Zelle von Sölezli versuchen...**  
 [...]" (2010: 19)
23. "[...] Sölezli' nin koğuşuna çekip, ikisi iki yandan **otursalar kumara...**"  
 (2003: 15)  
 " Vielleicht wäre er ja einverstanden, in Sölezlis Zelle umzuziehen, **er käme die Nähe des Glückspiels.**" (2010: 20)
24. "**Sonra artık susmamacasına boşandı: [...]**" (2003: 15)  
 "[...], dann aber konnte er **sich doch nicht bändigen.**" (2010: 20)
25. " Sölezli'yle **baş a mı çıkılır?**" (2003: 15)  
 "Ist er denn **dem Sölezli denn gewachsen?**" (2010: 20-21)
26. "Gık dese **kıyametin kopacağı**nı, ağzını burnunu kıracağı**nı** biliyordu. " (2003: 16)  
 "[...], noch einen Ton, und Berbat würde **ihn verprügeln, ihm Nase und Zähne einschlagen.**" (2010: 21)
27. "Dün **arkandan atıp tutanlar para kokusunu alınca [...]**" (2003: 16)  
 "Gestern **lästerten sie noch über dich. Und nun haben sie dein Geld gerochen [...]**" (2010: 21)

28. "Ekmeği doğradın da **çal kaşık etin** mi, oooh! " (2003: 16)  
 "Trockenes Brot gibst du hinein, und **dann wird ausgelöffelt**,  
 gemeinsam, wenn du willst, wie bei einem Fest." (2010: 21-22)
29. "**Gözün aydın** Kaptan! " (2003: 17)  
 "**Viel Freude**, Kapitän, damit! " (2010: 22)
30. "Babanın **kanını yerde korsan sütüm haram olsun.**" (2003: 18)  
 "**Du musst deinen Vater rächen**,[...], **meine Milch soll dir bis jetzt nicht bekommen sein**, [...]"(2010: 23)
31. "[...] oturmuş sigara içerken kahvecinin çırağı küçük Hasan gelmiş,  
**haber vermişti.** " (2003: 18)  
 "Bald schon tauchte der kleine Hasan auf, der Lehrling des  
 Kaffeehausbesitzers, **sein Nachrichtenbote.** " (2010: 24)
32. [...], barışmak **kendine düşerdi.** " (2003: 18)  
 "Jetzt **gebührte es ihm**, den ersten Schritt zu tun, [...]"(2010: 24)
33. "Motorlu Alman birlikleri yıldırım hızıyla Avrupa'yı **altüst ediyordu.**" (2003: 20)  
 "Motorisierte deutsche Truppen **stürzten Europa ins Chaos.**" (2010: 26)
34. "Ekmek **karneye binmişti.** " (2003: 20)  
 "Um an Brot zu gelangen, **mussten Bezugsscheine her.**" (2010: 26)
35. "[...] , zayıf bacakların olanca gücüyle dehlizin alaca karanlığında  
**silinip gidilir.**" (2003: 21)  
 "**Tauchten** mit der letzten Anstrengung auf dürrn Beinen **ins Dunkle** der  
 Tunnels, der Nischen. " (2010: 28)

36. "[...], o ağzından söz çıkmayan Hitit heykeli öylesine **dile gelir**, kendi kendine öylesine coşardı ki..." (2003: 22)  
 "In solchen Nächten **sprudelten Worte aus dem Mund** der sonst versteinerten Hethiterstatue." (2010: 29)
37. "**Sevinçten çılgına döndüler**: [...]" (2003: 23)  
 "**Sie waren wie ausgewechselt, sie wurden zu Narren.**" (2010: 30)
38. "Berbat esaslı bir tekmeye hazırlanıyordu ki, Kaptan **araya girdi.**" (2003: 24)  
 " Berbat setzte an, Kaya Ali mit einem heftigen Tritt zu bedienen, aber der Kapitän **griff ein.**" (2010: 31)
39. "Kaptan'ın meydancısı oldun diye **ses çıkarmıyorum**, ben gene o eski Berbat'ım ha!" (2003: 24)  
 " Nun Mann, wenn ich jetzt **schweige**, tue ich es, weil du dem Kapitän dienen wirst, aber ich bin immer noch der Alte, [...]" (2010: 31)
40. "Kaya Ali **gözüne kestirdiği** bir döşek, bir yastık, bir yorgandan ağasına **söz açtı.**" (2003: 25)  
 "Kaya Ali nahm alles auf und **berichtete** seinem Gebieter von den Matratzen, vom Bettzeug und den Kissen, **die er ausgewählt hatte.**" (2010: 33)
41. "Ağamızın parası uğurludur, **ziyan etmezsin!** " (2003: 25)  
 "Unser Gebieter hat gesegetes Geld, er soll **nicht zu viel bezahlen!**" (2010: 33)
42. "Doğru ama, **idare etmez.** " (2003: 25)  
 "In Ordnung, **aber das reicht nicht aus,** [...]" (2010: 33)

43. "Berbat'ın susuşundan kendisine **hak verildiğini** sanarak ekledi: [...]" (2003: 26)  
" Berbats schweigen genügte Kaya Ali als **Beweis für seine Rechtschaffenheit.**" (2010: 34)
44. "Şaşırđı, yadırgadı ilkin, sonra **etekleri zil çalarak** Kaptan'ın boynuna sarıldı. " (2003: 27)  
"Zunächst war er überrascht, dann umarmte er den Kapitän **überschäumend vor Freude.** " (2010: 35)
45. "Kaptan **kısa kesmek** istedi: [...]" (2003: 27)  
" Der Kapitän **wollte kein Aufsehen.** " (2010: 35)
46. "Elimizdeki **parayı çarçur etmeyelim.**" (2003: 28)  
"Wir dürfen unser **Geld nicht verschwenden!**"(2010: 35)
47. "Yatağın hiçbir zaman kabarmayacağını oradakilerin hepsi de bildikleri halde **bozuntuya vermiyorlardı.**" (2003: 28)  
"**Jeder, der dastand und zusah, tat verwundert.**" (2010: 36)
48. "Yatağının beğenilmesi **koltuklarını kabartmıştı.**" (2003: 29)  
"**Es machte ihn stolz,** dass seine Matratze von allen Seiten Gefallen fand." (2010: 37)
49. "Ağası oymuş gibi, amma da **kumanda ediyordu ha!** " (2003: 29)  
"**Dieser Berbat war doch nicht sein Gebieter.**" (2010: 37)
50. "Berbat, iki gün öncesine kadar izmaritine **zar atan,** ötekiler gibi çöp tenekelerini **altüst eden,** [...]" (2003: 30)

- "Berbat wollte nicht länger ‚der alte Berbat‘ sein. Nicht mehr derselbe wie vor zwei Tagen, als er um Zigarettenstummeln **würfelte**, oder in den Mülleimern nach Essen **wühlte**." (2010: 38)
51. "İş buyurulmasını bekleyen Adem babalara şöyle bir baktı, hiçbirini **gözü tutmadı**." (2003: 30)  
"Er **warf einen abschätzigen Blick auf jene**, die ebenfalls nach Zubringerdiensten lechzten." (2010: 38)
52. "Aylardır sıcak yemek **yüzü görmemişti**." (2003: 31)  
"Irgendwo **war in seiner Erinnerung war die letzte warme Mahlzeit haften geblieben**, die er vor etlichen Monaten zu sich genommen hatte." (2003: 31)
53. "Demek bu akşam Kaptan **ziyafet çekecekti?**" (2003: 32)  
"**Eine große Tafel also stand der Zelle bevor**, ausgegeben vom freigiebigen Kapitän." (2010: 40)
54. "Konuşulanlara **kulak veren** Tavukçu [...]" (2003: 34)  
"Der Hühnerdieb hatte **mitgehört** und [...]" (2010: 42)
55. "Kabahat bende ki seni **peşime takıp** buraya getirdim." (2003: 34)  
"Ich bin ja selbst schuld, denn ich habe zugelassen, **dass du mir folgst**." (2010: 42)
56. "Geriye kalanlar nöbetleşe **idare edeceklerdi**." (2003: 38)  
"Die anderen **mussten sich die übrigen Löffel teilen, abwechselnd, der Reihe nach**." (2010: 47)
57. "**Ok yaydan çıkmış**, "Marş marş" komutu verilmişti." (2003: 38)  
"**Als ob der Pfeil des Gebieters gelöst hätte, war die Schlacht um den Bohnentopf eröffnet**." (2010: 47)

58. "Düne kadar küs bir insanın böyle birdenbire sokulup başköşeye geçmesine **ifrit oluyordu.**" (2003: 42)  
 "Wie eine tiefe Wunde schmerzte es ihn, dass da jemand aufgekreuzt war, der unschuldig tat, obwohl er sich gestern mit dem Kapitän versöhnt hatte." (2010: 50)
59. "Tam **istim tutacak yoli**, gidecek Pire, Napoli, [...]"(2003: 44)  
 "Den Anker wirst du lichten, sagten sie, **dann volle Kraft voraus**, Piräus, [...]" (2010: 54)
60. "**Dökeceğim su.**" (2003: 44)  
 "Ich muss pissen." (2010: 54)
61. "Ağamız senin **hatırını** dirhem dirhem **sayıyor.**" (2003: 45)  
 "Der Kapitän **respektiert** dich." (2010: 54)
62. "Maksatları senin **gözünden düşürüp** yerime kendileri meydancı olmak." (2003: 47)  
 "Sie wollen mich **anschwärzen.**" (2010: 54)
63. "Tavukçu **biyık altından güler**ek Kaya Ali'ye bakıyordu." (2003: 47)  
 "Der Hühnerdieb **grinste insgeheim Kaya Ali an.**" (2010: 54)
64. "Kaptan'ı **punduna getirip** kandırıyor, Sölezli'nin koğuşunda kumara oturuyorlar." (2003: 48)  
 "Er malte sich aus, dass **er in einem günstigen Augenblick den Kapitän zum Glücksspiel überreden konnte,** [...]" (2010: 58)
65. "**Gör bakalım bizi oğlum, baskın basanın!**" (2003: 49)  
 "Wirst uns wohl auch daran teilnehmen lassen, an deinem Glück. Wer uns in die Quere kommt, **drückt etwas heraus!**" (2010: 59)

66. "Berbat **şakaya vurarak** güldü." (2003: 50)  
"Berbat **nahm es leicht, er lachte darüber.**" (2010: 61)
67. "Geçen yıl oğlunun **kahrından ölen** babasından binlerce dönüm tarla, mandıra, çiftlik kalmıştı." (2003: 51)  
"Vergangenes Jahr war sein Vater **aus Kummer verstorben** und hatte ihm ein reichliches Erbe hinterlassen." (2010: 62)
68. "Ama o, kumardan başka, ne karı, ne de çocuklarının, hatta tarlalarıyla çiftliğinin, mandırasının bile **üzerinde durmuyordu.**" (2003: 51)  
"[...], aber sie **nahmen in seinem Leben keinen Stellenwert ein**, Nur das Glücksspiel zählte." (2010: 62)
69. "At bir **zar şuna!**" (2003: 51)  
"**Wirf mal drauf!**" (2010: 62)
70. "Kaptan **serseme dönmüştü.**" (2003: 52)  
"**Der Kapitän machte einen benebelten Eindruck.**" (2010: 63)
71. "**Yatarım üstüne** emanetin." (2003: 53)  
"**Ich würde das Pfand behalten.**" (2010: 64)
72. "Al oğlum Bobi şu onluğu, müdür beyden bir dışçı kağıdı **iyi et.** (2003: 53)  
"Hier Bobby, nimm einen 10er. **Organisiere** mir vom Direktor einen Passagierschein vom Zahnarzt. " (2010: 64)
73. "Önemli olan, [...], **hali vakti yerinde** tutuklular gibi cezaevi bahçesinin bir köşesinde diz dize oturmasıydı." (2003: 53)  
"Mit ihr, stellte er sich vor, würde er, **wie die Herrschaften** von der anderen Zelle, im Garten, in seiner einsamen Ecke, zu zweit wie die Täubchen sitzen wollen." (2010: 65)

74. "Genelevde birer **dost tutarız**, dışçı dümeniyle çıktık mı, gider yanlarız."  
(2003: 54)  
"Im Freudenhaus **gucken wir uns eine Frau aus**, um sie zu 'beschützen'." (2010: 65)
75. "Konuşmak, düşlerini, düşlerinin rengini bozacak, **tadını kaçıracaktı.**"  
(2003: 54)  
"[...], in der Vorahnung, mit jedem gesprochenen Wort **würden ihre schönen rosaroten Träume mehr und mehr erblassen.**" (2010: 66)
76. "Pırasa yaprağı, zeytin çekirdeği, kokmuş pilav yemekten, **çöp tenekesine döndüydük.**" (2003: 55)  
"Wir sind bisher **Mülleimer mit Armen und Händen gewesen**, stopften welke Porreeblätter, ausgespuckte Olivenkerne und stinkenden Reis in uns hinein." (2010: 67)
77. "**Buldukça bunama lan.**" (2003: 56)  
"**Übertreibe nicht**, du Kerl." (2010: 68)
78. "**İçinden** böyle bir yatak, yorgan, yastık hasreti **geçti.**" (2003: 56)  
"**Sehnsüchtig malte er sich seine Zukunft aus, die ihm durchaus vergleichbar schien**, wäre er im Besitz einer Matratze, einer Decke und eines Kissens." (2010: 68)
79. "Tavukçu sevinmedi, sevinmedi ama, **elinden başka ne gelebilirdi?**"  
(2003: 56)  
"Der Hühnerdieb **blieb unbeeindruckt, er teilte Berbats Freude nicht.**"  
(2010: 69)
80. "İzmirli **oralı değildi.**" (2003: 57)

- "Aber Kenan aus Izmir **tat unbekümmert.**" (2010: 70)
81. "Çimento torbalarının üstünde **yatmaktan imanım gevredi...** (2003: 59)  
"Ich habe mir die **Wirbel platt** gelegen, auf diesem elenden Papiersack." (2010: 72)
82. "[...], onlardan her bakımdan üstün olduğunu kabullendirmek için **elini çabuk tutmuyor, ağır ağır tadını çıkarıyordu.**" (2003: 60)  
"Dennoch vollzog er dieses Ritual aus **Berechnung, bewusst langsam, um sie zu quälen.**" (2010: 73)
83. "[...], tok karınlarıyla boş çimento torbalarından ibaret yataklarında sırtüstü **keyif çatan** öteki Adem babalar da **sulanan ağızlarıyla** dehşetli bir imrenti içindeydiler. " (2003: 60)  
"Nicht nur dem Hühnerdieb und Kenan aus Izmir wischte er damit eins aus, sondern er **weckte auch in den übrigen Kreaturen , die mit gefüllten Bäuchern auf leeren Betonsäcken lagen, unendlichen Neid.** " (2010: 73)
84. "Kaptan'ın da, Berbat'ın da **şeytanları gür, kılıçları keskin oldu.** " (2003: 60)  
"Sie wurden von der **Glückssträhne** erfasst. Der Kapitän und Berbat waren wie verwandelt, befanden sich wie im **Bann des Glücksspiels.** " (2010: 74)
85. "Sölezli, ille Sölezli **küplere bindi.** " (2003: 61)  
" Sölezli, bsonders Sölezli **war wutentbrannt.**" (2010: 74)
86. "İki sıra altın dişini göstere göstere, bu olmayacak işe **attı tuttu, sövdü, saydı.**" (2003: 61)  
"Sölezli, [...], fletschte die Goldzähne und **schickte ihnen Schimpftiraden hinterher.**" (2010: 74)

87. "Beşyüz beşyüz, bin bin basacam, alacam ellerinden, **kesecem iflahlarını.** " (2003: 61)  
"Fünfhundert nach fünfhundert, tausend nach tausend werde ich einsetzen! **Ich hole mir alles zurück!**" (2010: 74)
88. "Kaptan için çok **eli açık** diyorlar..." (2003: 61)  
"Vom Kapitän heißt es, **er sei sehr großzügig.**" (2010: 74)
89. "72'nci Koğuş'taysa Adem babalar **hora tepiyorlardı.** " (2003: 61)  
"In der 72. Zelle **wehte ein festlicher Wind, alle tanzten vor Freude.**" (2010: 75)
90. "İnsan [...],**iliklerine kadar ısınıyordu.**" (2003: 62)  
"[...] und spürte, **wie die Wärme bis in die Fußspitze drang.**" (2010: 75)
91. "Kaptan [...], koğuşu **gözden geçirmekteydi.** " (2003: 62)  
"Der Kapitän [...], stand vor dem Eingang der Zelle **und inspizierte sie mit seinen Blicken.**" (2010: 75)
92. "Bu gece benim yatakta **idare ederiz.** "(2003: 63)  
"**Diese Nacht werden wir auf meiner Matratze schlafen.**" (2010: 77)
93. "Cezaevinin en namlı, bıçağı en keskin ağası onu koğuşuna **davet ediyordu!**"(2003: 63)  
"**Ganz persönlich war ihm diese Einladung von Hilmi, seinem Gebieter, dem berüchtigtsten Messerwetzter des Gefängnisses.**" (2010: 77)
94. "**Keyfimin kahyası** mısın lan?"(2003: 63)  
"**Bist du mein Vormund, oder warum mischst du dich ein?**" (2010: 77)

95. "Nikahım size kıyılmadı ya!" "(2003: 63)  
"Ich bin doch nicht mit euch getraut worden!" (2010: 77)
96. "Kusura bakmasın..."(2003: 64)  
"Er soll nachsichtig sein, [...]"(2010: 78)
97. "Dönüp dolaşıp geleceği yer 72'nci Koğuş'tur... " (2003: 64)  
"Oder er landet früher oder später wieder in der 72. Zelle."  
(2010: 78)
98. "Esmer başgardıyan cezaevi karakol **komutanıyla yarenlik ediyordu** o  
sıra."(2003: 65)  
"Der brünette Oberwärter und der Kommandeur des Gendarmeriereviere  
**waren am Plaudern.**" (2010: 79)
99. "Kaya Ali'yi görünce **yüzü asıldı.**"(2003: 65)  
"Sobald der Oberwärter Kaya Ali erblickte, **traktierte** er ihn grimmig mit  
Fragen." (2010: 79)
100. "**Anasından** para geldiği **müjdesini** ilkin ben **verdim.** " (2003: 68)  
"Auch ich habe ihm die **Nachricht** von **Berbat überbracht.**" (2010: 82)
101. "[...], yek ekmeğe **muhtaç etmekten** söz açan yalnız Sölezli değildi." (2003:  
69)  
"[...], auch viele andere waren erpicht darauf, **den Kapitän wieder bettelarm  
zu sehen.**" (2010: 83)
102. "[...], kendilerini onun yanında **küçük düşüren** kuvvet ister şeytan,  
isterse Allah olsun." (2003: 69)  
"Verdamnten selbst Gott, als ob er dem Kapitän dieses Glück **unverdient  
hatte zukommen lassen.**" (2010: 84)

103. "En ağır sözlerle birlikte **savrulan küfürler** Kaptan'ın eski, ağır Hitit heykeli sessizliğinde parçalanıyordu. " (2003: 69)  
 "**Schimpf und Schande zerschellte** jedoch an der ewigen Hethiterstatue, brachen sich an Kapitän Ahmets archaischer Stille." (2010: 84)
104. "Tersoya düşüp "Yek ekmeğe muhtaç" olmaktansa, aldıklarıyla yetinir, iyi kötü, **geçinip giderdi.** " (2003: 69)  
 "Statt einen Rückfall zu riskieren wäre er bereit gewesen, **vom bisherigen Gewinn zu leben und genügsam damit auszukommen.**" (2010: 84)
105. "Kaybedenlerse sonuna kadar gitmeyi **göze almış** görünüyordu. " (2003: 70)  
 "An die Verlierer, die sich hatten anmerken lassen, **dass sie bis zum bitteren Ende spielen würden.**" (2010: 84)
106. "Kocaman tencere **yalanıp yutulduktan** sonra çaylar içildi, [...]" (2003: 70)  
 "**Nachdem alles Essen aus dem Kessel verputzt war**, auch reichlich Tee in die Gläser geflossen und [...]" (2010: 85)
107. " [...], alafranga bir türküyle meyhaneyi **kiliseye çevirmektedir..** " (2003: 71)  
 "**Es war weniger eine Taverne, mehr eine Kirche.**" (2010: 86)
108. "Alsalar hiç olmazsa **boğazım çıkardı.**"(2003: 72)  
 "Hätte ich eines bekommen, **wäre ich vom Geld satt geworden.**" (2010: 87)
109. "**Tutardı** ona yakın mahallelerde bir **oda bir mutfak**, [...]" (2003: 72)  
 "Er würde **ein Zimmer mit Küche für sie mieten**, [...]" (2003: 73)
110. "**Nikah bile kıydırırdı** be! ."(2003: 72)  
 "Er wäre sogar bereit, sie auf der Stelle zu **ehelichen!**" (2010: 87)

111. "[...], **kötü gün göstermesin!** " (2003: 73)  
 "Dich **schonen vom Unglück!**" (2010: 89)
112. "**Beton kısa kesmek için:** [...]" (2003: 74)  
 "Beton-Ahmed **kürzte die Debatte ab.**" (2010: 89)
113. "**Su koyvermeyin!** " (2003: 74)  
 "**Ihr solltet nicht überschäumen!**" (2010: 90)
114. "Az kalsın **nara atacaktı.**" (2003: 75)  
 "[...], sah man ihm die unbändige Freude an. Beinahe **hätte er losgebrüllt,**  
 [...]"(2010: 91)
115. "**Tuttu kendini.** " (2003: 75)  
 "[...], konnte den Gefühlsausbruch gerade noch **unterdrücken.**" (2010: 91)
116. "**Sonunda kesti attı:** [...]" (2003: 76)  
 "**Dann befahl er kurzerhand,** [...]"(2010: 91)
117. "Bütün bu işleri Kaya Ali düzenliyor, hiç kimse **başkaldırıp taş koymuyordu.**" (2003: 76)  
 " Kaya Ali befehligte den Ablauf. Solange sie damit beschäftigt waren,  
**rebellierte keiner oder stänkerte.** " (2010: 92)
118. "[...], kaba Hitit heykeli **yüzü yumuşadı, gözleri parladı.**" (2003: 76)  
 " Als der Kapitän [...] sah, **blickten deren sonst trüben Augen milde und entspannt drein.** " (2010: 92)
119. "[...], **tarihe karışmıştı.**" (2003: 77)  
 "[...] das wühlen in Mülltonnen **hatte ein Ende.**" (2010: 93)

120. "[...] para için köye **haber üstüne haber yolluyordu.**" (2003: 77)  
 "Zum Schluss **hatte seine Macht noch ausgereicht um Leute aus seinem Heimatdorf damit zu beauftragen um Geld zu betteln.**" (2010: 93)
121. "Sözde erkek cezaevi koğuş pencerelerine yığılmış erkek hükümlülerin **attıkları lafları** işitmiyorlar, [...]"(2003: 78)  
 "[...], angeblich überhörten sie die **inbrünstigen Rufe** [...]" (2010: 93)
122. "Ah şimdi laf söz anlamaz, vurdumduymaz kitleler **insafa gelip** açılrsa da, [...]" (2003: 78)  
 "Nie würde **sich das gefühllose Metall erweichen** [...]"(2010: 95)
123. "[...] **besiye çekilmişe** benzeyen azgın boğalar üstlerine saldırsalardı!" (2003: 78)  
 "[...] damit diese **hungrigen Männer** zu ihnen durchbrechen konnten. " (2010: 95)
124. "**Yağma yok** kızım. "(2003: 79)  
 "**So geht das nicht**, mein Mädchen!" (2010: 96)
125. "Ben senin **sözünden çıkar mıyım** hiç? "(2003: 81)  
 "Du sagtest es schon, mein Väterchen. **Ich würde niemals wortbrüchig werden.**" (2010: 98)
126. "Dinlerken **gözleri parlamıştı** enayinin." (2003: 81)  
 "Der Kapitän hatte ihm **mit glänzenden Augen gelauscht.**" (2010: 98)
127. "Daha doğrusu Tatar, müdürün meydancısıyım diye sıra gardiyanlarına **boş verişine tutuluyordu.** " (2003: 82)  
 "Aber, um bei der Wahrheit zu bleiben, **pfl egte dieser Tatar auch Argwohn gegen den Direktor**, der fahrlässigerweise jeden

- dahergelaufenen Platzdiener aus den Reihen der Häftlinge förderte, seine Angestellten aber vernachlässigte. " (2010: 99)
128. "Bobi de bunu sezdiği halde aldırmadı, **oralı değil** davrandı ilkin. " (2003: 82)  
"Bobby **tat, als bemerkte er nicht**, dass dem Kapitän das Herz überlief."  
(2010: 100)
129. "Kaya Ali, Tavukçu filan yanlarında, **kulak misafiri** oluyorlardı. " (2003: 82)  
" Kaya Ali, der Hühnerdieb und all jene, die in der Nähe standen, **lauschten.**"  
(2010: 100)
130. "Kaptan **baştan savdı**:[...]" (2003: 83)  
"Der Kapitän **scheuchte sie weg** und befahl:[...]" (2010: 100)
131. "Vukuatını anlattım, **hayran oldu!** " (2003: 83)  
"Ich habe ihr von deinem Schicksal erzählt. Sie **war beeindruckt.**"  
(2010: 101)
132. "**Zararı** sonunda bize **dokunmasın** da... " (2003: 84)  
"**Hauptsache wir leiden am Ende nicht!**" (2010: 101)
133. "[...], Necip Ağa'lara **boş veren** Fatma **ona boş vermemiş**, belki de **verememişti.**" (2003: 87)  
"Das heißt, sie hatte das Besondere an ihm erkannt, **konnte oder wollte ihm nicht signalisieren, dass er ihr gleichgültig war**, [...]" (2010: 105)
134. "Kimi para çalmak, kimi kadın için adam öldürmek, kimi toprak yüzünden **elini kana bulamaktan düşmüştü.** " (2003: 87)  
" [...] und zwar im Unterschied zu den anderen, **die wegen Geldraubs, Mordes aus Eifersucht oder Bodenraubes eingesperrt waren**, [...]" (2010: 105)

135. "Anlatmadıysa, Fatma da gereği gibi arkadaşlarına anlatamaz, sevdiği adamla ilgili arkadaşlarına **kurum satamazdı.** " (2003: 87)  
 "[...], würde auch Fatma, wie es sich gehört, **andere weibliche Häftlinge neidisch machen können.** "(2010: 105)
136. "**Olsun feda** dünyanın bütün çayları. " (2003: 87)  
 "Alle Tees der Welt **schenke ich dir**, wenn du willst. "(2010: 106)
137. [...], en ayıp, belki de en kışkırtıcı şeyleri **ileri süren** Nedime Abla'nın sözlerine kahkahalarla gülünüyordu. "(2003: 90)  
 "Dann lachten sie über die **frechen Bemerkungen**, über die provokanten Worte von der alten Nedime." (2010: 109)
138. "[...], Güzel Fatma'nın çıkacağı, **nikahlarının kıyılacağı** günü ipele çekiyordu. " (2003: 91)  
 "Er dachte nur noch an den Tag, an dem Fatma auf freiem Fuß käme, und er wartete ungeduldig auf den Tag ihrer beider **Trauung.**" (2010: 111)
139. "En çok, af, ya da bir başka yolla çıkışını düşünmek **hoşuna gidiyordu.**" (2003: 92)  
 "**Am meisten mochte er den Gedanken**, dass er durch Amnestie oder auf andere Weise auf freien Fuß käme." (2010: 111)
140. "[...], İstanbul'un bitmez tükenmez eğlenti yerlerinde Fatma'sıyla yaşamasının **parasını** denizden **çıkarmak** zorundadır. " (2003: 93)  
 "Er musste **das Geld zum Leben** [...] für seine Frau, für die vielen Orte der Unterhaltung, die sie beide besuchen wollten, mit der Seefahrt **verdienen.**" (2010: 112)

141. "Cibali, Fener, ya da Balat'taki hemşerilerinin yanında iki odalı bir ev uyduruyor, **sokuyorlar başlarını.**" (2003: 93)  
 "In Cibali, Fener, oder Balat **würden sie vorerst Mieter einer kleinen Zweizimmerwohnung sein**, unter einem Dach mit seinen Landsleuten."  
 (2010: 112)
142. "Hemen hemen bütün geceler bu türlü tasarılarla **sabahı ediyordu.**"  
 (2003: 93)  
 "**Nahezu in allen Nächten** schmiedete er solche Pläne." (2010: 112)
143. "Onunla hiçbir ilgisi olmamıştı ki **adı çıksın!**" (2003: 93)  
 "**Niemals war sie mit ihm in Beziehung gestanden, [...]**" (2010: 113)
144. "Benim adıma **ağzına niye alıyor?**" (2003: 94)  
 "[...], **warum also wurde sie zum Gesprächsthema?**" (2010: 113)
145. "Fatma **işin alayındaydı.**" (2003: 95)  
 "Fatma **machte sich daraus ihren Spaß.**" (2010: 115)
146. "Fatma'nın çıkıp gidişini koğuş penceresinden, **yüreği çarpa çarpa** gözetledi." (2003: 97)  
 "Der Kapitän beobachtete es vom Zellenfenster aus, sah Fatma **mit pochendem Herzen** fortgehen." (2010: 117)
147. "[...],cezaevi yakınlarındaki mahallelerden birinde bir **oda tutacak, [...]**"(2003: 97)  
 "[...], er würde für sie ein Zimmer **mieten.**" (2010: 117)
148. "Geceleri **gözlerine uyku girmiyor**, gündüzleri **girmiyordu.**" (2003: 97)  
 "In den Nächten **blieb er schlaflos, wach**, an den Tagen ebenso."  
 (2010: 117)

149. "Cezam dolunca geleceğüm!" (2003: 98)  
 "Wenn meine Strafe vorbei ist, werde ich dahin kommen. (2010: 118)
150. "Kim ona karasevdaya tutul dedi? " (2003: 98)  
 "Wer hat ihm empfohlen, dass er sich in diese **auswegslose Leidenschaft stürzen** soll?" (2010: 118)
151. "Nabız atmıyordu. " (2003: 102)  
 "Seine **Schlagader ruhte.** " (2010: 120)
152. "Koca beden **kaskatı kesildi.** " (2003: 102)  
 "Der große, kräftige **Leib des Kapitäns war ein ganzer Eisklumpen geworden.**" (2010: 120)

## 72. ZELLE IV. Die Wort-für-Wort-Übersetzung

1. "Kaya Ali'nin az önce kaybolduğu merdivenin alaca karanlığında **eridi gitti.**" (2003: 8)  
 "Nun **verschmolz** auch er mit dem verschwommenen Dunkel der Wendeltreppe, wie zuvor Kaya Ali. " (2010: 13)
2. "**Kan gütmekten** gelmiş o. " (2003: 9)  
 "Er war **wegen Blutrache** eingebuchtet worden." (2010: 13)
3. "**Cami yapılmadan önce körler mi diziliyordu?**"  
 (2003: 13)  
 "[...], gerade als ob er die **Blinden Schlange** stehen sah, noch **bevor die Moschee errichtet war.**" (2010: 18)

4. "Bunca yıl **beraber tuz ekmek yedik!**" (2003: 14)  
"All die Jahre haben wir **aus dem selben Topf gegessen!**" (2010: 19)
  
5. "Ya **yutulursan?**" (2003: 15)  
"Und **wenn er dich verschlänge?** " (2010: 20)
  
6. "**Eski tas, eski hamam.**" (2003: 15)  
"In dem Fall bliebe alles beim Alten: **altes Badezimmer, alte Schöpfkelle.**" (2010: 20)
  
7. "**Serin gel, dedi.** (2003: 15)  
"**Kühle erstmal deinen Kopf ab [...]**" (2010: 20)
  
8. "**Dalgama taş atma, Tavukçu!**" (2003: 15)  
"Hühnerdieb, **du sollst keinen Stein in die Wellen meines Müßiggangs werfen**" (2010: 20)
  
9. "Kaptan **boş gözlerle bakıyordu.**" (2003: 16)  
"Der Kapitän **sah ihn mit leeren Augen an.** " (2010: 21)
  
10. "**Kara haber tez ulaşmış, [...]**" (2003: 18)  
"**Die bittere Nachricht war schnell angekommen [...]**" (2010: 23)
  
11. "[...], **evi ciğerinden yakmıştı.**" (2003: 18)  
"**[...], traf das ganze Haus bis in die Leber.** " (2010: 23)
  
12. "**Öte dünyada iki elim yakanda.**" (2003: 18)  
"**[...], und meine beiden Hände gehen dir an den Kragen, mein Griff reicht bis ins Jenseits, [...]**"(2010: 23)
  
13. "Beş, on olabilir, yirmi olabilir, **Arapları gülerse** elli, yüz, beş yüz

olabilirdi. " (2003: 20)

"[...], wenn das Glück ihm hold war, **sein Araber ihm zulächelte, und sein Glückstreben segnete.** " (2010: 27)

14. **"Kara gün kararıp gitmez"** (2003: 22)

"Von Gott mochte er erzählen, **von pechscharzen Tagen, die finsterer nicht werden konnten.**" (2010: 29)

15. "Hapisten çıkınca köyüne değil, oynak, hırçın denizinden

**ekmeğini kazandığı** şehrine gidecek, [...]" (2003: 22)

"Er hatte sich vorgenommen, nach der Entlassung nicht mehr ins Dorf zurückzukehren, aber in die Stadt, zum wilden, widerborstigen Meer, **das ihm zum Broterwerb verholfen hatte,** [...]" (2010: 29-30)

16. "Bayram ne kelime, bayramlarda bile alışılmamış bir **hava esiyordu.**" (2003: 23)

"Das Wort 'Fest' traf nicht wirklich den Kern, nein, ein gänzlich ungewohnter, **fremder Wind wehte** in die Zelle." (2010: 31)

17. **"Ben diyorum bayram haftası, sen diyorsun mangal tahtası!"**

(2003: 23)

"Ich sage, die Festwochen sind angebrochen, und du sagst, mach' **Zündholz für den Kohleherd daraus.**" (2010: 31)

18. **"Göğsünü gere gere:[...]"** (2003: 25)

"**Mit voll Stolz geblähter Brust** sagte er: [...]" (2010: 31)

19. **"Çingene evinde musandıra!"** (*Çingene çadırında musandıra ne arar?*) (2003: 25)

"**Ob du oder der, dieser Wandschrank in einem Zigeunerhaushalt.** " (2010: 33)

20. "Bunlara elini veren kolunu alamaz! " (2003: 27)  
 "Gibst du denen den kleinen Finger, dann wollen sie gleich den ganzen Arm haben! (*Man reicht den kleinen Finger, und er nimmt die ganze Hand.*)" (2010: 35)
21. "Bunlar Allahın cebinden peygamberi çalarlar." (2003: 27)  
 "Die klauen den Propheten aus Gottes Tasche. " (2010: 35)
22. "Bunlar analarını boyar da babalarına satarlar!" (2003: 28)  
 "Diese Sorte von Leuten malt die Mutter an und verkauft sie dem Vater." (2010: 36)
23. "Mezar taşıyla övünmeye boşver!" (2003: 28)  
 "Komm gib nicht mit einem Grabstein an!" (2010: 36)
24. "Çeyrek saat kan tere bata çıka uğraştığı halde yatak bir türlü kabarmadı." (2003: 28)  
 "Eine viertel Stunde verging, doch trotz der vielen Mühe und einer Menge Schweiß blieb die Matratze hart." (2010: 36)
25. "İnsan parayı paraya vermeli araya değil." (2003: 29)  
 "Das Geld muss man für das Glück ausgeben, nicht für die Lücken!" (2010: 36)
26. "Gezdiği Antep, yediği pekmez. " (2003: 30)  
 "Er treibt sich rum in Antep und sucht nach der Traubenmelasse, sagt man, [...]" (2010: 37)
27. "Kırarım kemiklerinizi! " (2003: 33)  
 "Sämtliche Knochen werd' ich euch brechen!" (2010: 41)

28. "Dedum sorulur mu hastaya kar (*yatak*)?" (2003: 44)  
 "Ich sagte, den Kranken fragt man nicht nach dem Schnee." (2010: 54)
29. "Derler eceli gelen köpek siyer cami duvarına." (2003: 44)  
 "So heißt es doch, wenn dem Hund seine Zeit abgelaufen ist, würde er an die Mauer der Moschee pissen." (2010: 54)
30. "Arapları gülüyor, [...]" (2003: 48)  
 "[...], sobald ihr Araber ihnen zulachte [...]" (2010: 58)
31. "Gemilerin mi battı deryada (*Karadenizde*)?" (2003: 48)  
 "Sind deine Schiffe auf hoher See gesunken?" (2010: 58)
32. "72'nci Koğuştta Adem babalara ziyafet mi çekiyormuşsun?" (2003: 49)  
 "Es geht um, du hättest für alle eine reichliche Tafel ausgegeben." (2010: 60)
33. "Tencere kaynatıyor ciğeri iki para etmez serserilere be!" (2003: 49)  
 "[...], dabei ist ihre Leber keine zwei Münzen wert." (2010: 60)
34. "Bana bak Kaptan, Sultanahmet'te dilenip, Ayasofya'da sadaka vermeye boşver." (2003: 49)  
 "Mann kann nicht vor Sultanahmets Moschee betteln und vor der Hagia Sophia den Armen spenden!" (2010: 60)
35. "[...], bir zarda kaybedenin ciğeri yanarken, [...]"  
 "[...]; nach einem Wurf tat manchen die Leber weh, [...]" (2010: 61)
36. "Denizdeki balığa pazarlık olmaz!" (2003: 58)  
 "Man kann doch nicht mit Fischen handeln, die im Meer schwimmen." (2010: 71)

37. " Ölme eşeğim ölme de yaz gelsin..." (2003: 58)  
 "Stirb nicht, mein Esel, stirb nicht, wisse, der Sommer kommt!"  
 (2010: 71)
38. "Nasıl olsa **battı balık yan gider** bizim hayatımız." (2003: 59)  
 "Wenn der Fisch tot ist, schwimmt er auf der Seite." (2010: 72)
39. "Öfkesinden mosmor olmuş... " (2003: 61)  
 "Er trägt ein vor Wut veilchenblaues Gesicht mit sich herum. "  
 (2010: 75)
40. "Sölezli'yle ötekilerin iflahını **kesmişsiniz...** " (2003: 62)  
 "Ihr habt also Sölezli und andere aus seiner Truppe **abgewürgt.**"  
 (2010: 76)
41. "Kim **bakar** o zaman **yüzüne?**" (2003: 64)  
 "Wer wird ihn noch anschauen? " (2010: 78)
42. "Bunlara Allah can vermiş alamıyor." (2003: 66)  
 "Gott hat ihnen das Leben gegeben, er schafft es aber nicht, es zurückzunehmen." (2010: 79)
43. "Ulan **beş kuruşluk** bir Adem baba kessin iflahımı ha? " (2003: 69)  
 "Donnerwetter nochmals, da kommt so eine arme Kreatur dahergelaufen,  
**nicht mehr wert als fünf Kuruş**, und hat mein Hab und Gut auf dem  
 Gewissen!" (2010: 83)
44. "Düne kadar çıplak ayaklarıyla kirli betona basan, [...] pis bir Adem baba nasıl olurdu da onu **soyar soğana çevirirdi?** " (2003: 69)  
 "Plötzlich war er ihnen auf die Pelle gerückt und **hatte ihnen die Haut abgezogen, als wären sie Zwiebeln.**" (2010: 83)

45. "İnsanlardan yüzde doksan dokuzunun karşılıksız, **yaralı parmağa bile işemeyeceği** bir dünyada, o... "(2003: 70)  
 "[...], wo 99 Prozent aller anderen sogar Gegenleistung dafür erwarteten, **wenn sie einem auf den eiternden Finger urinierten.**" (2010: 85)
46. "**Allah her tuttuğunu altın etsin, [...]**" (2003: 72)  
 "Alles, **was er anfasst, möge Gott vergolden.**" (2010: 89)
47. "[...], **kesesine Halil İbrahim bereketi versin ya, [...]**" (2003: 73)  
 "**Möge Gott deinen Geldbeutel füllen, [...]**" (2010: 89)
48. "**Allah daş deyi tuttuğunu...** " (2003: 73)  
 "**Gott möge jeden Stein, den du anfasst,...** " (2010: 89)
49. "**Altın etsin, [...]**" (2003: 73)  
 "**Vergolden!**" (2010: 89)
50. "**İnsan doğru (eğri) oturup doğru konuşmalı.** "(2003: 79)  
 "**Der Mensch soll gerade sitzen und aufrichtig sprechen.**" (2010: 96)
51. "Yoksa anam avradım olsun **taş korum tekerine!** "(2003: 80)  
 "Ansonsten, ich schwöre dir bei der Ehre meiner Mutter, meiner Frau, **stecke ich einen Stein in dein Radlager.**" (2010: 97)
52. "**Üzümünü ye, bağını sorma Başefendi! dedi.**" (2003: 81)  
 "**Du solltest Trauben essen, aber nicht fragen, von wessen Weinstock sie sind, Herr Oberwärter-Effendi!**" (2010: 98)
53. "**Kesenin ağzını da adamakıllı açmıştı.**" (2003: 91)  
 "Der Kapitän hatte den **Geldbeutel weit aufgerissen.**" (2010: 110)

54. "Taksi **tozu dumana katarak** tutar anasının köyünü. " (2003: 92)  
 "Das Taxi **führe Staub aufwirbelnd** zum Dorf seiner Mutter."  
 (2010: 112)
55. "**Dili kurumuş**, her yanı titriyordu. " (2003: 95)  
 "Wortkarg, **mit trockenem Mund**, stand er da und zitterte." (2010: 115)

## 72. ZELLE V. Falsche Übersetzung

1. "Başını iki yana salladı, **lahavle çekti.**" (2003: 5)  
 "[...] und wog den Kopf, gerade so, [...], **als ob er Gott um eine neue Chance bäte.** (um Geduld beten) "(2010: 9)
2. "Yıllarca önce babasını liman kahvesinden çıkarken vuranların amca oğullarını vurmuş, yüzünü olsun tanımadığı babasının **öcünü almıştı.**" (2003: 9)  
 "**Der Onkel hatte diese Bluttat in Auftrag gegeben. Daraufhin hatte der Kapitän zur Pistole gegriffen und eine ganze Ladung auf den Cousin abgefeuert.** Mit dem Racheakt für einen Vater, den der Kapitän nie zu Gesicht bekommen hatte, **war der Fall für ihn erledigt gewesen.**" (2010:14) (falsch verstanden!)
3. "Bütün bunlar Kaptan'ın **kafasından** hızla **geçti.**" (2003: 18)  
 "Der Kapitän **verharnte in seinem Gedankengewitter**, er stand unbeteiligt da." (2010: 24)
4. "Babasının **kanını dökenlerin** amca oğulları kahvedeydiler, sarhoştular, [...]" (2003: 18)  
 "**Die Söhne seien die Täter, hieß es, seine eigenen Cousins.** Der Käpt'n erwischte sie in betrunkenem Zustand." (2010: 24)

5. "O, bütün bunları geride bırakıp, **alınmış** bir **öcün** ılık neşesiyle rüzgarlı sokaklardan koşarak karakola geldi. " (2003: 18)  
**"Im Glauben an sein Recht, stand der warme Wind in seinem Rücken."** (2010: 24)
6. "Kızıyordu, **içi içini yiyordu.** " (2003: 19)  
 "Aber Kaya Ali **machte keinen Hehl aus seiner Missstimmung** und drückte diese aus." (**etwas in sich fressen**) (2010: 25)
7. "Yıllar yılı hapisane köşelerinde unutulup da **yolu** Adem babaların arasına **düştüğü** zaman çevresini pek yadırgamamakla birlikte, onlara benzememeye çalıştı." (2003: 21)  
 "In der Haft in die Jahre gekommen, **hinter den Gefängnismauern stets der Gefahr ausgesetzt, verdammt und vergessen zu werden,** [...]"(2010: 28)
8. "Bunun için de, bütün gün koş oraya, koş buraya **yorgun düşen** Adem babaların uykuya geçmesini beklemek lazımdı." (2003: 22)  
 "Deshalb **verschlief er das emsige Herumtreiben** der armen Kreaturen. " (2010: 29)
9. "[...], güzel bir sevgilinin **çaresine bakacaktı.**" (2003: 22)  
**"Diesmal sollte sein Verdienst nicht nur für Brot und für den Anisschnaps ausgegeben werden, sondern auch für eine Geliebte,** [...]" (2010: 29-30)
10. "Yeter ki ona topaç gibi, babalarının **kanını yerde koymayacak,** yürekli oğlanlar doğursun!" (2003: 22)  
 "[...], es würde ausreichen, **wenn sie ihm Söhne gebärte, wenn sie ein eisernes Herz hätte und willig, deren Vater rächen zu lassen.**" (2010: 30)

11. **"Aslını yitirene haramzade derler aslanım!"** (2003: 23)  
**"Hör zu, mein Löwe, wer sein ganzes Eigentum verspielt hat, den nennen wir einen Spielverderber."** (2010: 31)
12. "Sendeki yürek zaten muhallebi, **boyunlarını büktüler** de başladılar mı ağlamaya, dayanamazsın." (2003: 27-28)  
 "Dein Herz ist sowieso puddingweich. **Sie spielen dir einen gebrochenen Hals vor**, weinen herum, [...]"(2010: 35)
13. **"Gözden sürmeyi çeker** dinime imanıma... " (2003: 30)  
 "Bei Gott, er würde euch **den Schatten aus den Augenliedern klauen**, [...]" (2010: 38)
14. **"İdare edilebilir** miydi?" (2003: 38)  
**"Würden sie sich am Riemen reißen?"** (2010: 47)
15. "Başka ağalar olsa..."  
 "Fakir fukaraya tencere mi kaynatır?"  
**"Kurban ederler!"** (2003: 39-40)  
 "Würde dieser und jener für Arme und Geschundene Speisen ausgeben?"  
**"Nein, diese hätten sie geschlachtet als Opferlämmer."** (2010: 49)
16. **"Ciğerleri iki para etseydi** bari pislerin! " (2003: 40)  
**"Nicht noch einmal sollte der Kapitän für die Leber dieser Dreckskerle ein paar Münzen ausgeben."** (2010: 50)
17. "Berbat'ın **aklı başına geldi**, karanlık düşüncelerinden kurtuldu." (2003: 42)  
**"Berbat dachte nach**, verdrängte für eine Weile seine finsternen Gedanken." (2010: 50)
18. " Berbat'ın **gururu okşanmıştı.**" (2003: 43)

- " **Berbat ahnte, dass der Kapitän ihn soeben vor einer großen Dummheit bewahrt hatte.**" (2010: 53)
19. "İstanbul'dayım, işlerim hızlı, **keseyorum racon.**" (2003: 44)  
 "Wenn ich in Istanbul bin, für Geschäfte, nehme mir viel Zeit. "  
 (2010: 53)
20. "**Üstünde durmasalar** bile, aralarında söyleşip gülüşürlerdi." (2003: 47)  
 "Sie gingen nicht darauf ein, kicherten nur darüber. " (2010: 57)
21. "**Gözü** kapıya **ilişti.**" (2003: 52)  
 "Dann hörte er die Tür knarren. " (2010: 62)
22. "Tavukçu uzun, sivri burnuyla sustu, ama **mim koydu.** " (2003: 52)  
 "Der Hühnerdieb war Berbat egal,[...]" (2010: 62)
23. "**Canım pek çekti** be İzmirli... " (2003: 57)  
 "Mach keine Witze, Kenan, **ich lebe auch!**" (2010: 70)
24. "Berbat'ın **dertleri depreşti:** [...]"(2003: 63)  
 "**Abgewürgt,** ja, mit deiner Erlaubnis." (2010: 76)
25. "**Ot otlamak,** çöp tenekelerinden yiyecek aramak [...]" (2003: 77)  
 "**Das Grasen auf den Feldern,** [...]" (2010: 93)
26. "İri siyah gözlü Fatma **iç geçirdi:** [...]"(2003: 78)  
 "Sie würden uns in kleine Stücke reißen!" **klagte** Fatma mit den kleinen Mandelaugen." (2010: 95)

27. "Ben kırkımı aştım, bu, bu ya? Şu kaşa, şu gözlere, şu gerdana bak! Ayşe **kıpkırmızı kesildi** ama memnundu." (2003: 79)  
 "Ich zum Beispiel habe die Vierzigermarke überschritten, aber schaut euch meine Augen, die Augenbrauen, meinen Hals an! Sie spürte eine Erleichterung, wenn sie sich den anderen anvertraute."  
 (2010: 96)
28. "Cibali, Fener, ya da Balat'taki hemşerilerinin yanında iki odalı bir ev uyduruyor, **sokuyorlar başlarını.**" (2003: 93)
29. "[...], Güzel Fatma'nın çıkacağı, nikahlarının kıyılacağı günü **iple çekiyordu.**"  
 (2003: 91)  
 "Er dachte nur noch an den Tag, an dem Fatma auf freiem Fuß käme, und [...]." (2010: 111)
30. "Cibali, Fener, ya da Balat'taki hemşerilerinin yanında iki odalı bir ev uyduruyor, sokuyorlar başlarını." (2003: 93)  
 "In Cibali, Fener, oder Balat **würden sie vorerst Mieter einen kleinen Zweizimmerwohnung sein, unter einem Dach mit seinen Landsleuten.**" (2010: 112)
31. "Hal hatır sorsana be, ne dikilip duruyorsun?" (2003: 95)  
 "Frag doch etwas, Mann. " (2010: 115)

## 72.ZELLE VI. Keine Übersetzung

1. "[...], üçer beşer **volta vurulan** yarı karanlık dehlizleri geçip 72'nci Koğuştan içeri girdiler. " (2003: 17)  
 Keine Übersetzung!

2. **"Dalgasına taş atılmamalıydı."** (2003: 22)  
Keine Übersetzung!
3. **" [...] ot otlayan** Berbat değildi artık. " (2003: 30)  
Keine Übersetzung!
4. **"Serserileri kollayacak, Kaptan'a madik atmalarına** engel olacaktı."  
(2003: 62)  
Keine Übersetzung!
5. **"Kaplarına sığamıyorlardı. "** (2003: 67)  
Keine Übersetzung!
6. **"Basıyorlardı küfürü. "** (2003: 69)  
Keine Übersetzung!
7. **"[...] kırmızı kiremitli yapının önüne hava almak için çıkarılan hükümlü**  
kadınlar arasında çokluk görmeye alıştığı Güzel Fatma'nın [...]"(2003: 88)  
Keine Übersetzung!
8. **"Kadın gardiyanın yüzü asıldı: [...]"**(2003: 90)  
Keine Übersetzung!
9. **"[...] , geceleri Adem babalar uyuduktan sonra tünediği pencereden gözlerini**  
kırmızı kiremitli yapıya **dikerek** Fatma'yı, hep Fatma'yı düşünüyordu. " (2003:  
92)  
"Keine Übersetzung!"

## Schlussfolgerungen

Literaturübersetzung ist ein unverzichtbares Element, das zur interkulturellen Bereicherung des literarischen Lebens beiträgt. Im Prinzip hat die literarische Übersetzung vor allem mit der sogenannten Übersetzbarkeit zu tun. Da der sprachliche Transfer nicht von der Sprache, sondern von den jeweiligen kulturellen Hintergründen abhängig ist, folgt daraus, dass die Tätigkeit des Übersetzers nicht nur ein intertextuelles Verhalten ist, sondern dass seine Tätigkeit stark an interkulturellen Elementen gebunden ist und dass er sich ständig auf der Ebene der eigenen und der Zielsprachlichen Kultur bewegt. Folglich muss der Übersetzer über eine Kompetenz der kulturspezifischen Gegebenheiten und deren Bewertungen der Ausgangssprache und der Zielsprache verfügen.

Die vorliegende Arbeit befasste sich mit der Frage der Übersetzbarkeit der Redewendungen und Sprichwörter in den Übersetzungen der Werke *72. Koğuş* und *Murtaza* von Orhan Kemal. Redewendungen und Sprichwörter sind besonders von Orhan Kemal und in der Literatursprache allgemein häufig verwendete stilistische Ausdrucksmittel. Die Sprache in Orhan Kemals Werken ist ein bewusst gewähltes Werkzeug dafür, die Figuren im Text zu kennzeichnen.

Aufgrund der sprachlichen und kulturellen Unterschiede des Sprachenpaares Türkisch-Deutsch nimmt das Übertragen der stilistischen und ästhetischen Äquivalenz zwischen dem Original und der Übersetzung den zentralen Platz ein.

Es ist eine eindeutige Tatsache, dass der Leser der Übersetzung einen unterschiedlichen kulturellen Hintergrund als der Leser des Originals besitzt. Zu beachten gilt an dieser Stelle für den Übersetzer, dass er nicht eine einzig sprachliche Brücke zwischen dem Leser des Originaltextes und dem Leser des Zielsprachentextes aufbaut, sondern dass eine Gleichwertigkeit zwischen der resultierenden Wirkung der Übersetzung und des Originals erschaffen wird. Von einer gelungenen Übersetzung kann nur dann die Rede sein, wenn zwischen einem Ausgangstext und einem Zieltext eine Äquivalenzbeziehung besteht. Es geht hier

darum, neben der sprachlichen Form besonders die semantischen und ästhetischen Werte zu vermitteln. Da ein gewisses Maß an Verlust nicht zu vermeiden ist, sollte der Übersetzer den Mangel an entscheidenden ästhetischen Qualitäten möglichst gering halten.

Es wird heute noch darüber diskutiert, ob und wie sich eine Äquivalenzbeziehung zwischen dem Ausgangstext und dem Zielsprachentext herstellen lässt. Denn der Übersetzer strebt mit der Absicht, Literatur für andere Kulturen zugänglich zu machen. Problembereiche müssen festgestellt und Strategien müssen entwickelt werden. Es war auch ein Anliegen dieser vorliegenden Arbeit, anhand der Übersetzungen den Fragen nachzugehen, welche Bereiche sich in den literarischen Übersetzungen als Problembereiche aufzeigen, also als Barrieren definiert werden könnten und welche Verfahren als Überwindungsmöglichkeiten dieser Barrieren angewendet worden sind.

Bei der Übersetzung der idiomatischen Ausdrücke bereiten dem Übersetzer besonders die konnotativen Werte eines literarischen Werks Schwierigkeiten. In der vorliegenden Untersuchung wurde von den Übersetzungsverfahren ausgegangen, die für die äquivalente Übertragung der Redewendungen und Sprichwörter in den literarischen Werken in Frage kommen.

Es wurde festgestellt, dass sechs Verfahren des Übersetzens in solchen Fällen vorliegen:

a) Die idiomatische eins-zu-eins Übersetzung

Einige Redewendungen weisen in Hinsicht auf die Lexik, Syntax, Semantik und im Gebrauch eine Identität in der Ausgangssprache und Zielsprache auf, auch wenn sich die sprachlichen Formen und die Mittel des Sprachenpaares nicht decken. Es gibt idiomatische Ausdrücke in der Ausgangssprache, die in der Zielsprache eine eins-zu-eins-Entsprechung haben. Diese Art der Ausdrücke bereiten dem Übersetzer keine Schwierigkeiten.

#### b) Die idiomatische Übersetzung

Bei der idiomatischen Übersetzung geht es weniger um die Identität der Lexik und Syntax, es geht mehr um den Sinn und den Gebrauch der Redewendungen und Sprichwörter in den identischen Situationen. Unabhängig von ihrer Sprache, Herkunft oder Kultur erschaffen Menschen Ausdrücke für Situationen, die eine universale Geltung haben. Ein Übersetzer, der sich die Ausgangssprachliche und die Zielsprachliche Kultur angeeignet hat, findet leicht eine gleichwertige Entsprechung zum Übertragen des Ausdrucks.

#### c) Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Der Sinn der idiomatischen Ausdrücke lassen sich nicht aus der Bedeutung der einzelnen Wörter erklären. Es besteht bei vollidiomatischen Ausdrücken zwischen den Wörtern keine Beziehung. Verwendet man beispielsweise den Ausdruck *"zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen"*, meint man wörtlich nicht, dass man zwei Fliegen mit einer Klappe tötet, sondern man drückt damit aus, dass man *"einen doppelten Zweck auf einmal erreichen"* (Duden 2013) will. Das Gemeinte wird durch ein Bild vermittelt. Wenn die phraseologische Einheit wortwörtlich übersetzt wird, ergibt die Übertragung für den Leser der Zielsprache keinen Sinn, weil das Gemeinte, das Wesen, der kulturelle Hintergrund in Verlust geraten ist und an die Stelle etwas Unverständliches, Fremdes, Unbekanntes aufgetreten ist. Dies führt wiederum dazu, dass die Wort-für-Wort-Übersetzte Einheit als Störfaktor auf den Leser und auf das Gesamte wirkt. Daher ist dieses Verfahren oft keine Lösung, sondern eher problematisch. Bei einer mechanischen Kopie, einer Wort-für-Wort-Übersetzung, würde ein Leser mit einem anderen kulturellen Kontext vieles entweder überhaupt nicht und vieles in verzerrtem Sinne verstehen. Damit wird sicherlich die mechanische Bewahrung der Form gewährleistet, aber die erzielte Wirkung des Originals verfehlt.

d) Das kommentierende Verfahren

Die konnotativen Werte werden im Notfall mittels dieses Verfahren übermittelt. Die phraseologische Einheit wird umschrieben. Bei dieser Strategie hat der Übersetzer die Verantwortung, die in dem Original angegebene Situation erstens richtig zu erfassen. In dem Fall, dass es in der Zielsprache keine gleichwertige Entsprechung zu finden ist, muss dann die Situation so in die Zielsprache kommunikativ integriert werden, ohne dass der Sinn als ein Teil von dem Textganzen abgetrennt wird. Der Übersetzer müsste Ergänzungen vermeiden, die keinen Beitrag zum Verständnis leisten. Auch das Weglassen mancher Elemente müsste genau durchdacht werden, damit ein stilistischer Verlust vermieden wird. Zwar wird mit diesem Verfahren das Verständnis gesichert, es führt auf jeden Fall oft zu Verlust entscheidender ästhetischer Qualitäten.

e) Falsche Übersetzung

Selbstverständlich werden die falschen Übersetzungen als Verfahren nicht bewusst bevorzugt und erzielt. Das Übersetzen ist als eine Form der interkulturellen Kommunikation wahrzunehmen und die Kulturgebundenheit von sprachlichen Ausdrücken ist nicht zu übersehen. In diesem Sinne ist das Verfahren der Transfer einer fremden Kultur. Falsche Übersetzungen resultieren, wenn dem Übersetzer das Wissen um die sozio-kulturelle Grundlage der ausgangssprachlichen Kultur fehlt.

f) Keine Übersetzung

Auch wenn nicht sehr häufig, aber die phraseologische Einheit wird in manchen Fällen überhaupt nicht übersetzt. Dieses Verhalten könnte in gewissen Situationen auf das persönliche Urteil des Übersetzers zurückgeführt werden. Wenn auch Einheiten, die wiederholt vorkommen, nicht übersetzt wurden, deutet dies auf die Initiative des Übersetzers hin. Es deutet aber auch darauf hin, dass er die Einheit nicht erfasst hat. In beiden Situationen könnte dieses Verhalten als ein Eingriff in das Original bewertet werden und an dieser Stelle könnte man der

Frage nachgehen, in welchem Maß und unter welchen Umständen er dazu ein Recht hat. Es geht bei der Übersetzung auch eher um die Erhaltung von stilistischen Werten.

Wenn man von der Kulturgebundenheit von sprachlichen Ausdrücken ausgeht, nimmt die Beziehung Text, Sprache und Kultur eine relevante Bedeutung an. Unter dieser Perspektive betrachtet ist die Übersetzung von dem Werk *Murtaza* als eine Reproduktion zu bewerten, die im Original in der mundartlichen Sprache verfasst, aber in eine Standardsprache übertragen worden ist, keine äquivalente Übereinstimmung aufweist. Zumal in gewissen Fällen eine äquivalente Übereinstimmung zwischen dem Originaltext und der Übersetzung erreicht werden konnte, sind die im Original vorhandenen stilistischen Merkmale der balkanischen Mundart in der Übersetzung nicht vorhanden. Der von Orhan Kemal bewusst als Stilmittel eingesetzte Dialekt wird durch die Verwendung der Standardsprache aufgehoben. Der Text wird dadurch neutraler und verliert an Humor. Die von Orhan Kemal beabsichtigten Funktionen im Original sind in der Übersetzung nicht zu erkennen, da sie nicht bestehen bleiben. Die Übersetzung ist gestaltet von grammatisch unauffälliger Standardsprache. Demzufolge kann von einem ästhetischen Effekt auf den Leser der Übersetzung, die der ausgangssprachliche Text bewirkt, nicht die Rede sein.

Bei den literarischen Übersetzungen geht es darum, sich der Funktion und Wirkung des Originals anzunähern. Was die Übersetzung des Werkes 72. *Koğuş* betrifft, kann festgestellt werden, dass auch hier das Problem der Übersetzung der Mundarten bestehen bleibt. Auch an vielen Wort-für-Wort-Übersetzung der Idiome und den Sprichwörtern wie beispielsweise:

" *Ölme eşeğim ölme de yaz gelsin...*"

"*Stirb nicht, mein Esel, stirb nicht, wisse, der Sommer kommt*",

ist zu erkennen, dass er der türkischen Kultur fremd ist. Besonders bei der Wort-für-Wort-Übersetzung der Sprichwörter, die aus der Übersetzung der einzelnen Wörter

keinen Sinn ergeben, verliert man die Bedeutungsinhalte. Die Fähigkeit des professionellen Übersetzers kennzeichnet sich auch aktive Beherrschung der Zielsprache in stilistischer, sowie auch in kultureller Hinsicht.

Das Original kann nicht vollständig adäquat wiedergegeben werden. Allgemein lässt sich sagen, dass es keine ideale Übersetzung gibt, sie sind immer nur Annäherungen an das Original.

## LITERATURVERZEICHNIS

### Primärliteratur:

Kemal, O. (1952). *Murtaza*. İstanbul. Varlık Yayınları.

Kemal, O. (2003). *72'nci Koğuş*. İstanbul. Tekin Yayınevi

Kemal, O. (2009). *Murtaza oder Das Pflichtbewußtsein des kleinen Mannes*. (Carl Koß, Übers.). Engelschoff. Verlag auf dem Ruffel.

Kemal, O. (2010). *Die 72. Zelle*. (A. M. Wensien, Übers. und überarbeitet von U. Rothfuss) Ludwigsburg. POP-Verlag.

### Sekundärliteratur:

Aksoy, Ö.A. (1993) Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. İstanbul. İnkılap Kitabevi.

Albrecht, J. (1998): Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Andaç, F. (2011) Romanda ve Öyküde Gerçeklik Arayışları Edebiyatın Yol

Aytaç, G. (1999). Türkiye’de edebi çeviri etkinliği, Yağcı, Ö. (Ed.), Cumhuriyet dönemi edebiyat çevirileri seçkisi içinde, Ankara: Kültür Bakanlığı. (S. 347-349).

Besch, W. u.a (Hrsg.) (1983): Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung, 2. Halbband, Berlin-New Yorck: De Gruyter.

Bezirci, A. (1984) ORHAN KEMAL Hayatı, Sanat Anlayışı, Romanları, Oyunları, Anıları. Ankara. Tekin Yayınları Hikayeleri, (Nurer Uğurlu/Orhan Kemal'in İkbâl Kahvesi, ( S. 42-43).

Bezirci, A. (1984) Orhan Kemal. Hayatı, Sanat Anlayışı, Romanları, Oyunları, Anıları. Ankara. Tekin Yayınları Hikayeleri. Yeni insan Dergisi, Nisan 1965. ( S.55,56).

- Bilim, C. (1990). *Tercüme Odası*. Ankara Üniversitesi. Osmanlı Tarihi Araştırma ve Uygulama Merkezi Dergisi OTAM. Sayı: 1
- Caymaz, O. (2012) Orhan Kemal. Editörler Ahmet Ümit Işık Öğütçü. Ankara. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Çelik, T. (2012) Orhan Kemal. Editörler Ahmet Ümit Işık Öğütçü. Ankara. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Demir, C. (2014).Orhan Kemal'in Eserlerinde Hapishane Ve Mahkumlar. *Bereketli Toprakların Yazarı Orhan Kemal Hece -Özel Sayısı-* Sayı: 205.
- Duden. Redewendungen.(2013). Duden Band 11. Dudenverlag. Berlin. Mannheim. Zürich.
- Duman, Seyyare (1990) Löffelfeindinnen, Das Frauenbild im türkischen Sprichwort, In: UNISONO (Universitaet Klagenfurt) 6/1990, 16-18
- Eliuz, Ü. (2008) Orhan Kemal'in Murtaza Romanında Yapı :Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 3/4.
- Eliuz, Ü. (2012) Orhan Kemal. Editörler Ahmet Ümit Işık Öğütçü. Ankara. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Emre, A. (2014) *Orhan Kemal'in Düşünce ve Edebiyatta Öncüleri ve İzleyicileri. Bereketli Toprakların Yazarı Orhan Kemal*. Hece -Özel Sayısı- Sayı: 205.
- Erol, M. (2014) *Orhan Kemal'in Dünyası: Baba ve Devlet, Ev ve Vatan. Bereketli Toprakların Yazarı Orhan Kemal*. Hece -Özel Sayısı- Sayı: 205.
- Gökdayı, H. (2010) Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 5/3
- Gündüz, O. (2009). *Geleneksel Anlatma Formlarından Çağdaş Romana* . Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 4 /1-I.
- Günşen, A. (2008) Turkish Studies. *Doğu Trakya Ağızlarının Şekil Bilgisini Belirleyen Temel Özellikler*. International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 3/3
- Günşen, A. (2012). Turkish Studies. *Balkan Türk Ağızlarının Tasnifleri Üzerine Bir Değerlendirme*. Volume 7/4, S. 113, Ankara-Turkey.

- Herzog, A. (1993), *Idiomatische Redewendungen von A-Z. Ein Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Mitwirkung von Arthur Michel und Herbert Riedel. Langenscheidt KG, Berlin und München.
- İleri, S. (1975). *Çağdaş Öykücülüğümüze Kısa Bir Bakış. Türk Öykücülüğünün Genel Çizgileri*. Türk Öykücülüğü Özel Sayısı, Türk Dili Dergisi, sayı: 286. S. XII- XIII
- İleri, S. (2012) *Yazmaya Orhan Kemal Olacaktı*. Ankara . T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Johanson, L. (Hrsg) 1999. *Hundert Jahre türkische Moderne und die ältere orientalistische Literaturkritik. Beiträge zur Indologie*. (Hrsg. von Konrad Meisig) Harrssowitz Verlag. Wiesbaden.
- Kara, V. (Haziran 2010). *Tarihsel Değerlendirmeler Işığında Türkiye’de Çeviri Etkinliği* Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt 6, Sayı 1, Mersin.
- Karakuş, H. (2012) *Orhan Kemal*. Editörler Ahmet Ümit Işık Öğütçü. Ankara T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı
- Kemal, O. (1984) *Ekmek Kavgası*, / 9. Basım
- Kemal, O. (2007) *Nazım Hikmet'le 3,5 Yıl*. İstanbul. Everest Yayınları.
- Kemal, O. (2008) *Bereketli Topraklar Üzerinde*. İstanbul. Everest Yayınları.
- Kemal, O. (2012) *Editörler Ahmet Ümit. Işık Öğütçü*. Ankara. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Koca, İ. (2014). *Orhan Kemal'in Eserlerinde Hapishanelerden Portreler*. Bereketli Toprakların Yazarı Orhan Kemal. Hece -Özel Sayısı- Sayı: 205
- Koller, W. (2011) *Übersetzung unter den Aspekten des Kultur- und des Sprachkontakts*. 8. Auflage. A. Francke Verlag Tübingen und Basel.
- Kopetzki, A. (2015) *Praxis und Theorie des literarischen Übersetzens. Neue Perspektiven*, in: Albrecht Buschmann (Hg.), *Gutes Übersetzen. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*, Walter de Gruyter, Berlin.

- Korhonen, J. (2004): Übersetzung (Translation). Ein Internationales Handbuch Zur Übersetzungsforschung. (Hrsg.) Armin P. Frank, Norbert Greiner, Harald Kittel, Theo Hermans, Werner Koller, Jose Lambert, Fritz Paul. Berlin. New York. Tutte Druckerei GmbH, Salzweg (579-587) Levý J. (1969), Die literarische Übersetzung - Theorie einer Kunstgattung. (Deutsch von W. Schamschula). Frankfurt am Main: Athenäum Verlag.
- Levý, L. und Schamschula, W. (1969). Die literarische Übersetzung - Theorie einer Kunstgattung. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, 1969, 42-64.
- Mattheier, K. J. (1980). Pragmatik und Soziologie der Dialekte. Quelle & Meyer. Heidelberg.
- Mert, N. (2014). Orhan Kemal'in Dili, Üslubu Ve Diyalog Ustalıđı. Bereketli Toprakların Yazarı Orhan Kemal Hece -Özel Sayısı- Sayı: 205.
- Moran, B. (2005) Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış 1 Ahmet Mithat'tan Ahmet Hamdi Tanpınar'a. İletişim Yayınları. İstanbul.
- Narlı, M. (2012) Orhan Kemal. Editörler Ahmet Ümit, Işık Öğütçü. Ankara. T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Otam, C. (1990). Bilim, Ankara Üniversitesi Osmanlı Tarihi Araştırma ve Uygulama Merkezi Dergisi Sayı: 1
- Önertoy, O. (1984) Cumhuriyet Dönemi Roman ve Öyküsü. Ankara: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Özbay, R. (2009). *Somatismen mit "Hand" und „Auge" im Deutschen und mit "El" und „Göz" im Türkischen. Ein lexikalischer und semantischer Beitrag zur kontrastiven Phraseologie*. Inaugural-Dissertation,. Ankara: Hacettepe Universität, Institut für Sozialwissenschaften.
- Öztürk, İ. (2000) Kuramsal ve Uygulamalı Çeviri Sorunları. Sempozyum Bildirileri. Ankara Üniversitesi Tömer Bursa Şubesi.
- Öztürk, O. u.a. (Hrsg.) (2005) Yazın Ve Değişbilim Sempozyumu Bildirileri Yayma. Yrd. Doç. Dr. Nevide Akpınar-Dellal. Arş.Gör.Umut Balcı IV. Dil, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü. Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı. (Uluslararası).

- Özyalçiner , A. (2012) Orhan Kemal. Editörler Ahmet Ümit Işık Ögütçü. Ankara.  
T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.
- Pon, L. ( 2008). (Hrsg.) Vladimir Karabalić und Marija Omazić . Die Leiden des (jungen) Übersetzers – Übersetzungsäquivalenz und literarische Texte Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten, Erschienen in: Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi S. 233-257.
- Ptáčnicková, V. (2008). Zu Theoretischen Aspekten des Übersetzens und der Übersetzbarkeit. Informatologia, 41., 2, 122-131  
Reiss, K.(1989). Adäquatheit und Äquivalenz. Hermes - Journal of Language and Communication Studies. (161-176)
- Sağlam, Musa Yaşar (1998) Sprichwörter und Redensarten in Lehrwerken für Deutsch und Türkisch als Fremdsprache, In: Almanca Öğretmenlerinin Yetiştirilmesi – Hedefler ve Beklentiler – Uluslararası Sempozyumu, 89-98
- Sağlam, M. Y. (2001). Das Fremde in Emine Sevgi Özdamars Roman ‚*Das Leben ist eine Karawanserei*‘. Materialia Turcica, Göttingen, Pontus Verlag, S. 143-152.
- Sağlam, M. Y. (2004): *Atasözleri – Kaybolan Kültür Mirasımız*. Ürün Yayınları.
- Sağlam, M. Y. (2014). *Dünya Edebiyatına Uzanan Yolda Bir Türk Romancı: Orhan Kemal*. Erdem-İnsan ve Toplum Bilim Dergisi, 87-103.
- Spies, O. (1982). *Die Moderne Türkische Literatur*. Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung. Der Nahe und der Mittlere Osten. Fünfter Band. Altaistik. Erster Abschnitt. Turkologie. E.J. Brill. Leiden/Köln.
- Stroińska, D. (2015) '*Sinn und Sinnlichkeit. Warum literarisches Übersetzen eine Kunst ist*'. Praxis und Theorie des literarischen Übersetzens. Neue Perspektiven, in: Albrecht Buschmann (Hg.), Gutes Übersetzen. Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens, Walter de Gruyter, Berlin.
- Tosun, N. (2005) *Sokağa Açılan Pencere Ya Da Kırık Hayatlar: Orhan Kemal Öykücülüğü*. Hece -, Sayı: 103.
- Uyguner, M. (1975) "*Orhan Kemal'in Öykücülüğü Üzerine*" *Türk Öykücülüğü Özel Sayısı*". 1 Temmuz 1975'te, "Türk Öykücülüğü" (286.sayı).

Yavuz, H. (2007) TEDA Projesi ve 'Literary Agent'ler. 3 Ekim 2007, Zaman Gazetesi.

Yılancıođlu, S. u.a. (Hrsg.) (2005). *Türk Romanının Oluşumunda Çevirinin Ekinse Etkileri*. Yazın Ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri. Yayma. Yrd. Doç. Dr. Nevide Akpınar-Dellal. Arş.Gör.Umut Balcı IV. Dil, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü. Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı. (Uluslararası).

### Internetquellen:

Baykurt, F. (1979) Emek Gazetesi. *Orhan Kemal unutulur mu?*  
<http://orhankemal.org/links/159.htm> (Zugriff: 07.02. 2015)

Boztaş, I. (1991) Çevirinin Yabancı Dil Öğretimi Ve Yabancı Dil Öğretim Programlarındaki Yeri.<http://www.ceviribilim.hacettepe.edu.tr/art/i01-18.pdf>  
(Zugriff: 29.02.2016)

Koç, Y. (2010) Uzmanlık Tezi. Cumhuriyetten Günümüze Çeviri Faaliyetleri Ve TEDA Projesi. Ankara  
<http://aregem.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/31520,yakupkoc.pdf?0>  
(Zugriff: 17.07. 2015)

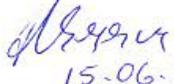
Deutsche Türkei Zeitung - Prima Türkei. Reise Kultur Lifestyle Unterhaltung (2008):  
30 Nr. 19 07. (Zugriff: 22.03. 2015)  
[http://www.tuerkei-zeitung.de/res/2008-19/pg\\_30.pdf](http://www.tuerkei-zeitung.de/res/2008-19/pg_30.pdf)  
(Zugriff: 25.11. 2015)

Gürsel, N. (2010) Ç.Ü. Türkoloji-Makale Bilgi Sistemi 2010  
[http://turkoloji.cu.edu.tr/makale\\_sistem/tumview.php?id=7368](http://turkoloji.cu.edu.tr/makale_sistem/tumview.php?id=7368)  
(Zugriff: 29.02.2016)

Kula, O. B. (2010) Türkforum. *Türk edebiyatı dünyaya açıldı [Kültür Tim]*.  
<http://www.frmtr.com/kultur/3626064-turk-edebiyati-dunyaya-acildi-kultur-tim.html> (Zugriff: 03.02. 2016)

- Narlı M. (2001) *30.Ölüm Yıldönümünde Orhan Kemal ve "Murtaza"*. Varlık.  
<http://orhankemal.org/links/96.htm> (Zugriff: 10.02. 2015)
- Oy, A. (1991). 'Atasözü' <http://www.islamansiklopedisi.info/> (Zugriff: 11.05. 2016)
- Özezen, M. Y. (2001). "Türkçe Deyimler Üzerine Birkaç Söz", Türk Dili S. 600 Aralık  
 S. 869- 879.
- Özyalçiner, A. (2007): [diyarbakir.mmo.org.tr](http://diyarbakir.mmo.org.tr) -  
<http://orhankemal.org/links/358.htm> (Zugriff: 19.01. 2015)
- Özyalçiner, A. (2012) <http://www.insanokur.org/insancil-atolyesi-felsefe-ve-sanatta-adnan-ozyalciner-ile-soylesi-yayina-hazirlayanlar-a-kadir-sahin-nazlihan-ozgul/> (Zugriff: 19.01.2015)
- Özyalçiner, A. (2014): <http://www.evrensel.net/haber/76661/orhan-kemal-100-yasinda>. (Zugriff: 19.01.2015)
- Reiss, K. (1989) <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/her/article/view/21408/18868>  
 (Zugriff: 09.07. 2015)
- TDK. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü.  
[http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com\\_atasozleri&arama=kelime&guid=TDK.GTS.56f19ed961d7a8.60301334](http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_atasozleri&arama=kelime&guid=TDK.GTS.56f19ed961d7a8.60301334) (Zugriff: 03.04. 2016)
- TEDA.<http://www.tedaproject.gov.tr/DE,54766/was-ist-teda.html>  
 (Zugriff: 09.07. 2015)
- Ümit, A. (2000) *Unutturulmaya çalışılan bir yazar: Orhan Kemal. Edebiyatımızın ağır işçisi. Binyıl Kitap ( 02.06. 2000 ).*  
<http://www.orhankemal.org/links/62.htm> (Zugriff: 03.04. 2016)

## ANHANG 3

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU</b>
<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b> <b>ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</b>	
Tarih: 15.06.2016	
<p>Tez Başlığı / Konusu: DAS PROBLEM DER ÜBERSETZBARKEIT DER IDIOMATISCHEN AUSDRÜCKE IN DEN WERKEN "72.ZELLE " UND "MURTAZA" VON ORHAN KEMAL</p> <p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 180 sayfalık kısmına ilişkin, 09/06/2016 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 6 'dır.</p>	
<p>Uygulanan filtrelemeler:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç,</li> <li>2- Kaynakça hariç</li> <li>3- Alıntılar hariç/dâhil</li> <li>4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç</li> </ol>	
<p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p>	
<p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p>	
 15-06-2016 Tarih ve İmza	
<p><b>Adı Soyadı:</b> YÜKSEL BAŞARMİŞ</p> <p><b>Öğrenci No:</b> N14125300</p> <p><b>Anabilim Dalı:</b> ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI</p> <p><b>Programı:</b> ALMAN EDEBİYATI</p> <p><b>Statüsü:</b> <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.</p>	
<b>DANIŞMAN ONAYI</b>	
UYGUNDUR.	
 (Unvan, Ad Soyad, İmza)	

## ANHANG 4



**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU**

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA**

Tarih: 09/06/2016

Tez Başlığı / Konusu: DAS PROBLEM DER ÜBERSETZ BARKEIT DER IDIOMATISCHEN AUSDRÜCKE IN DEN WERKEN "72 ZEILE" UND "MURTAZA" VON ORHAN KEMAL

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşınmamaktadır.
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmaması gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kayıtları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurulları ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığı, aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

09/06/2016

Adı Soyadı: YÜKSEL BAŞARMIŞ  
 Öğrenci No: N14125300  
 Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI  
 Programı: ALMAN EDEBİYATI  
 Statüsü:  Y. Lisans  Doktora  Bütünleşik Dr.

**DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI**

(Prof. Dr. MUSA YAŞAR SAĞLAM)